PC 2109
.A3
Copy 1

LIBRARY OF CONGRESS.

Chap. PC 2109

Shelf A3

UNITED STATES OF AMERICA.

Praktischer Lehrgang

zur

schnellen und leichten Erlernung

der

französischen Sprache.

Von

D. F. Ahn.

39
10992

Zweiter Cursus.

Zehnte Auflage.

Köln, 1847.

Verlag der M. DuMont-Schauberg'schen Buchhandlung.

Druck von M. DuMont-Schauberg.

PC 2109
.A3

Vorwort.

Dem Wunsche vieler Schulmänner zu entsprechen, übergebe ich hiermit den langversprochenen zweiten Cursus meines praktischen Lehrgangs zur leichten Erlernung der französischen Sprache, und hoffe, daß er nicht zu weit hinter den gehegten Erwartungen zurückbleiben werde. Bei Ausarbeitung desselben bin ich vorzüglich darauf bedacht gewesen, die Lücken des ersten Cursus auszufüllen und daneben ein reichhaltiges Material zur praktischen Uebung vorzulegen. Alles, was auf das Leben und den geselligen Verkehr Bezug hat, habe ich vorzugsweise berücksichtigt und in den mannigfaltigsten Formen, in Briefen, Unterredungen, Erzählungen, Gesprächen ꝛc., niedergelegt. Nichts geht dabei über den Begriff des jugendlichen Alters hinaus, nichts verstößt gegen die demselben schuldige Ehrfurcht. Der Lehrer wird

reichlichen Stoff zu neuen schriftlichen Arbeiten, so wie zur mündlichen Unterhaltung darin finden, und seinem Schüler bald Gewandtheit und Richtigkeit im Ausdrucke aneignen können. Gern hätte ich einige wenige Regeln aus der Grammatik, als feste Anhaltpunkte, angehängt, wenn ich nicht mit Recht voraussetzen dürfte, daß der Lehrer selbst, beim Gebrauche des Buches, dazu Veranlassung finden und nehmen werde.

Aachen, 1839, 1840, 1841, 1842, 1843.
Neuß, 1844, 1845, 1846, 1847.

D. Ahn.

Erste Abtheilung.

(Die Wörter stehen am Ende des Buches.)

1.

Du jardin, aus dem Garten.
au jardin, in dem Garten, in den Garten.

Où avez-vous été, mes enfants? Nous avons été à l'école et à l'église. Le cocher est-il à l'écurie? La servante est-elle à la cave? Ma mère a été au marché, et mon père à la poste. Nous irons ce soir au bal. Mes frères iront au concert ou au spectacle. Mes cousins sont à la campagne depuis six mois; ils y resteront encore huit à quinze jours. Où avez-vous mis les serviettes? Je crois que je les ai mises au tiroir. Cet homme va tous les jours au cabaret. Nous avons été aujourd'hui à la bourse. D'où venez-vous à présent? Nous venons de la promenade. Ma tante vient de l'église, et mon oncle vient de l'hôtel de ville. Est-ce votre frère qui sort du jardin? Pardonnez-moi, c'est le fils de notre voisin.

2.

Wo ist dein Bruder? Ich glaube, daß er im Garten oder in der Küche ist. Sind Sie heute in der Schule gewesen? Meine Schwester ist seit drei Tagen auf dem Lande; sie befindet sich nicht wohl. Wohin gehen Sie jetzt? Ich gehe mit meinem Bruder in die Kirche, und von da werden wir zur Börse gehen. Tragen Sie diesen Brief auf die Post, ehe Sie ins Theater gehen. Wo haben Sie mein Federmesser gelegt? Ich habe es in die Schublade gelegt. Woher kommen diese Knaben? Ich glaube, daß sie aus dem Walde kommen. Wenn Karl aus der Schule kommt, so schicken Sie ihn auf das Rathhaus; der Herr Bürgermeister wird ihm ein Buch für mich geben.

3.

Du, de la, de l', des.

Vous avez joué aujourd'hui; avez-vous eu du bonheur? Nous avons eu du malheur, nous avons tout perdu.

Si nous avions de l'argent, nous aurions aussi des amis. Si vous aviez du chagrin, vous ne seriez pas si gai. Nous aurions eu du plaisir à la campagne, si vous aviez été avec nous. Si vous aviez de l'esprit, vous ne seriez pas si arrogant. Il se peut que vous ayez des connaissances, mais vous n'êtes pas modestes. Si cet homme avait eu du bonheur, il ne serait pas si pauvre. Il est triste d'avoir des ennemis qui nous persécutent. Vous avez de l'argent et du bien, mais je voudrais que vous eussiez aussi de la modestie et des connaissances.

4.

Haben Sie Vergnügen auf dem Lande gehabt? Haben Sie Verwandte in N.? Wir haben dort Verwandte und Freunde. Mein Nachbar hat Geld und Kredit, und er ist doch nicht zufrieden. Dieser junge Mann hat Verstand und Kenntnisse; er ist sehr bescheiden. Ich habe Unglück gehabt; ich habe schlechte Geschäfte gemacht. Hat Ihr Bruder Verdruß gehabt? er sieht so traurig aus. Meine Kinder haben Fleiß und Bescheidenheit; sie werden (sont) von Jedermann geliebt und geachtet. In den Wäldern gibt es Eichen, Buchen und Tannen. Die Bergwerke liefern uns Gold, Silber, Kupfer, Blei und Eisen. Hat der Gärtner noch Blumen und Obst? Wenn ich gutes Brod, frisches Wasser und ein Stück Käse hätte, würde ich zufrieden sein.

5.

Avoir faim, Hunger haben.	avoir pitié, Mitleid haben.
avoir soif, Durst haben.	avoir raison, Recht haben.
avoir sommeil, Schlaf haben.	avoir tort, Unrecht haben.
avoir envie, Lust haben.	avoir besoin, nöthig haben.

J'ai faim. J'ai grand' faim. J'ai de l'appétit. Donnez-moi, s'il vous plaît, à manger. Que désirez-vous? Voulez-vous du jambon ou du fromage? Je vous demanderai un peu de soupe et de rôti. N'avez-vous pas soif? J'ai bien soif. Voici du vin et de la bière, prenez ce que vous voulez. Je vous remercie infiniment. Me voilà rassasié. Je vais maintenant me coucher. J'ai sommeil. Comment, vous voulez vous coucher à l'heure qu'il est? Je n'ai pas dormi la nuit passée, j'ai besoin de repos. Que dites-vous? Vous avez dormi profondément. Je vous demande bien pardon, je n'ai pas fermé l'oeil de toute la nuit. J'ai eu bien froid; il n'y avait pas de feu dans ma chambre. Vous vous trompez, il y avait un bon feu. Moi, j'ai eu si chaud que j'ai dû me lever et ouvrir la fenêtre.

Il se peut que j'aie tort. Allons donc faire un tour de promenade. Je le veux bien.

6.

Avoir honte, ſich ſchämen.	avoir peur, fürchten.
avoir coutume, pflegen.	avoir patience, Geduld haben.

Comment, vous êtes encore au lit? N'avez-vous pas honte de dormir la grasse matinée? J'aurais honte de me lever si tard. Je ne puis pas me lever aujourd'hui, j'ai mal à la tête et à la poitrine. Vous êtes un petit paresseux. Quand il faut aller à l'école, vous avez taujours quelque mal. Vous avez coutume de vous coucher de bonne heure et de vous lever tard. C'est une mauvaise habitude. Je vous prie d'avoir patience un moment; je me lèverai de suite. Je n'ai pas envie d'attendre plus longtemps. J'ai peur de venir trop tard à l'église. Vous avez le coeur bien dur; vous n'avez pas pitié d'un pauvre malade. Vous n'êtes pas malade, vous n'avez pas envie d'aller à l'école, vous n'aimez pas à étudier. Vous avez raison, mon ami, je tâcherai de me corriger de ce défaut et de suivre vos bons conseils.

7.

Heinrich, haſt du Luſt, einen Spazirgang mit mir zu machen? Ich habe keine Luſt, jetzt auszugehen. Ich bin ſchläfrig. Schämſt du dich nicht, ſo faul zu ſein? Komm, wir wollen in den Garten meines Oheims gehen. Wie viel Uhr iſt es? Es iſt erſt ſechs Uhr; die Sonne ſcheint noch. Du haſt Recht, es iſt noch früh, ich will mit dir gehen. Ich pflege jeden Abend einen Spazirgang zu machen, ehe ich zu Bette gehe. Das iſt eine gute Gewohnheit. Es iſt mir aber ſehr warm; wir gehen zu geſchwinde. Ich habe großen Durſt; ich möchte einmal trinken. Wenn man warm iſt, muß man nicht trinken. Ich habe nöthig, ein wenig auszuruhen; ich bin ſo ermüdet, daß ich nicht mehr fort kann. Du muſſt einen Augenblick Geduld haben. Komm, ich fürchte, zu ſpät nach Hauſe zu kommen.

8.

Si, aussi, ſo, eben ſo.	
tant, autant, ſo ſehr, ſo viel.	

Votre frère est-il aussi grand que moi? Il n'est pas si grand que vous. A-t-il autant de livres que moi? Il n'a pas tant de livres que vous. La maison de votre oncle est aussi spacieuse que la nôtre. Ce jardin est très grand, mais il n'est pas si beau que le vôtre. Ce jeune homme a d'aussi bons livres que vous. Je l'aime

autant que vous l'aimez. Vous ne m'aimez pas tant que je vous aime. La porcelaine est aussi blanche que le marbre. Le lion n'est pas si cruel que le tigre. L'Afrique n'est pas si peuplée que l'Europe. Henriette et Louise ne sont pas si paresseuses que Charlotte et Amélie. Votre cousin était si occupé qu'il ne me vit point. Il n'est pas si heureux qu'il paraît. Votre soeur est si étourdie qu'elle a déjà oublié le châtiment. Mon fils ne travaille pas autant que vous. Vous n'avez pas travaillé aussi longtemps que moi. Le mauvais exemple nuit autant à la santé de l'ame que l'air contagieux à la santé du corps. L'âne est aussi patient et aussi tranquille que le cheval est fier et ardent.

9.

Plus, mehr; moins, weniger, nicht ſo.
plus de, mehr als; moins de, weniger als.

Vous êtes plus grand que mon frère, mais vous êtes moins sage que lui. Votre médecin est plus heureux, mais moins habile que le nôtre. Ce monsieur est très riche, il a plus de trente maisons. Votre fils est très appliqué, il a fait aujourd'hui plus de six thèmes. Notre jardinier a beaucoup d'enfants; je crois qu'il en a plus de douze. Tu as beaucoup d'occupations; mon frère en a plus que toi, mais mon cousin en a le plus. Vous avez peu d'amusement; j'en ai encore moins que vous; et notre soeur en a le moins. Cet ouvrier ne demande pas moins de six écus par semaine. Cette guerre a coûté plus de cinquante millions à l'état. Les troupes ne faisaient pas moins de quinze lieues par jour. L'enfant a dormi plus de deux heures. Vos frères ont été très appliqués aujourd'hui; ils ont fait trois thèmes de plus.

10.

Du biſt größer, als ich; aber dein Bruder iſt nicht ſo groß, als ich. Mein Oheim iſt eben ſo reich, als dein Vater. Wir haben eben ſo viele Bücher, als Sie; aber wir haben nicht ſo viele Kupferſtiche und Landkarten. Mein Sohn, du biſt ſo fleißig geweſen, daß du eine Belohnung verdienſt. Ich habe nicht ſo viel ausgegeben, als Sie glauben. Ich bin darüber eben ſo ſehr erfreut, als Sie. Ihre Schweſter hat eben ſo ſchöne Kleider, als die meinige. Meine Söhne arbeiten nicht ſo viel, als die Ihrigen; ſie ſind nicht ſo beſchäftigt, als ſie. Herr N. hat mehr Kinder, als ſein Bruder; ich glaube, daß er deren mehr als neun hat. Deine Schweſter hat weniger Freundinnen,

als die meinige, weil sie viel stolzer ist. Wir sind heute fleißiger gewesen, als gestern; wir haben zwei Aufgaben mehr gemacht. Ich habe viel Geduld, aber Sie haben deren noch mehr. Heinrich hat heute mehr als zehn Briefe abgeschrieben. Sie können ihm nicht weniger als zwei Thaler geben.

11.

Tant, so, so sehr.
autant . . . autant, so . . . so.
d'autant, um so.
plus . . . plus, je mehr, desto mehr.
moins . . . moins, je weniger, desto weniger.

On ne peut fendre ces plumes, tant elles sont molles. Il est tout enroué, tant il a crié. Je ne puis distinguer ces lettres, tant mes yeux sont faibles. Autant nous sommes heureux à la campagne, autant nous sommes malheureux à la ville. Autant ce jeune homme est appliqué, autant son frère est nonchalant. Autant les bons livres sont instructifs, autant les mauvais sont pernicieux. Autant monsieur N. est prodigue, autant son oncle est avare. L'encre est d'autant meilleure, qu'elle est plus noire. On se porte d'autant mieux qu'on est plus sobre. On est d'autant plus heureux qu'on a moins de désirs. Plus on a d'argent, plus on a d'amis. Plus il boit, plus il a soif. Plus le drap est fin, plus il est bon. Plus les plumes sont molles, plus elles sont mauvaises. Moins on a de désirs, plus on est heureux. Plus on le prie, moins il le fait. Moins il a d'argent, plus il est économe. Plus on est instruit, plus il faut être modeste.

12.

Ich weiß nicht, was dir fehlen mag, meine liebe Julie; je mehr man hier lacht, desto mehr weinst du; je mehr man dich ermuntert, dich der Freude zu überlassen, desto mehr betrübst du dich. Nun ist es eine Viertelstunde, daß ich dich beobachte, und je mehr ich dich ansehe, desto weniger begreife ich, was dich so sehr weinen macht. — Ach, mein lieber Oheim! Sie wissen nicht alles, was ich zu leiden habe. Jedermann hat etwas wider mich, und je mehr ich über die Behandlung nachdenke, die ich erleide, desto weniger kann ich begreifen, was mir sie zugezogen haben mag. So glücklich ich auf dem Lande war, so unglücklich bin ich in der Stadt. So nachsichtig Sie sonst waren, so streng sind Sie jetzt. — Du bist nie zufrieden, mein Kind; je mehr du hast, desto mehr willst du (haben). Je weniger man wünscht, desto zufriedener ist man. Je älter man ist, desto vernünftiger muß man sein.

13.

Il est plus heureux qu'on ne croit, er iſt glücklicher, als man glaubt.
Il n'est pas plus heureux qu'on croit, er iſt nicht glücklicher, als man glaubt.

Ma soeur chante mieux qu'elle ne joue. Vous êtes plus heureux que vous ne le méritez. A la campagne j'ai eu plus de plaisir que je n'en avais à la ville. Les dames parlent ordinairement mieux qu'elles n'écrivent. Votre cousin s'est conduit plus mal que nous n'attendions. Le riche n'est pas si heureux que le pauvre s'imagine. Vous êtes venu plutôt que je ne croyais. Le menteur parle autrement qu'il ne pense. Le menteur ne parle pas toujours autrement qu'il pense. Nous avons eu tant de plaisir à la campagne que nous y sommes restés plus longtemps qu'on ne nous l'avait permis. Nous souperons mieux que nous n'avons dîné. Ma soeur s'est rétablie beaucoup plutôt qu'on n'avait espéré. Un jeune homme modeste parle moins qu'il n'écoute.

14.

L'homme le plus aimable, der liebenswürdigſte Mann.

C'est le médecin le plus habile que je connaisse. Nous parlons du médecin le plus habile de la ville. Vous vous êtes adressé à l'homme le plus corrompu. On l'accuse du crime le plus affreux. Je me souviens encore des circonstances les plus importantes. Il m'a fait la promesse la plus positive de m'écrire, et il n'a pas tenu parole. J'ai les preuves les plus convaincantes de ses mauvaises intentions. Nous avons arraché nos amis à la situation la plus désespérante. J'ai été hier à N.; c'est une des villes les plus remarquables de l'Europe. Nous prendrons le chemin le plus court pour aller à S. Je préfère un verre d'eau que je bois en paix aux boissons les plus délicieuses que je ne puis goûter qu'en tremblant. Cet homme se plaît à calomnier ses plus grands bienfaiteurs. Il m'a entretenu ces jours-ci des choses les plus absurdes et a médit des personnes les plus respectables.

15.

Sie beſchweren Sich über den Undank der Menſchen; ja, man belohnt bisweilen ſehr ſchlecht die wichtigſten Dienſte, und es geſchieht ziemlich oft, daß diejenigen, denen man am meiſten Gutes erwieſen hat, die Undankbarſten ſind. Ihr Nachbar Robert zum Beiſpiel iſt der undankbarſte Menſch von der Welt. Er findet ein Gefallen daran, ſeine Wohlthäter zu läſtern.

Er hat mich dieser Tage von den lächerlichsten und albernsten Dingen unterhalten; er hat Böses von den ehrwürdigsten Personen gesagt und hat sich den abgeschmacktesten Verleumdungen überlassen. Er vergisst, daß wir ihn aus dem schrecklichsten Elende gerissen haben. Das betrübt mich mehr, als Sie glauben. — Herr Robert spricht anders, als er denkt. Er ist nicht so boshaft, als Sie vermuthen. — Der rechtliche Mann spricht nicht anders, als er denkt.

16.

Qui, qui est-ce qui, wer.
quoi, que, qu'est-ce que, was.

Qui est cet homme-là? C'est un homme très instruit. C'est un officier français. Qui est cette femme-là? C'est une marchande de modes. Qui sont ces messieurs? Ce sont des étudiants. Qui sont ces dames? Ce sont les soeurs de madame M. De qui parlez-vous? De qui avez-vous reçu ce beau chien? A qui écrivez-vous? J'écris à un de mes amis. A qui avez-vous parlé? J'ai parlé au domestique. Qui est-ce qui a fait cela? Est-ce mon fils? Non, c'est le fils du jardinier qui l'a fait. Qui est-ce qui me demande? Est-ce vous? Non, ce n'est pas moi. A qui est-ce que vous avez donné ma canne? De qui est-ce qu'il est question? Pour qui est-ce que vous travaillez? Quoi? vous êtes encore ici? De quoi vous occupez-vous donc? A quoi pensez-vous? Que dites-vous? Que voulez-vous? Que vous a-t-il répondu? Qu'avez-vous pris? Qu'est-ce que vous écrivez? Qu'est-ce que le médecin vous a ordonné? Qu'est-ce que l'homme sans la raison?

17.

Quel, lequel, welcher.

Quel livre lisez-vous? Quelle plume désires-tu? Quels fruits aimez-vous le plus? De quelles fleurs prendrez-vous? A quels tableaux donnez-vous la préférence? De quelles maisons parlez-vous? Quelles sont les villes principales de l'Europe? Sous quelles conditions l'accepterez-vous? Quel âge a-t-elle? Quel temps fait-il? Quelle heure est-il? Lequel de ces jardins vous plaît le plus? Laquelle de ces dames est votre soeur? Lesquels de ces messieurs parlent français? Lesquelles de vos soeurs sont malades? Mon frère est parti. Lequel? Ma soeur est arrivée. Laquelle? J'ai donné votre livre à une de vos filles. A laquelle? J'ai reçu ce cadeau d'un de mes amis. Duquel? Auxquels de ces messieurs avez-vous parlé? Auxquelles de ces dames voulez-vous montrer vos estampes?

18.

Was macht ihr da? Wir zeichnen. Was zeichnet ihr denn? Blumen. Welches ist deine Zeichnung, Karl? Hier ist sie. Das ist nicht übel gemacht. Wo ist Luise? Sie ist im Garten. Was macht sie da? Ich weiß es nicht. Wer hat ihr denn erlaubt, in den Garten zu gehen? Weiß sie nicht, daß der Zeichnenlehrer sogleich kommen wird? Was würde er sagen, wenn sie nicht hier wäre? Was wollen Sie mit diesem Geldstücke thun? Ich will es einem dieser Armen geben. Wer ist in meinem Zimmer gewesen? Wem haben Sie es gesagt? Von wem haben Sie es vernommen? Durch welche Städte sind Sie gekommen? In welchem Gefechte ist Ihr Bruder verwundet worden? Von welchem Gefechte reden Sie? Mit welchen Damen wollen Sie tanzen? An wen denken Sie? Von was reden Sie? Welcher von Ihren Brüdern ist angekommen? Welche von Ihren Schwestern ist krank? Mit welchem dieser Herren sind Sie in Paris gewesen? Welcher von diesen Mägden haben Sie den Brief gegeben?

19.

Qui, que, lequel, laquelle, welcher, welche, welchen, welches; dont, dessen, deren, wovon.

Voilà un jeune homme qui écrit très bien. C'est une jeune dame qui parle avec beaucoup de facilité. J'aime à converser avec des hommes qui ont beaucoup voyagé. C'est le médecin que j'ai vu, la demoiselle que vous connaissez. Ce sont les livres que vous cherchez, les fleurs que vous aimez. Où est la lettre dont vous parlez? Avez-vous vu les personnes dont on dit tant de bien? C'est un homme dont je connais la probité. Je ne connais pas ce marchand à qui vous êtes adressé. Je ne sais pas ce que vous voulez. Elle ne sait ce qu'elle dit, ils ne savent ce qu'ils font. Voilà le pont sur lequel nous avons passé, la maison dans laquelle il est entré. C'est de quoi je me plains. C'est à quoi je pense souvent.

20.

Hier ist der junge Mann, der das Kind unseres Nachbars gerettet hat. Das Haus, welches Sie da unten sehen, ist dasjenige, welches meine Tante gekauft hat. Die Zimmer, welche ich bewohne, sind sehr geräumig. Kennen Sie die Dame, von der wir sprechen? Wo ist der Arme, dem Sie ein Glas Wein gegeben haben? Der Bediente, dem ich meine Börse anvertraut hatte, ist davongegangen. Haben Sie das Kind gesehen, dessen Vater so krank ist? Der junge Lieutenant, dessen Tapferkeit

man so sehr rühmt, ist der Schwiegersohn meines Nachbars. Der Weinhändler, den Sie kennen und dessen Weine Sie so trefflich finden, hat mir fünfzig Flaschen Bordeaux geschickt. Der Offizier, mit dem ich angekommen bin, ist schon abgereis't. Die Bänder, die Sie mir geschickt haben, stehen mir an. Die Tage, welche ich mit Ihnen zugebracht habe, sind mir sehr angenehm gewesen. Da ist der Baum, unter welchem wir so oft ausgeruht haben und dessen Blätter schon abfallen. Das ist eine Familie, der wir viele Verbindlichkeiten schuldig sind. Das sind Dinge, deren Werth ich nicht kenne. Hier ist das Messer, dessen Spitze Karl abgebrochen hat.

21.

Ce qui, was.
ce dont oder de quoi, dessen, wovon.
ce à quoi, woran, wozu.
ce que, was.

Sagen Sie mir, was Ihnen am meisten gefällt. Erzählen Sie mir, was er Ihnen gesagt hat. Er macht, was er will. Ich weiß nicht, was ihm begegnet ist. Geben Sie mir, was Sie wollen (voudrez). Sagen Sie uns, was Ihnen wehe thut. Das, was ich ihm geschrieben habe, ist die reine Wahrheit. Er hat mir seinen Kummer nicht anvertrauen wollen, was mir sehr leid thut. Man sagt, daß ihn sein Vater gemißhandelt hat, was ich nicht glauben kann. Das ist es, wovon ich mich überzeugt habe. Sagen Sie mir, was er gemacht hat. Das ist es, dessen ich mich nicht erinnern kann. Das ist es, woran ich seit mehren Tagen arbeite. Das ist es, wozu ich Sie hauptsächlich ermahne.

22.

Quelque, einig, ein, irgend ein; quelqu'un, einer, jemand; chaque, chacun, jeder.

Avez-vous vu quelque personne dans le jardin? Mon oncle m'a donné quelque argent. Prêtez-moi quelques plumes. J'ai vu quelques étudiants. Est-il venu quelqu'un? Je parle de quelqu'un que vous connaissez. Quelqu'un de mes amis m'a parlé de vous. Quelques-uns de nos amis viendront ce soir. Je me servirai de quelques-uns de vos livres. Voilà quelque chose de beau. Nous parlons de quelque chose qui vous intéresse. Chaque état a ses plaisirs. Chaque citoyen doit servir sa patrie. Chacun doit remplir ses devoirs. Le maître a parlé à chacun de ses écoliers. Remettez ces livres chacun à sa place. Dieu rendra à chacun selon ses oeuvres.

23.

Personne, niemand; rien, nichts, etwas; aucun, nul, keiner, einer.

Je n'ai rien à faire. Rien ne me fait plaisir. Je ne sais rien de tout cela. Avez-vous jamais rien vu de plus beau? Y a-t-il rien de plus aimable que la vertu? Ce garçon se fâche pour un rien. Personne ne le sait. Je ne connais personne. N'en dites rien à personne. Je ne le dirai à personne. Personne ne m'a-t-il demandé? Nul de vous ne peut dessiner. Nul ne sait s'il vivra encore demain. Les reproches ne font nulle impression sur lui. Je n'ai pris aucun de ces livres. Aucun de mes amis ne viendra. Y a-t-il aucun de vous qui puisse se plaindre de moi? Avez-vous vu quelques-unes de ces dames? Je n'en ai vu aucune. Je n'ai parlé à aucun de ces messieurs.

24.

Jedes Alter hat seine Pflichten. Jeder hat seine Pflicht erfüllt. Jedes Geräusch erschreckt ihn. Er bleibt bei jedem Hause stehen. Jedes von diesen Häusern kostet sechstausend Thaler. Er hat einem Jeden ein Geschenk gemacht. Jeder hat seine Fehler. Jedes Buch hat sein Gutes. Man muß jeden Tag gut anwenden. Kennen Sie irgend eine von diesen Damen? Ich kenne einige von diesen Herren, aber ich kenne keine von diesen Damen. Essen Sie einige Birnen. Da sind schöne Aepfel; geben Sie mir einige. Jemand hat mir gesagt, daß Sie morgen abreis'ten. Man muß von Niemandem Böses reden. Ich kann es dir nicht geben, denn ich habe es Jemandem versprochen. Wir sprechen von Jemandem, den Sie kennen. Keiner meiner Freunde ist angekommen. Ich habe keins von meinen Büchern verloren. Ich habe es keinem von diesen Herren gesagt. Niemand weiß, daß Sie hier sind. Wir haben es Niemandem gesagt.

25.

Tout, all, ganz, jeder; tel, mancher, so; même, selbst, sogar, derselbe.

Tout est perdu. Tout le monde vous le dira. Tout le pays est inondé. Toute la famille est à la campagne. Tout homme est sujet à l'erreur. Tous les hommes sont mortels. Toutes mes amies sont arrivées. Je vous servirai en toute occasion. Je vous vois tous les jours. Il me chagrine à tout moment. Je l'ai vu moi-même. Le roi même en a parlé. C'est le même homme et la même femme. Ce sont les mêmes enfants. Vous êtes toujours le même. J'ai acheté du même drap, de la même toile. Mes soeurs

viendront elles-mêmes. Nous l'avons vu nous-mêmes. Monsieur N. a écrit cette lettre lui-même. Mon frère vous l'a dit à vous-même. Je te le donnerai moi-même. Il ne faut pas toujours parler de soi-même. Tel en parle qui n'en sait rien. Tel sème qui ne recueille pas. Je n'ai jamais vu un homme tel que vous, une femme telle que la vôtre. Je n'aime pas de tels livres, de telles plumes. Tel maître, tel valet. Telle vie, telle mort.

26.

Alle dieſe Möbel ſind ſehr ſchön. Alle Damen haben getanzt. Alle Kinder ſind ſpaziren gegangen. Der ganze Garten iſt gut angelegt. Wir haben den ganzen Tag gearbeitet. Herr N. iſt der Wohlthäter aller Unglücklichen. Wir haben es allen Anweſenden mitgetheilt. Alle unſere Verwandten ſind abgereiſ't. Ich habe es allen meinen Freunden geſchrieben. Alle diejenigen, welche hier waren, haben es gehört. Es iſt derſelbe Herr, den wir geſtern geſehen haben. Es iſt immer dieſelbe Antwort. Das ſind dieſelben Gründe, welche er ſchon angeführt hat. Ich hatte den nämlichen Gedanken. Geben Sie mir von demſelben Weine. Wir haben es demſelben Kaufmanne geſchickt. Ich habe es derſelben Frau geſagt. Er hat ſich an denſelben Advokaten gewendet. Ich werde denſelben Perſonen ſchreiben. Ich bin ſelbſt da geweſen. Du haſt es ſelbſt gemacht. Er wird es Ihnen ſelbſt bringen. Wir haben den Auftrag ſelbſt beſorgt. Sagen Sie es ihm ſelbſt.

27.

Certain, gewiß; plusieurs, mehre; l'un, der eine; l'autre, der andere.

Il n'y a rien de plus certain. Un certain monsieur, une certaine dame me l'a raconté. J'ai donné votre livre à un certain écolier. Certains garçons, certaines filles ont été ici. Vous parlez d'un certain négociant que je connais très bien. Il me l'a promis à certaines conditions. La chose n'est pas encore certaine. Plusieurs de mes amis le savent. J'ai reçu aujourd'hui plusieurs lettres. On a refusé l'entrée à plusieurs personnes. Parlez-moi d'autre chose. Donnez-moi un autre habit. L'un dit ceci, l'autre dit cela. N'avez-vous pas d'autre encre, d'autres plumes? Ces deux frères s'aiment l'un l'autre. Ils sont appliqués l'un et l'autre. Les hommes doivent s'aimer les uns les autres. J'ai pris l'un pour l'autre. Ni l'un ni l'autre n'en ont parlé. N'enviez pas le bonheur d'autrui. Ne faites pas à autrui ce que vous ne voulez pas qu'on vous fasse

28.

Quiconque, jeder, der; quelconque, irgend ein; quelque...que, so auch, was auch; qui que ce soit, wer es auch sei; quoi que ce soit, was es auch sei.

Quiconque est riche doit être bienfaisant. Je donnerai ce livre à quiconque le voudra. On n'a pas bonne opinion de quiconque parle mal de ses amis. Prêtez-moi un livre quelconque. Je ne lui ai dit chose quelconque. Qui que vous soyez, vous n'obtiendrez rien. Quoi que vous disiez, on ne vous écoutera pas. Qui que ce soit qui vous ait dit cela, on vous en a imposé. Je n'ai parlé à qui que ce soit. Je ne sais quoi que ce soit. Quel que soit cet emploi, il veut l'accepter. Quelle que soit son intention, je ne l'aiderai pas. Quelque riche que vous soyez, il y en a encore de plus riches que vous. Quelques peines que vous preniez, vous ne réussirez pas. De quelque manière qu'on s'y prenne, tout sera inutile.

29.

Er gibt dem Einen, was er dem Andern nimmt. Beide haben Unrecht. Er hat Beiden Vorwürfe gemacht; aber weder der Eine noch der Andere hat sie verdient. Ich habe von Beiden Abschied genommen. Diese Brüder lieben sich sehr; sie gehen nie ohne einander aus. Sie scheinen für einander geboren zu sein. Sie können sich nicht von einander trennen. Geben Sie mir einen andern Hut und einen andern Stock. Beneidet nicht das Glück Anderer. Es ist selten, mehre Freunde zu haben. Ich würde dir eine Feder leihen, wenn ich mehre hätte. Ich habe es schon von Mehren gehört. Wir haben mehre Tage in dieser Stadt zugebracht. Wer arbeitsam ist, hat keine Langeweile. Ich sage es einem Jeden, der es hören will. Wir werden uns gegen Jeden vertheidigen, der uns angreifen wird. Das Gesetz wird Jeden bestrafen, der es nicht beobachtet. Geben Sie mir irgend eine Aufgabe zu übersetzen. So gelehrt Sie auch sein mögen, so gibt es doch viele Dinge, die Sie nicht wissen. Was er auch sagen mag, ich werde ihn nicht anhören.

30.

En und y.

Si vous allez au concert, j'y irai aussi. Vous allez peut-être à l'église, j'y vais aussi. Vous dites que mon livre est sur la table; il y était, mais il n'y est plus. Songez-y un peu. Oui, j'y songerai. Vous venez de la ville; j'en viens aussi. Avez-vous du papier? J'en avais,

mais je n'en ai plus. Qu'en pensez-vous? Je n'en sais rien. Je vous en parlerai une autre fois. Etes-vous content de mon fils? Oui, j'en suis content. Cette machine est bien inventée; qui en est l'inventeur? Voilà du gâteau, en voulez-vous? Donnez-m'en un morceau. Voilà de l'eau, donnez-m'en un verre. C'en est assez. Je n'en veux plus. Voilà des pommes, donnez-lui en quelques-unes. Voilà d'excellentes noix; je n'en mange point.

31.

Mein Vater iſt dieſen Morgen hin gegangen. Ich war noch nicht da. Mein Bruder hat nichts dabei gewonnen. Ich werde mich drei Tage dort aufhalten. Wir haben dort die Nacht zugebracht. Ich habe es ihm verſprochen, und ich werde daran denken. Die Dinte war etwas zu dick; ich habe ein wenig Waſſer dazu gegoſſen. Ich bin nicht daran gewöhnt. Wollen Sie Sich auf dieſe Raſenbank ſetzen? Ja, ich will mich darauf ſetzen. Iſt Ihr Herr Vater in dem Zimmer? Nein, er iſt nicht darin. Was haben Sie neben Ihre Blumen gepflanzt? Ich habe Gemüſe hingepflanzt. Karl hat zehn Fehler gemacht, und ich habe deren neun gemacht. Das iſt eine gute Gelegenheit, ich werde ſie benutzen. Haben Sie Geld? Nein, ich habe keines. Haben Sie Freunde? O, ich habe deren nur zu viel. Ich habe noch eine Flaſche Wein; wollen Sie ein Glas? Ich danke Ihnen, ich habe ſchon welchen getrunken.

32.

Mener, führen; jeter, werfen, wegwerfen.

Où menez-vous cet enfant? Je le mène à l'école. Menez-le au logis. Ces étudiants mènent une belle vie. Nous menons nos soeurs au spectacle. Où voulez-vous que je vous mène? Menez-moi à notre jardin. Je vous y mènerai volontiers. Je vous y mènerais, si j'avais le temps. Je m'arrêterais trop longtemps, si je vous menais chez vous. Quand vous viendrez, amenez votre frère. Où avez-vous jeté mon livre? Je ne sais où je l'ai jeté. Je jette tout ce qui ne vaut rien. Nous ne jetons rien. Elle jette son bien par la fenêtre. Voulez-vous que je jette ce bâton dans la rivière? Ne l'y jetez pas, je vous prie. Si vous l'y jetez, on vous y jettera aussi. Pourquoi jetez-vous des pierres dans mon jardin? Jetons-y encore une fois.

33.

Se laver, ſich waſchen; se réjouir, ſich freuen.

Lavez-vous. Vous n'êtes pas encore lavé. Je me suis

lavé il y a une heure. Je me lave tous les matins. Ma soeur n'aime pas à se laver. Nous nous lavons avec de l'eau de pluie. Si j'avais de l'eau, je me laverais. Si j'avais eu de l'eau, je me serais lavé. A quoi bon se laver si souvent? Elle ne veut pas se laver. Ne voulez-vous pas vous laver? Votre père s'est déjà lavé, mais vos soeurs ne se sont pas encore lavées. De quoi vous réjouissez-vous? Je me réjouis de vous voir. Je m'en réjouis aussi. Nous nous réjouissons de ce bonheur. Réjouissez-vous, mes amis. Je ne me suis pas encore réjoui aujourd'hui. Je ne peux plus me réjouir. Nous nous sommes beaucoup réjouis. Mes frères sont à la campagne; ils s'y réjouiront beaucoup.

34.

Ich habe mich den ganzen Tag beschäftigt. Ich werde mich jetzt ankleiden. Wirst du heute spazieren gehen? Du hast dich noch nicht gewaschen. Ich freue mich über (de) die Ankunft meines Vaters. Die Langeweile ist demjenigen unbekannt, der sich zu beschäftigen weiß. Heinrich hat sich vorgenommen, diesen Nachmittag nach N. zu gehen. Wir werden uns dort sehr belustigen. Man ist glücklich, wenn man sich wohl befindet. Lobe dich nicht selbst; hüte dich vor dem Uebermuthe. Der Wind legt sich; ich glaube, daß er sich schon gelegt hat. Meine Schwester hat sich den Magen verdorben, weil sie zu viel gegessen hat. Ruhen Sie ein wenig aus. Ich bin nicht müde; ich werde nachher ausruhen. Du hast dich geirrt. Dieser Schüler hat sich gebessert. Wir haben uns verirrt. Ihr habt euch einer großen Gefahr ausgesetzt. Ich würde mich nicht getröstet haben, wenn mein Freund gestorben wäre. Wir würden uns Vorwürfe zugezogen haben, wenn wir das gethan hätten. Stehen Sie auf. Verbergen Sie Sich nicht.

35.

Aller, gehen; s'en aller, weggehen.

Prés. Je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont. *Fut.* J'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront. *Subj.* Que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.

Où allez-vous? Je vais chez moi, et mon frère va au collége. Où alliez-vous ce matin, lorsque je vous ai rencontré? J'allais à notre jardin. Y allez-vous tous les matins? J'irais volontiers me promener, si mon frère était ici. Si vous voulez, j'irai avec vous. Nous irons ensemble. N'allez pas si vite; allez plus lentement. Où vont ces jeunes gens? Ne vont-ils pas le même chemin

que nous? Où est votre soeur? Elle est allée voir son oncle. Elle doit revenir demain. Nous irons au devant d'elle. N'irez vous pas demain à S.? Mon père ne veut pas que j'y aille. Je m'en vais. Vous en allez-vous déjà? Je ne m'en vais pas encore. Mais je m'en irai bientôt. Attendez encore un moment, nous nous en irons ensemble. Votre soeur ne s'en va pas encore. Pardonnez-moi, ma soeur s'en est déjà allée, et mes frères s'en iront tout à l'heure. Il faut que je m'en aille. Allons-nous en, messieurs. Va-t'en, allez-vous en. Ils ne veulent pas s'en aller.

36.

Wohin gehſt du? Ich gehe zu meinem Vetter. Wohin geht dein Bruder? Er geht zu Herrn N. Wir gehen morgen nach Köln. Dieſe Herren gehen dieſen Abend ins Konzert. Warum gehen Sie nicht mit Ihrem Bruder? Er will nicht, daß ich mit ihm gehe. Werden Sie morgen aufs Land gehen? Wir werden nicht hingehen; mein Vater will es nicht. Ich würde zu meinem Oheim gehen, wenn das Wetter ſchön wäre. Ich wollte, daß ihr mit mir ginget. Mein Vater würde ins Theater gegangen ſein, wenn er Zeit gehabt hätte. Iſt es ſchon ſpät? Dein Bruder geht ſchon weg. Ich gehe noch nicht weg, ich werde noch ein wenig bleiben. Meine Schweſter iſt ſchon weggegangen. Wir wollen auch weggehen. Gehen Sie ſchon weg? Ja, meine Freunde, ich gehe weg. Warten Sie noch einen Augenblick, wir werden zuſammen weggehen.

37.

Mourir, ſterben; courir, laufen.

Prés. Je meurs, ich ſterbe, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent. *Descr.* Je mourais. *Narr.* Je mourus. *Fut.* Je mourrai. *Subj.* Que je meure, que je mourusse. *Part.* mort, geſtorben. — *Prés.* Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent. *Narr.* Je courus. *Fut.* Je courrai. *Part.* Couru.

Je meurs d'envie de vous revoir. Nous mourons de chagrin. Ces enfants meurent de faim. Il meurt beaucoup de monde à présent. Mon père mourut hier entre mes bras. Votre père est-il mort? Ma mère mourra bientôt. Je souhaite que vous ne mouriez avant moi. J'espère que vous reviendrez avant que je meure. Croyez-vous que notre voisin soit déjà mort? Il serait mort, si on ne l'avait secouru. Où courez-vous si vite? Je cours chercher un médecin. Mon frère se meurt. Où voulez-vous que je coure? Courons à la pharmacie. J'ai couru

à perte d'haleine. Je ne courrai plus, je suis trop fatigué. Je courus hier bien loin. J'ai parcouru la moitié de la ville. Mon père ne voulait pas que je courusse encore.

38.

Wissen Sie, daß mein Vater todt ist? Meine Tante ist auch diese Nacht gestorben. Dieses Kind wird nicht sterben. Die Menschen sterben oft in der Blüthe ihres Alters. Diese Frau stirbt vor Verdruß. Mein Bruder starb in meinen Armen. Meine Mutter war schon todt, als ich die Nachricht von ihrer Krankheit erhielt. Ich wünschte, daß alle meine Freunde nach mir stürben. Wohin läufst du? Ich laufe auf die Post; es ist schon spät. Laufen Sie nicht so geschwind; Sie kommen noch zeitig. Die Soldaten durchlaufen die Stadt. Karl läuft eben so schnell, als Ludwig. Wünschen Sie, daß ich schneller laufe? Ich würde zu Ihrem Oheim laufen, wenn ich wüßte, wo er wohnt. Laufen Sie schnell den Arzt holen.

39.

Haïr, haſſen; fuir, fliehen.

Prés. Je hais, ich haſſe, tu hais, il hait, nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent. — *Prés.* Je fuis, ich fliehe, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuient. *Subj.* Que je fuie, que tu fuies, qu'il fuie, que nous fuyions, que vous fuyiez, qu'ils fuient.

Pourquoi me haïssez-vous? Je ne vous hais pas. Il ne faut haïr personne. Je hais le mensonge. Pourquoi vous haïrais-je? J'ai toujours haï les hypocrites, et je les haïrai sans cesse. Si j'ai haï cet homme, c'est à cause de sa mauvaise conduite. Mon frère hait tous ceux qui me haïssent. Fuis le mal et fais le bien! Je fuis les mauvaises compagnies. Fuyez les méchants. Fuyons tous le vice. J'ai toujours fui les menteurs, et je les fuirai toujours. Il faut que ta soeur fuie le commerce de ces demoiselles. Je m'enfuis hier de devant un cheval. Vous vous enfuîtes aussi. L'ennemi a pris la fuite. Nous nous enfuirons, si l'armée approche. Restez, ne fuyez pas; vous n'avez rien à craindre. Tout le monde fuira.

40.

Ich haſſe diesen Menschen; er ist ein Lügner. Wir haſſen den Müßiggang. Wir werden immer diejenigen haſſen, die dem Laster ergeben sind. Ich haſſe Niemanden. Gott will nicht, daß wir Jemanden haſſen. Haſſet die Lüge, aber haſſet euren Nächsten nicht. Fliehe die Bösen und suche den Umgang derjenigen, welche tugendhaft sind. Dieser Mensch ist allgemein verachtet; Jedermann flieht ihn. Wir fliehen alle diejenigen,

welche sich dem Müßiggange hingeben. Mein Oheim hat mir gerathen, die Gesellschaft dieser jungen Leute zu fliehen. Lasst uns die Schmeichler fliehen. Die Zeit flieht, man muß sie benutzen.

41.

Cueillir, pflücken; acquérir, erlangen, erwerben.

Prés. Je cueille, ich pflücke. *Descr.* Je cueillais. *Fut.* Je cueillerai. — *Prés.* J'acquiers, ich erlange, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent. *Descr.* J'acquérais. *Narr.* J'acquis. *Fut.* J'acquerrai. *Subj.* Que j'acquière.

Que faites-vous dans le jardin? Je cueille des fleurs. Cueillez-en aussi pour moi. Je vous cueillerai un joli bouquet de roses. Le jardinier ne veut pas que j'en cueille beaucoup, puisqu'on en a déjà assez cueilli. Hier je cueillis des fraises pour ma soeur; elle les aime tant. Votre frère est très instruit; il acquiert tous les jours de nouvelles connaissances. Il en acquerrait encore d'avantage, s'il jouissait d'une meilleure santé. Votre voisin a acquis beaucoup de bien. Nous n'en acquérons pas autant. Je ne veux point de bien mal acquis. Acquiers de la sagesse et de la prudence, et contente-toi de ce que tu possèdes. Vous acquerrez toujours plus qu'il ne vous faudra.

42.

Craindre, fürchten; vaincre, überwinden; mordre, beißen.

Prés. Je crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent. *Narr.* Je craignis. *Fut.* Je craindrai. *Subj.* Que je craigne. *Part.* Craint. — *Prés.* Je vaincs, tu vaincs, il vainc, nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent. *Narr.* Je vainquis. *Subj.* Que je vainque. *Part.* Vaincu.

Que craignez-vous? Ne craignez rien. Je crains qu'il ne pleuve. Je ne crains pas qu'il revienne. Celui qui craint Dieu, n'a rien à craindre. Si vous êtes avec moi, je ne craindrai pas ses menaces. Il ne faut pas être craintif. Ma soeur est extrêmement craintive; elle craint même son ombre. J'ai toujours craint les flatteurs. Il faut vaincre ses passions. L'amour propre est difficile à vaincre. Ce héros a vaincu tous ses ennemis. Nous vaincrons aussi les nôtres. Ce chien mord. Prenez garde qu'il ne vous morde. A-t-il déjà mordu quelqu'un? Il mordit hier notre servante. S'il me mordait, je le tuerais. S'il était attaché, il ne mordrait personne. N'ayez pas peur, il ne vous mordra pas. Je n'aime pas les chiens qui mordent. Chien qui aboie, ne mord pas.

43.

Wo haben Sie diese schönen Blumen gepflückt? Ich pflücke alle Tage Blumen für meine Mutter; morgen werde ich deren auch für meine Tante pflücken. Ich würde Ihnen einen Strauß pflücken, wenn der Garten offen wäre. Pflücken Sie einige von diesen Rosen. Meine Mutter erlaubt, daß wir welche pflücken. Man erlangt wenig ohne Mühe. Du würdest eine bessere Aussprache erlangen, wenn du einige Zeit in Frankreich wärest. Was fürchtest du? Ich fürchte nichts. Dieser Soldat fürchtet den Tod nicht. Diese Herren fürchten den Tod nicht. Was fürchten Sie denn? Wir haben immer die Heuchler gefürchtet. Der General hat den Feind besiegt. Ich beklage Sie. Sie beklagen mich, und ich bin wirklich zu beklagen. Herr N. beklagt sich immer. Dieser Hund ist sehr böse; er hat mich gebissen. Meine Hunde beißen nicht.

44.

Bouillir, sieden; cuire, kochen; rire, lachen.

Prés. Je bous, tu bous, il bout, nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent. *Subj.* Que je bouille. — *Prés.* Je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient. *Part. pr.* — *Prés.* Je cuis, nous cuisons. *Narr.* Je cuisis. *Part.* Cuit.

L'eau bout-elle? Elle a bouilli, mais elle ne bout plus. Elle bouillait tout à l'heure. Cette eau bouillira bientôt. Elle bouillirait déjà, s'il y avait plus de feu. Ce poisson n'est bon ni à rôtir, ni à bouillir. Que cuisez-vous aujourd'hui? Je ne cuis rien. Savez-vous cuire? Je cuirai ce soir. Je cuisis hier de la viande et des légumes. Pourquoi riez-vous? Je ne ris pas. Je n'ai pas envie de rire. Ces enfants rient toujours. Je rirai bien, si cela arrive, et ma soeur rirait encore plus. Il vaut mieux rire que de pleurer. Vous ne faites que rire. Avez-vous bientôt fini de rire? Nous avons beaucoup ri. L'un riait, l'autre pleurait.

45.

Sie lachen immer; man muß nicht über Alles lachen. Dein Bruder lacht nie. Wenn ihr lachen wollt, so gehe ich weg. Dein Freund lachte immer, während du weintest. Du würdest auch lachen, wenn du wüßtest, warum er gelacht hat. Unser Freund hat uns lachen machen. Ich will nicht, daß man hier lache. Lachet niemals in der Kirche. Mein Oheim wollte nicht, daß wir bei Tische lachten. Mancher lacht heute, der morgen weinen wird. Das Wasser siedet noch nicht. Woher kommt es, daß es noch nicht siedet? Es würde schon sieden, wenn Sie

mehr Holz zugelegt hätten. Es wird sogleich sieden. Was kochen Sie? Was werden Sie diesen Abend kochen? Ich koche nichts. Meine Mutter kocht eine gute Suppe.

46.

Vivre, leben; paraître, erscheinen.

Prés. Je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent. *Narr.* Je vécus. *Part.* vécu. — *Prés.* Je parais, tu parais, il paraît, nous paraissons, vous paraissez, ils paraissent. *Narr.* Je parus, *Subj.* Que je paraisse. *Part.* Paru.

Nous vivons en repos. Notre voisin vit de ses revenus. Vous vivez heureux et content. J'ai vécu longtemps dans la misère. Ce garçon ne vivra pas longtemps. Il faut que je vive comme je puis. Je ne vivrais plus, si j'avais vécu comme lui. Il est pénible de survivre à ses enfants. Il ne faut pas vivre pour manger, mais il faut manger pour vivre. Il faut bien vivre pour bien mourir. Vous me paraissez un peu triste. Qu'avez-vous? Il paraît que vous n'êtes pas content. Je n'ose paraître devant mon père. Quoique je vous aie paru fâché, je ne l'étais pas. Je paraîtrais moins triste, si je pouvais sortir. Quelque riche qu'elle paraisse, il s'en faut beaucoup qu'elle le soit. Mon frère n'est plus fâché; il paraîtra demain tout changé.

47.

Suivre, folgen; poursuivre, verfolgen; coudre, nähen.

Prés. Je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent. *Narr.* Je suivis. *Subj.* Que je suive. *Part.* Suivi.

Pourquoi me suivez-vous? Je ne vous suis pas. Vous ne voulez pas que je vous suive. Vous m'avez défendu de vous suivre. Je ne vous suivrai plus. Ce chien me suivait autrefois; il me suivrait encore, si je voulais. Suivons les bons conseils qu'on nous donne. Cet homme me poursuit, il m'a poursuivi toute la journée. Je voudrais qu'il ne me poursuivît plus. Nous veillerons à ce qu'il ne vous poursuive plus. Les chiens poursuivent les chats. Nous poursuivîmes l'ennemi jusque sous les remparts. Que cousez-vous là, mesdemoiselles? Nous cousons des chemises pour les pauvres. Nous avons cousu toute la journée. Coudrez-vous encore demain? Nous coudrions toute la semaine, si cela dépendait de nous.

48

Derjenige, welcher lange leben will, muß mäßig leben.

Hat dein Freund zu leben? Er lebt von seinen Einkünften. Ich lebe ruhig im Kreise meiner Familie. Sie werden noch lange leben. Mein Oheim würde wahrscheinlich noch leben, wenn er diesen Unfall nicht gehabt hätte. Ich wünschte, daß er noch lebte. Dieses Kind lebte diesen Morgen noch. Es hat nicht lange gelebt. Seine Schwestern werden auch nicht lange leben. Du scheinst traurig zu sein. Was hast du? Es scheint, daß du nicht zufrieden bist. Deine Brüder scheinen sehr munter zu sein. Folgen Sie mir. Ich werde Ihnen folgen. Ihr Bruder war der Erste, und die Andern folgten ihm. Wir werden deinem Beispiele folgen. Man verfolgt mich. Wer verfolgt dich? Wir werden von unseren Gläubigern verfolgt. Die Menschen verfolgen oft einander. Der wahre Christ verfolgt Niemanden.

49.

Naître, geboren werden; croître, wachsen; grandir, groß werden.

Prés. Je nais, ich werde geboren, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent. *Narr.* Je naquis. *Subj.* Que je naisse. *Part.* Né. — *Prés.* Je crois, tu crois, il croît, nous croissons, vous croissez, ils croissent. *Narr.* Je crus. *Part.* Crû.

Quand êtes-vous né? Je suis né mil huit cent dix. Si j'étais né un an plus tôt, je serais né la même année que vous. Feu mon père naquit avant ma tante. Mon oncle est né après la mort de son père. Nous naissons tous pour mourir. Je suis né pour être malheureux. Voilà un enfant qui vient de naître. Ma petite soeur est née au mois d'août. Elle ne grandit pas. Vous avez bien grandi depuis que je ne vous ai vu. Je ne sais, si je grandirai encore. Si je grandissais encore d'un doigt, je serais aussi grand que vous. Cet arbre croît bien. Je laisse croître ma barbe. Les jours commencent à croître. Vous êtes bien petit, vous ne croîtrez plus. Votre frère croît à vue d'oeil. Mauvaise herbe croît toujours.

50.

Plaire, gefallen; se taire, schweigen.

Prés. Je me tais, ich schweige, tu te tais, il se tait, nous nous taisons, vous vous taisez, ils se taisent. *Narr.* Je me tus. *Subj.* Que je me taise. *Part.* Tû.

Ce jardin me plaît beaucoup, mais ces prairies ne me plaîsent pas. Je ne me plais pas à la campagne. Je me plaisais mieux à la ville. Vous plaisez-vous ici? Nous nous plaisons ici mieux que chez vous. Cela vous plaît à dire. Venez ici, s'il vous plaît. Faites-le, quand il vous

plaira. Que vous plaît-il? Cela ne m'a pas plu. Taisez-vous. Ma tante ne peut pas se taire. J'aime mieux me taire que de parler mal. Nous nous taisons quand tout le monde parle. On veut que je me taise. Pourquoi me tairais-je? Je me suis tû trop longtemps. Pourquoi vous êtes-vous tû? Je ne me tairai plus à l'avenir. Les autres se tairont. Tais-toi, babillard! Un fou ne saurait se taire. Si je m'étais tû, j'aurais mieux fait.

51.

Wissen Sie, wann Sie geboren sind? Ich bin im Winter geboren. Dieses Mädchen ist in Rußland geboren. Jeder Mensch wird geboren, um zu sterben. Dieser Knabe wurde nach dem Tode seines Vaters geboren. Ich wünschte, wir wären in diesem Lande geboren. Dieser Baum wird nicht mehr wachsen. Das Korn wächst zusehends. Die Tage fangen an zu wachsen. Dieses Buch gefällt mir. Gefallen Ihnen diese Kupferstiche? Dieser gefällt mir besser, als jener. Dieser Garten würde mir besser gefallen, wenn er größer wäre. Mein Hut wird Ihnen gewiß nicht gefallen. Wie gefällt es Ihnen hier? Es gefällt mir hier sehr gut. Es würde mir aber noch besser gefallen, wenn ich einige Freunde bei mir hätte; allein meine Freunde gefallen sich auf dem Lande nicht; sie ziehen die Stadt vor. Es hat mir immer besser auf dem Lande, als in der Stadt gefallen. Warum schweigen Sie? Ich kann nicht schweigen, wenn ich etwas sehe, was mir mißfällt. Ein junger Mensch muß immer schweigen, wenn ältere Leute mit einander reden. Ein ander Mal werde ich schweigen, wenn Sie mich etwas fragen. Er würde nicht schweigen, wenn er nicht fürchtete, Ihnen zu mißfallen. Schweigt, ich will nicht mehr davon hören.

52.

Pleuvoir, regnen; neiger, schneien; geler, frieren; grêler, hageln; tonner, donnern.

Il va pleuvoir. Il pleut déjà. Pleut-il? Non, il ne pleut pas. Il pleuvait, lorsque je suis venu. Il a plu toute la nuit. Il pleuvra sûrement. Il pleuvrait, s'il ne faisait pas tant de vent. Je voudrais qu'il plût. Je crois qu'il neige. Neige-t-il? Non, il ne neige pas. N'a-t-il pas neigé? Oui, il a neigé toute la journée. S'il neigeait, il ne pleuvrait pas. Il neigerait, s'il ne faisait pas si froid. Je voudrais qu'il neigeât. Il commence déjà à geler. Il gèle à pierre fendre. Il a encore gelé cette nuit. Il gèlerait plus fort, si le vent était au nord. Voyez comme il grêle. Qu'il

grêle ou qu'il ne grêle pas, il faut que je sorte. Il commence à tonner. Oui, il tonne, je l'entends. Il ne tonne plus, il fait seulement des éclairs. Il tonnerait, s'il faisait plus chaud.

53.

Apercevoir, s'apercevoir, bemerken, gewahr werden.

Prés. Je m'aperçois, ich bemerke, tu t'aperçois, il s'aperçoit, nous nous apercevons, vous vous apercevez, ils s'aperçoivent. *Narr.* Je m'aperçus. *Fut.* Je m'apercevrai. *Subj.* Que je m'aperçoive. *Part.* Aperçu.

J'aperçois un homme de loin. Nous l'apercevons aussi. J'aperçus hier une comète. Nous l'avons aperçue avant vous. Je m'aperçois bien de la ruse, mais vous ne vous en apercevez pas. Nous nous en apercevons aussi. Si mon frère s'apercevait du danger, il serait moins tranquille. Je m'en suis aperçu aujourd'hui. Si je m'en étais aperçu plus tôt, j'y aurais apporté quelque remède. Quand je m'en apercevrai, je vous le dirai. Ne vous en apercevez-vous pas? Mon cousin s'en apercevra bien. Quoique je m'aperçoive souvent de sa froideur, je n'en fais rien paraître. On ne peut pas s'en apercevoir; je ne m'en suis jamais aperçu. Je m'en serais peut-être aperçu, si l'on m'en avait averti.

54.

Bemerkst du jenen Baum da? Ich bemerke ihn nicht. Dieſe Kinder bemerken ihn. Wenn Sie etwas bemerken, ſo müſſen Sie es ſagen. Wir werden es Ihnen ſagen, wenn wir es bemerken. Ich bin dies bald gewahr geworden. Meine Mutter wird es nicht gewahr werden. Iſt dein Bruder es nicht gewahr geworden? Nein, er bemerkt nicht leicht etwas. Wenn ich gewahr würde, daß du mich täuſchteſt, ſo würde ich es deinem Vater ſagen. Dein Vetter iſt ſehr faul; ſein Lehrer hat es auch bemerkt. Ich glaube nicht, daß er es gewahr wird.

55.

S'asseoir, ſich ſetzen.

Prés. Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseient. *Deser.* Je m'asseyais. *Narr.* Je m'assis. *Fut.* Je m'assiérai. *Subj.* Que je m'asseye, que je m'assisse. *Part.* Assis.

Asseyez-vous, s'il vous plaît. Je suis déjà assis. Je m'assieds où je trouve de la place. — Ne vous plaît-il pas de vous asseoir? J'ai été assis pendant une heure.

Je m'assiérai pour vous obéir. Dites-lui qu'elle s'asseye, dites-lui de s'asseoir. Je m'asseyais souvent à terre, quand j'étais dans mon jardin. Je m'assis hier dans un fauteuil, et ma soeur s'assit sur un canapé. Où voulez-vous que je m'asseye? Je m'assiérai auprès de vous. Je me suis assis où j'ai trouvé une place. Mes soeurs ne se sont pas encore assises. Quand je me serais assis, je ne me lèverais pas si tôt. Pourquoi ne vous asseyez-vous pas? Il n'y a plus de place, pour s'asseoir. Faites place, que ce monsieur puisse s'asseoir.

56.

Setze dich, mein Kind. Ich bin nicht müde; ich setze mich selten. Setzen Sie Sich, ich werde mich auch setzen. Ich setzte mich auf einen Stein, um meinen Bruder zu erwarten. Setzen Sie Sich nicht auf jenen Stuhl, er ist zerbrochen. Wir werden uns auf diese Bank setzen. Wollen Sie, daß ich mich neben Sie setze? Ich habe mich unter den Baum gesetzt; dein Bruder hat sich hinter mich gesetzt. Ihre Schwestern setzen sich gewöhnlich nicht. Ich will mich nicht setzen, ich bin nicht müde. Mein Oheim wollte, daß ich mich neben meine Schwester setzte.

57.

Etre assis, sitzen.
être debout, stehen.

Je suis assis ici, mais je ne suis pas bien assis. Ne suis-je pas assis à ma place? Vous n'êtes pas bien assise, mademoiselle. Je n'étais pas bien assis là. Si j'avais été assis un quart d'heure, je ne serais plus las. Dès que je fus assis un moment, je me levai. J'ai été assis entre vos deux soeurs. Demeurez encore un peu assis. Je voudrais que je ne fusse pas assis ici. Je ne veux pas être assis là. Je voudrais être assis auprès de ma mère. Où étiez-vous assise à l'église? J'étais assise auprès de ma tante. Je n'y ai été assise qu'une seule fois. Pourquoi êtes vous debout, messieurs? Asseyez-vous donc. Asseyez l'enfant sur cette chaise; vous pouvez l'asseoir aussi sur le plancher.

58.

Warum sitzen Sie nicht? Ich habe zu lange gesessen; ich kann nicht mehr sitzen. Es ist mir unmöglich, den ganzen Tag zu sitzen. Wo ist dein Bruder? Er sitzt vor der Thür. Meine Schwestern saßen gestern im Garten. Die ganze Familie saß um den Tisch herum. Ich habe mehr als drei Stunden gesessen. Mein Vater verlangt, daß ich immer sitze. Ich sitze

nicht gern. Wenn ich so viel gesessen hätte, wie Sie, so würde ich nicht mehr müde sein. Morgen werden wir uns in diese Laube setzen. Gestern haben wir den ganzen Tag darin gesessen. Diese Damen stehen immer; sie wollen sich nicht setzen. Ich kann nicht lange stehen, ich bin sogleich müde.

59.

Il y a, es ist, es gibt, es sind.

Il y a un an que je ne l'ai vu. Il y a une heure que jesuis de retour. Il y a trois jours que je suis malade. Il y a quatre semaines que je n'y ai été. Il y a longtemps qu'on me l'a dit. Il y a quelqu'un que je ne connais pas. Il y a deux lieues d'ici à Franquemont. Il y a un homme ici qui vous demande. Il y a assez de vin dans la cave. Il y a des voleurs dans la ville. Dites-moi ce qu'il y a à faire. Il y a beaucoup de personnes qui disent cela. Il y en a cent; il y en a plus de mille. Il n'y a personne au logis. J'ai été chez vous il n'y a qu'un moment. Il n'y a qu'un quart d'heure qu'il est parti. Y a-t-il quelqu'un? Je ne vois personne. Y a-t-il longtemps que vous apprenez cette langue? Il n'y a que six mois. Combien y a-t-il que vous êtes ici? Il n'y a que quinze jours. Y a-t-il encore du vin dans la bouteille? Il n'y en a qu'un verre. Qu'y a-t-il à craindre? Il n'y a rien de si juste que cela. Y a-t-il loin d'ici à Bruxelles? Il n'y a que vingt lieues. Vous avez été au concert; y avait-il beaucoup de monde? Il n'y avait que trente personnes. J'y serais allé aussi, s'il n'y avait pas eu tant de monde. Il y aura demain un grand festin.

60.

Il est, c'est, cela est, es ist, das ist.

Il est vrai que vous me l'avez promis. Vous me l'avez promis, c'est très certain. Il est triste qu'il ait perdu son procès. Oui, c'est bien triste. Il est nécessaire que je le lui dise. Oui, c'est très nécessaire. Il sera bon de le ménager. Il a fait différentes questions sur des choses qui ne le regardent pas; c'est indiscret. Elle nous apportera peut-être de bonnes nouvelles; cela serait bien agréable, mais c'est fort douteux. Il est difficile de faire quelque chose à son gré. J'ai été me promener un peu, cela m'a fait du bien. Ne restez pas au soleil, cela vous causerait des maux de tête. C'est très dommage que vous ayez perdu votre canif. C'est la première fois que je perds quelque chose. Il serait à désirer qu'il plût bientôt. Oui,

sans doute, ce serait fort à désirer. Quelle heure est-il? Il est encore de bonne heure; il est midi; il n'est pas tard. Quelle heure sonne-t-il? Je crois que c'est une heure.

61.

Il fait, es iſt; il vaut mieux, es iſt beſſer.

Quel temps fait-il aujourd'hui? Il fait assez beau temps, mais les rues sont très sales. Le ciel était couvert ce matin, mais il s'est éclairci; les nuages se sont dissipés. Hier matin il faisait un épais brouillard. Le brouillard était si épais qu'on ne voyait pas à dix pas devant soi. Il a fait bien froid l'hiver dernier, et cet été il fait un chaud étouffant. Le temps est très lourd, nous aurons de l'orage. Je suis tout en sueur. J'entends déjà gronder le tonnerre. Il fait des éclairs. Le vent se lève. Il fait du vent; il fait beaucoup de vent. Je crois qu'il fera bientôt nuit. Il vaut mieux rester chez soi que de sortir par ce mauvais temps. Il vaudra mieux rentrer chez nous que de continuer notre promenade. Ne vaudrait-il pas mieux nous mettre à couvert dans cette chaumière-là? Vous avez raison, entrons-y.

62.

Wie weit iſt es von hier nach Köln? Es ſind ungefähr vierzehn Stunden. Iſt es weit von hier nach N.? Nein, es iſt nur eine kleine Stunde. Herr Regnier iſt nicht gekommen; das iſt Schade. Wenn es ſchönes Wetter wäre, würde er ſicherlich gekommen ſein. Vielleicht kommt er noch; das wäre ein großes Vergnügen für uns. Wie lange iſt es, daß Sie ihn nicht geſehen haben? Es iſt länger (plus) als vier Monate. Werden Sie heute ausgehen? Nein, ich bin genöthigt, zu Hauſe zu bleiben. Das iſt ſehr (grand) Schade; es iſt ſo ſchönes Wetter. Aber iſt es nicht ſchmutzig? Ganz und gar nicht. Es iſt dieſe Nacht ein ſtarker Wind geweſen; es iſt ſtaubig. Wird es dieſes Jahr viel Wein geben? Es wird deſſen ſehr wenig geben, weil es dieſen Sommer zu kalt geweſen iſt; allein es wird viel Obſt geben. Es iſt beſſer arbeiten, als zu ſpielen. Es iſt beſſer ſpielen, als gar nichts zu thun.

63.

Infinitiv.

J'ai eu l'honneur de lui parler. Il a eu le malheur de faire une grande perte. Elle n'aura pas l'audace de nier cela. Nous eûmes le plaisir de trouver ce que nous

cherchions. Vous m'avez promis de venir me voir. Mon père m'a permis d'aller au concert. Votre frère m'a conseillé d'attendre encore quelque temps. Ma mère lui a ordonné de rester à la maison. Je crains de le lui dire. Je vous prie de dire à monsieur votre père que nous l'attendrons. Il a oublié de faire une visite à son oncle. Nous lui avons proposé de faire une promenade avec nous. Nous nous flattons de vous voir chez nous cette après-midi. Il l'a menacé d'en avertir son père. Il dépend rarement de nous d'avoir beaucoup d'amis et d'être contents. Mon neveu m'a prié de lui prêter mon cheval pour quelques jours. Vous m'obligeriez beaucoup de me recommander à lui. Je suis obligé de partir demain. Je suis fâché de ne pouvoir rester plus longtemps.

64.

Fortsetzung.

J'ai invité monsier N. à dîner. Nous avons employé cet argent à soulager plusieurs familles honnêtes. Il a consenti à se charger des frais. Il faut s'accoutumer à parler distinctement. Je m'exerce à écrire des lettres françaises. Cet homme ne songe qu'à boire et à manger. Mon oncle a un beau cheval à vendre. Ces poissons ne sont pas bons à manger. Mon fils a encore plusieurs lettres à écrire. Aidez-moi à achever mon thème. Qu'avez-vous encore à faire aujourd'hui? A qui est-ce à jouer? C'est à moi à jouer et non pas à vous. Voilà quelqu'un qui demande à parler à votre oncle. Cela est très difficile à faire. Le mauvais temps dispose à dormir. Nous avons encore deux lieues à faire, avant d'arriver à N. Depuis quand apprenez-vous à dessiner? Vous aimez à lire des livres instructifs, et mon frère aime à se promener.

65.

Fortsetzung.

Laissez-moi faire, tout ira bien. Je ne vous laisserai pas écrire cette lettre; je vous empêcherai de l'écrire. Je vous ferai faire un habit neuf, si vous êtes sage et appliqué. Mon neveu m'a avoué n'avoir pas le sou. Comptez-vous partir demain? Je compte rester encore quelque temps ici. Vous croyez être plus habile que Louis, mais vous vous trompez. Je ne vous donnerai rien, parce que vous ne savez pas attendre. Si vous voulez obtenir la permission de faire ce voyage, il fau-

dra être appliqué. Ma soeur soutient vous avoir vu au concert. Cet enfant est malade pour avoir trop mangé. Mon ami est parti sans me dire adieu. Mon cousin est venu m'annoncer une bonne nouvelle. J'espère revoir mes parents dans peu de jours. Vous paraissez être bien contents. J'ai cherché mon frère sans le trouver. J'ai envoyé mon domestique chercher du tabac. Je croyais vous trouver chez mon oncle. Je réglerai mes affaires avant de partir. Après avoir achevé mes études, je me rendrai à Paris.

66.

Partizip.

En rentrant chez moi, j'ai trouvé votre frère. Nous avons rencontré vos cousines en allant à l'église. Ne parlant pas français, vous devez vous ennuyer ici. Monsieur N. désirant me parler, il faut que j'aille le trouver. Ne pouvant sortir aujourd'hui, je vous prie de me prêter quelque bon livre. Etant malade, je ne pourrai pas aller au bal. Ma soeur voyant arriver la pluie, s'enfuit avec beaucoup de précipitation. Votre cousin étant beaucoup plus appliqué que vous, fera des progrès plus rapides. Le général ne voulant pas se rendre, fut percé de coups. Ne sachant où vous trouver, je m'en suis retourné. En disant ces mots, il se jeta à ses pieds. On est heureux en se contentant de peu. Devant partir demain, je suis venu pour vous faire mes adieux. Craignant de vous éveiller, nous avons parlé tout bas. Je me suis coupé au doigt en taillant cette plume. On se rend ordinairement odieux en disant la vérité. N'ayant jamais connu le plaisir d'avoir des enfants, je ne le regrette pas.

67.

Fortsetzung.

Nous avons cueilli des fraises. Les fraises que nous avons cueillies, sont délicieuses. Avez-vous payé l'hôtesse? Oui, je l'ai payée. Avez-vous taillé ma plume? Non, je ne l'ai pas encore taillée. La figure que mon frère a dessinée, est fort belle. Les thèmes que nous avons traduits, sont très difficiles. Voici la lettre que vous m'avez dictée. L'avez-vous lue? Avez-vous cacheté ma lettre? Je l'ai cachetée et portée à la poste. As-tu mis tes jarretières? Oui, je les ai mises. Nous avons prié mademoiselle votre soeur de venir nous voir demain. Si vous l'en avez priée, elle viendra sûrement. Avez-vous envoyé

mes livres au relieur? Oui, je les lui ai envoyés il y a une heure. J'ai reçu des estampes. Savez-vous combien d'estampes j'ai reçues? Ma mère s'est beaucoup réjouie de vous revoir. Ces messieurs se sont donné beaucoup de peine. Mes soeurs se sont beaucoup amusées au bal. Elles se sont proposé d'y aller aussi la prochaine fois. Cet homme s'est fait beaucoup d'ennemis. Les ennemis qu'il s'est faits, sont innombrables.

68.

Conjunctiv.

Je veux que tu fasses cela. Mon père ne veut pas que j'attende plus longtemps. Je voudrais que vous fussiez à ma place. Je suis charmé que vous ayez fait la connaissance de ce monsieur. Je n'aime pas qu'on fasse tant de compliments. Il aime que sa chambre soit propre. A quelle heure voulez-vous que nous partions? Je suis bien aise que la chose se soit passée ainsi. Permettez-vous que nous sortions cette après-midi? Il est bien triste qu'il ait fait cette perte. Il est étonnant que ces marchandises soient si chères. Il est désagréable qu'on nous fasse tant attendre. Je trouve bon que vous le consultiez. Il est juste que le mérite soit récompensé. Il était impossible que vous arrivassiez en deux jours. Il est inutile que vous lui en parliez. Je ne crois pas qu'il pleuve aujourd'hui. Ma mère ne trouve pas que nous ayons bien choisi. Il n'est pas sûr qu'il parte demain. Il n'était pas vraisemblable qu'il le fît. Je ne savais pas que vous eussiez cette intention. Je ne crains pas qu'elle trahisse le secret. Il n'est pas besoin que j'en écrive à votre père. Je ne souffrirai pas que vous fumiez.

69.

Fortsetzung.

C'est le premier beau jour que nous ayons cette année. C'est le seul de la famille qui ait de l'esprit. L'homme est le seul animal qui sache qu'il doit mourir. Ne dites rien qui puisse attrister ceux qui vous écoutent. Ne lui donnez que des livres qui puissent l'instruire. Il n'y a rien que je ne fasse pour vous. Ce monsieur est le plus grand fat que je connaisse. C'est le plus grand bonheur dont je puisse jouir. Je suis le seul à qui vous n'en ayez jamais parlé. Faites du bien à tous les hommes, de quelque religion qu'ils soient. De quelque côté que

nous nous tournions, nous ne voyons rien. Quelques biens qu'on ait, on en veut davantage. Quelque temps qu'il fasse, nous partirons. Quelque riches que vous soyez, ne méprisez personne.

70.

Fortsetzung.

Je l'en préviendrai pour qu'il puisse prendre ses mesures en conséquence. Je consens à ce que vous demandez, à condition que vous n'en parliez à personne. Je le verrai avant qu'il parte. Elle nous invite à nous mettre en route, avant qu'il fasse froid. Quoique je sois seul, je ne m'ennuie pas. Je vous accompagnerai, de peur que vous ne vous égariez. Restez ici jusqu'à ce que nous revenions. Elle l'a fait, malgré que je le lui eusse défendu. Je lui donnerai de l'ouvrage, pourvu qu'il me serve bien. Il est venu sans que je l'eusse invité. Si le temps est beau et que vous ayez envie de vous promener, j'irai vous prendre.

Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter.

I. Klasse.

1) Aller gehen, allant gehend, allé gegangen, je vais ich gehe, j'allai ich ging, j'irai ich werde gehen.
2) Envoyer schicken, envoyant schickend, envoyé geschickt, j'envoie ich schicke, j'envoyai ich schickte, j'enverrai ich werde schicken.

II. Klasse.

1) Acquérir erwerben, acquérant erwerbend, acquis erworben, j'acquiers ich erwerbe, j'acquis ich erwarb, j'acquerrai ich werde erwerben.
2) Bouillir sieden, bouillant siedend, bouilli gesotten, je bous ich siede, je bouillis ich sott.
3) Courir laufen, courant laufend, couru gelaufen, je cours ich laufe, je courus ich lief, je courrai ich werde laufen.
4) Couvrir bedecken, couvrant bedeckend, couvert bedeckt, je couvre ich bedecke, je couvris ich bedeckte.
5) Cueillir pflücken, cueillant pflückend, cueilli gepflückt, je cueille ich pflücke, je cueillis ich pflückte, je cueillerai ich werde pflücken.
6) Dormir schlafen, dormant, schlafend, dormi geschlafen, je dors ich schlafe, je dormis ich schlief.
7) Fuir fliehen, fuyant fliehend, fui geflohen, je fuis ich fliehe, je fuis ich floh.
8) Haïr hassen, haïssant hassend, haï gehasst, je hais ich hasse, je haïs ich hasste.

9) Mentir lügen, mentant lügend, menti gelogen, je mens ich lüge, je mentis ich log.

10) Mourir ſterben, mourant ſterbend, mort geſtorben, je meurs ich ſterbe, je mourus ich ſtarb, je mourrai ich werde ſterben.

11) Offrir anbieten, offrant anbietend, offert angeboten, j'offre ich biete an, j'offris ich bot an.

12) Ouvrir öffnen, ouvrant öffnend, ouvert geöffnet, j'ouvre, ich öffne, j'ouvris ich öffnete.

13) Partir abreiſen, partant abreiſend, parti abgereiſ't, je pars ich reiſe ab, je partis ich reiſ'te ab.

14) Se repentir bereuen, se repentant bereuend, repenti bereut, je me repens ich bereue, je me repentis ich bereute.

15) Sentir fühlen, sentant fühlend, senti gefühlt, je sens ich fühle, je sentis ich fühlte.

16) Servir dienen, servant dienend, servi gedient, je sers ich diene, je servis ich diente.

17) Sortir ausgehen, sortant ausgehend, sorti ausgegangen, je sors ich gehe aus, je sortis ich ging aus.

18) Souffrir leiden, souffrant leidend, souffert gelitten, je souffre ich leide, je souffris ich litt.

19) Tenir halten, tenant haltend, tenu gehalten, je tiens ich halte, je tins ich hielt, je tiendrai ich werde halten.

20) Tressaillir hüpfen, tressaillant hüpfend, tressailli gehüpft, je tressaille ich hüpfe, je tressaillis ich hüpfte.

21) Venir kommen, venant kommend, venu gekommen, je viens ich komme, je vins ich kam, je viendrai ich werde kommen.

22) Vêtir kleiden, vêtant kleidend, vêtu gekleidet, je vêts ich kleide, je vêtis ich kleidete.

III. Klaſſe.

1) Atteindre erreichen, atteignant erreichend, atteint erreicht, j'atteins ich erreiche, j'atteignis ich erreichte.

2) Boire trinken, buvant trinkend, bu getrunken, je bois ich trinke, je bus ich trank.

3) Ceindre gürten, ceignant gürtend, ceint gegürtet, je ceins ich gürte, je ceignis ich gürtete.

4) Conclure beſchließen, concluant beſchließend, conclu beſchloſſen, je conclus ich beſchließe, je conclus ich beſchloß.

5) Conduire führen, conduisant führend, conduit geführt, je conduis ich führe, je conduisis ich führte.

6) Confire einmachen, confisant einmachend, confit eingemacht, je confis ich mache ein, je confis ich machte ein.

7) Connaître kennen, connaissant kennend, connu gekannt, je connais ich kenne, je connus ich kannte.

8) Contraindre zwingen, contraignant zwingend, contraint gezwungen, je contrains ich zwinge, je contraignis ich zwang.

9) Coudre nähen, cousant nähend, cousu genäht, je couds ich nähe, je cousis ich nähte.

10) Craindre fürchten, craignant fürchtend, craint gefürchtet, je crains ich fürchte, je craignis ich fürchtete.

11) Croire glauben, croyant glaubend, cru geglaubt, je crois ich glaube, je crus ich glaubte.

12) Croître wachſen, croissant wachſend, crû gewachſen, je crois ich wachſe, je crûs ich wuchs.

13) Cuire kochen, cuisant kochend, cuit gekocht, je cuis ich koche, je cuisis ich kochte.

14) Dire ſagen, disant ſagend, dit geſagt, je dis ich ſage, je dis ich ſagte.

15) Ecrire ſchreiben, écrivant ſchreibend, écrit geſchrieben, j'écris ich ſchreibe, j'écrivis ich ſchrieb.

16) Faire machen, faisant machend, fait gemacht, je fais ich mache, je fis ich machte, je ferai ich werde machen.

17) Feindre ſich ſtellen, feignant ſich ſtellend, feint ſich geſtellt, je feins ich ſtelle mich, je feignis ich ſtellte mich.

18) Instruire unterrichten, instruisant unterrichtend, instruit unterrichtet, j'instruis ich unterrichte, j'instruisis ich unterrichtete.

19) Joindre verbinden, joignant verbindend, joint verbunden, je joins ich verbinde, je joignis ich verband.

20) Lire leſen, lisant leſend, lu geleſen, je lis ich leſe, je lus ich las.

21) Luire leuchten, luisant leuchtend, lui geleuchtet, je luis ich leuchte, je luisis ich leuchtete.

22) Mettre legen, mettant legend, mis gelegt, je mets ich lege, je mis ich legte.

23) Moudre mahlen, moulant mahlend, moulu gemahlen, je mouds ich mahle, je moulus ich mahlte.

24) Naître geboren werden, naissant geboren werdend, né geboren, je nais ich werde geboren, je naquis ich wurde geboren.

25) Nuire ſchaden, nuisant ſchadend, nui geſchadet, je nuis ich ſchade, je nuisis ich ſchadete.

26) Paraître erſcheinen, paraissant erſcheinend, paru erſchienen, je parais ich erſcheine, je parus ich erſchien.

27) Peindre malen, peignant malend, peint gemalt, je peins ich male, je peignis ich malte.

28) Plaindre beklagen, plaignant beklagend, plaint beklagt, je plains ich beklage, je plaignis ich beklagte.

29) Plaire gefallen, plaisant gefallend, plu gefallen, je plais ich gefalle, je plus ich gefiel.

30) Prendre nehmen, prenant nehmend, pris genommen, je prends ich nehme, je pris ich nahm.

31) Résoudre beſchließen, résolvant beſchließend, résolu beſchloſſen, je résouds ich beſchließe, je résolus ich beſchloß.

32) Rire lachen, riant lachend, ri gelacht, je ris, ich lache, je ris ich lachte.

33) Suffire hinreichen, suffisant hinreichend, suffi hingereicht, je suffis ich reiche hin, je suffis ich reichte hin.
34) Suivre folgen, suivant folgend, suivi gefolgt, je suis ich folge, je suivis ich folgte.
35) Taire schweigen, taisant schweigend, tû geschwiegen, je tais ich schweige, je tus ich schwieg.
36) Teindre färben, teignant färbend, teint gefärbt, je teins ich färbe, je teignis ich färbte.
37) Vaincre besiegen, vainquant besiegend, vaincu besiegt, je vaincs ich besiege, je vainquis ich besiegte.
38) Vivre leben, vivant lebend, vécu gelebt, je vis ich lebe, je vécus ich lebte.

IV. Klasse.

1) Asseoir setzen, asseyant setzend, assis gesetzt, j'assieds ich setze, j'assis ich setzte, j'asseyerai ich werde setzen.
2) Mouvoir bewegen, mouvant bewegend, mu bewegt, je meus ich bewege, je mus ich bewegte.
3) Pouvoir können, pouvant könnend, pu gekonnt, je peux oder je puis ich kann, je pus ich konnte, je pourrai ich werde können.
4) Recevoir empfangen, recevant empfangend, reçu empfangen, je reçois ich empfange, je reçus ich empfing.
5) Savoir wissen, sachant wissend, su gewusst, je sais ich weiß, je sus ich wusste, je saurai ich werde wissen.
6) Valoir gelten, valant geltend, valu gegolten, je vaux ich gelte, je valus ich galt, je vaudrai ich werde gelten.
7) Voir sehen, voyant sehend, vu gesehen, je vois ich sehe, je vis ich sah, je verrai, ich werde sehen.
8) Vouloir wollen, voulant wollend, voulu gewollt, je veux ich will, je voulus ich wollte, je voudrai ich werde wollen.

71.

Vom Menschen.

Le corps, der Körper.	les oreilles, die Ohren.
la tête, der Kopf.	les cheveux, die Haare.
le visage, das Gesicht.	les joues, die Wangen.
le front, die Stirn.	le nez, die Nase.
les rides, die Runzeln.	les narines, die Nasenlöcher.
un oeil, ein Auge.	la bouche, der Mund.
les yeux, die Augen.	les lèvres, die Lippen.
les sourcils, die Augenbraunen.	le palais, der Gaumen.
les cils, die Augenwimpern.	la dent, der Zahn.
les paupières, die Augenlider.	la langue, die Zunge.
la prunelle, der Augapfel.	le menton, das Kinn.

Charles a mal à la tête. Mon ami a les cheveux

noirs. Votre soeur a de beaux yeux bleus. Ce garçon a le front haut. L'âne a les oreilles longues. Les cils et les sourcils embellissent le visage. Ces filles ont les joues vermeilles. Ces peuples ont la bouche grande, le nez camus et les lèvres grosses. Cette vieille femme a des rides sur le front. Un cil m'est entré dans l'oeil. Voilà un garçon qui tombe sur le nez. Le sang lui coule par les narines. Je me suis brûlé le palais. Il ne faut pas montrer la langue. Cet enfant fait ses dents. Mon oncle a perdu les dents de devant. Votre petit frère a le menton pointu. Mettez-vous du coton dans les oreilles. Allez vous rincer la bouche.

72.

Fortsetzung.

Le cou, der Hals.	la hanche, die Hüfte.
la gorge, die Kehle.	le genou, das Knie.
les épaules, die Schultern.	le jarret, die Kniekehle.
le dos, der Rücken.	la jambe, das Bein.
le bras, der Arm.	la cuisse, der Schenkel.
le coude, der Ellbogen.	le pied, der Fuß.
le poing, die Faust.	le sang, das Blut.
la main, die Hand.	les veines, die Adern.
les doigts, die Finger.	les nerfs, die Nerven.
les ongles, die Nägel.	les poumons, die Lunge.
la poitrine, die Brust.	l'estomac, der Magen.
le ventre, der Bauch.	le coeur, das Herz.

Mon frère s'est blessé au coude. Il porte le bras en écharpe. J'ai chaud aux mains et aux pieds. Ne faites pas craquer les doigts. Ne rongez pas vos ongles. Ces méchants garçons se donnent des coups de poings. Les enfants doivent toujours avoir les mains propres. Cet homme porte un fardeau sur les épaules. Il a un panier sur le dos. As-tu mal à l'estomac? J'ai mal à la poitrine. Mon cousin a mal au ventre. Cet homme est si faible qu'il peut à peine se tenir sur ses jambes. Le sang circule dans les veines. Cette musique attaque les nerfs. Mon fils a la vue courte. Mettons-nous à genoux. La cuisse est cette partie du corps de l'homme qui va depuis la hanche jusqu'au jarret.

73.

Von der Kleidung.

Un habit, ein Kleid.	le collet, der Kragen.
un surtout, ein Ueberrock.	le chapeau, der Hut.
un manteau, ein Mantel.	le bonnet, die Mütze.
la manche, der Aermel.	la coiffe, die Haube.

le bouton, der Knopf.
la boutonnière, das Knopfloch.
la poche, die Tasche.
la doublure, das Futter.
le gilet, die Weste.
la cravate, die Halsbinde.
le soulier, der Schuh.
la botte, der Stiefel.
le pantoufle, der Pantoffel.
le talon, der Absatz.
la semelle, die Sohle.
le crochet, der Haken.
le tire-botte, der Stiefelknecht.
le bas, der Strumpf.
les jarretières, die Strumpfbänder.
la chemise, das Hemd.
la culotte, die Hose.
le pantalon, die lange Hose.
les caleçons, die Unterhose.
les bretelles, die Hosenträger.

Le tailleur a apporté votre manteau. Boutonnez votre habit, car il fait froid. Où est mon chapeau et mon bonnet? Je n'aime pas les chapeaux de feutre, je préfère ceux de soie. Les manches de mon surtout sont trop étroites. La doublure n'est pas belle. Les poches sont percées. Ma soeur a perdu sa coiffe, et mon frère a perdu sa cravate. Ces souliers me blessent. Le cordonnier a apporté vos bottes. Les voulez-vous mettre? Voici les crochets. Ces bottes vont bien. Je veux les ôter; donnez-moi le tire-botte. Allez chercher ma culotte ou mon pantalon. Avez-vous trouvé vos caleçons? Où sont mes bretelles? Vous n'avez pas encore mis vos bas. J'ai perdu mes jarretières. Votre chemise n'est pas propre. C'est ma chemise de nuit. Le noeud de votre cravate s'est défait. Les semelles de mes pantoufles sont usées, mais les talons sont encore bons.

74.

Fortsetzung.

La robe, das Kleid.
le tablier, die Schürze.
la jupe, der Unterrock.
le gant, der Handschuh.
le voile, der Schleier.
le manchon, der Muff.
le collier, das Halsband.
le parapluie, der Regenschirm.
le parasol, der Sonnenschirm.
la montre, die Uhr.
le corset, das Schnürleib.
le fichu, das Halstuch.
le mouchoir, das Taschentuch.
la bague, der Ring.
la canne, der Stock.
la tabatière, die Tabaksdose.
la pipe, die Pfeife.
les lunettes, die Brille.
la bourse, die Börse.
la boucle, die Schnalle.

Je viens d'acheter une paire de gants pour ma fille, et une belle montre pour mon fils. Ce jeune homme porte des lunettes. Où avez-vous acheté cette belle bague? Mon oncle m'a fait présent d'une tabatière et d'une pipe. Mon cousin a perdu sa canne. Ma soeur a sali sa robe. Elle a un tablier à poches. Ouvrez le parapluie, il commence à pleuvoir. Fermez votre parasol, il ne fait plus de soleil. Si j'avais ma bourse sur moi, nous irions

acheter une douzaine de mouchoirs. Où avez-vous acheté ce beau fichu de soie? Cette femme met deux jupes. Votre mère n'aime pas les corsets. Elle porte toujours un manchon et un voile.

75.

Von der Nahrung.

Le déjeûner, das Frühstück.	l'eau, das Wasser.
le dîner, das Mittagessen.	le vin, der Wein.
le souper, das Abendessen.	le sucre, der Zucker.
le pain, das Brod.	le sucrier, die Zuckerdose.
la farine, das Mehl.	la cafétière, der Kaffeetopf.
le beurre, die Butter.	une tasse, eine Tasse.
un oeuf, ein Ei.	une soucoupe, eine Untertasse.
le café, der Kaffee.	un cabaret, ein Theebrett.
le thé, der Thee.	un verre, ein Glas.
le lait, die Milch.	la boisson, das Getränk.

J'ai faim; le déjeûner est-il prêt? Apportez-nous le café. Je n'aime pas le thé, il dessèche la poitrine. Je préfère le chocolat; on dit qu'il est très nourrissant. Voilà du pain et du beurre. Vous avez oublié le sucre. Je vous demande pardon, le sucrier est sur la table. Prenez-vous du lait? Je prendrai le café à l'eau. Je mangerai une couple d'oeufs. Où avez-vous acheté cette cafétière et ces tasses? Ma mère m'a envoyé dernièrement une douzaine de ces tasses avec un superbe cabaret. Je vous prie de me donner un verre d'eau. Je vous apporterai toute une bouteille d'eau. Mais n'aimez-vous pas de prendre un petit verre de cognac après votre café? Jai coutume de boire de l'eau sucrée. Les boissons fortes sont contraires à la santé.

76.

Fortsetzung.

La nappe, das Tischtuch.	la viande, das Fleisch.
la serviette, das Tellertuch.	le bouilli, das Rindfleisch.
une assiette, ein Teller.	le rôti, der Braten.
un plat, eine Schüssel.	du veau, Kalbfleisch.
un couvert, ein Gedeck.	du mouton, Hammelfleisch.
la fourchette, die Gabel.	des choux-fleurs, Blumenkohl.
le couteau, das Messer.	des épinards, Spinat.
la cuiller, der Löffel.	les fèves, die Bohnen.
le poivre, der Pfeffer.	les pois, die Erbsen.
le sel, das Salz.	des pommes de terre, Kartoffeln.
la moutarde, der Senf.	le gras, das Fett.
le vinaigre, der Essig.	le maigre, das Magere.
l'huile, das Oel.	la volaille, das Geflügel.

Louise, avez-vous mis la nappe? Oui, maman, tout est sur la table. J'ai aussi rincé les verres. Il manque un couvert. Vous avez oublié le poivre et le sel. Je ne vois pas non plus la moutarde. Les couteaux et les fourchettes ne sont pas propres. Mettez ces plats et ces assiettes de côté. Servez à présent la soupe. Comment trouvez-vous, mon cher ami, ce bouilli? Il est très succulent, je vous en demanderai encore un petit morceau. Je sais que vous aimez les légumes. Désirez-vous des choux-fleurs ou des épinards? Voici des fèves et des pois. Je vais découper le rôti. Aimez-vous le gras? Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît. Vous n'avez pas de sauce. Maintenant je vous offrirai un morceau de cette volaille. Je vous remercie, je ne prendrai pas davantage.

77.

Vom Hausgeräthe.

les meubles, die Möbel.
le fauteuil, der Lehnstuhl.
la chaise, der Stuhl.
le sofa, das Sopha.
le canapé, das Ruhebett.
un armoire, ein Schrank.
une commode, eine Kommode.
une table, ein Tisch.
une toilette, ein Putztisch.
un secrétaire, ein Schreibtisch.
un tiroir, eine Schublade.
une pendule, eine Standuhr.
un miroir, ein Spiegel.
une glace, ein großer Spiegel.
un tableau, ein Gemälde.
une estampe, ein Kupferstich.
le lit, das Bett.
le bois de lit, die Bettlade.
le rideau, der Vorhang.
le poêle, der Ofen.
un chandelier, ein Leuchter.
un lustre, ein Kronleuchter.
les mouchettes, die Lichtscheere.
un tapis, ein Teppich.

Je viens voir vos meubles; j'ai un appartement à meubler. Voulez-vous des meubles en acajou ou en bois peint? Vous trouverez chez moi tout ce que vous pourrez désirer. Voilà un meuble de salon qui consiste en six fauteuils, douze chaises et un sofa. Cette commode est parfaitement bien finie. Le dessus est de marbre. J'ai besoin aussi de quelques tables. Voici des tables à manger, des tables à jeu. Avez-vous aussi des glaces et des miroirs? J'en ai de toutes les grandeurs. N'avez-vous pas besoin de secrétaires, de toilettes, d'armoires, de bois de lit et de tapis de pied? Je puis vous vendre aussi des estampes encadrées, des rideaux, des pendules et des lustres. Je vois que vous êtes fourni de tout. Je repasserai une autre fois et vous apporterai une note de tout ce qu'il me faudra.

78.

Von der Verwandtschaft.

Le mari, der Mann.	le beau-frère, der Schwager.
la femme, die Frau.	la belle-soeur, die Schwägerin.
l'époux, der Gatte.	un petit-fils, ein Enkel.
l'épouse, die Gattin.	une petite-fille, eine Enkelin.
le père, der Vater.	le parrain, der Pathe.
la mère, die Mutter.	le filleul, das Pathchen.
le grand-père, der Großvater.	un veuf, ein Witwer.
la grand'-mère, die Großmutter.	un tuteur, ein Vormund.
le neveu, der Neffe.	un parent, ein Verwandter.
la nièce, die Nichte.	cousin-germain, Geschwisterkind.
le beau-père, der Schwiegervater.	l'aîné, der Aelteste.
la belle-mère, die Schwiegermutter.	le cadet, der Jüngste.

Quel âge avez-vous? Je n'ai que vingt-neuf ans. J'ai encore mon père et ma mère. Mon grand-père est mort il y a un an, mais ma grand'-mère est encore en vie. Ce jeune homme est mon frère cadet, et madame S. est ma soeur aînée. Monsieur N. est le frère de mon mari, par conséquent mon beau-frère. Ces deux dames sont mes belles-soeurs. Ce monsieur est mon beau-père, j'ai épousé sa fille. Etes-vous parent de monsieur Nollet? Oui, nous sommes cousins-germains. Ce petit garçon est mon filleul; je suis son parrain. Cette petite fille est ma nièce; je suis son oncle. Ma tante n'a qu'une seule fille. Vous connaissez ma petite cousine. Votre tante est-elle veuve? Oui, monsieur; son mari est mort depuis plus de quatre ans.

79.

Von den Gewerben.

Un boulanger, ein Bäcker.	un maçon, ein Maurer.
un meunier, ein Müller.	un couvreur, ein Dachdecker.
un boucher, ein Metzger.	un chaudronnier, ein Kupferschmid.
un brasseur, ein Bierbrauer.	un cloutier, ein Nagelschmid.
un tailleur, ein Schneider.	un tonnelier, ein Böttcher.
un cordonnier, ein Schuster.	un tourneur, ein Drechsler.
un chapelier, ein Hutmacher.	un relieur, ein Buchbinder.
un pelletier, ein Kürschner.	un tanneur, ein Gerber.
un forgeron, ein Schmid.	un imprimeur, ein Drucker.
un maréchal, ein Hufschmid.	un teinturier, ein Färber.
un ferblantier, ein Klempner.	un tisserand, ein Weber.
un vitrier, ein Glaser.	un chandelier, ein Lichtezieher.
un menuisier, ein Schreiner.	un coutelier, ein Messerschmid.
un charpentier, ein Zimmermann.	un mercier, ein Krämer.

Le boulanger cuit le pain. Le boucher tue des boeufs, des veaux et des moutons. Le brasseur brasse de la bière. Le chaudronnier fait et vent des chaudrons, des mar-

mites et autres ustensiles de cuisine. Le chandelier fait des chandelles. Le coutelier fait et vend des couteaux, des ciseaux, des rasoirs, des canifs. Le maréchal ferre les chevaux. Le charpentier fait des portes, des croisées, des parquets. Le menuisier fait des tables, des armoires, des chaises. Le mercier vend du fil, des aiguilles, des épingles, des rubans. Le meunier conduit un moulin à blé. Le pelletier vend des fourrures. Le relieur relie les livres. Le vitrier met des vitres aux fenêtres. Le tonnelier fait et raccommode des tonneaux. Le cordonnier fait des souliers, des bottes et des pantoufles.

80.

Von einem Hause.

La maison, das Haus.	le plafond, die Decke.
le rez-de-chausée, das Erdgeschoß.	le plancher, der Fußboden.
un étage, ein Stockwerk.	la cheminée, der Kamin.
la porte, die Thür.	la cuisine, die Küche.
la porte cochère, das Hausthor.	l'office, die Speisekammer.
l'escalier, die Treppe.	le grenier, der Speicher.
la rampe, das Geländer.	le toit, das Dach.
les marches, die Stufen.	la cour, der Hof.
le vestibule, das Vorhaus.	l'écurie, der Pferdestall.
la salle, der Saal.	le bûcher, der Holzschoppen.
le salon, das Besuchzimmer.	la remise, der Wagenschoppen.
une chambre, ein Zimmer.	la cave, der Keller.
une antichambre, ein Vorzimmer.	le jardin, der Garten.
un balcon, ein Altan.	une serre, ein Treibhaus.

Cette maison est-elle à vendre? Oui, monsieur; je vous la ferai voir. Elle est louée en ce moment. Combien avez-vous de locataires? Nous n'en avons que deux; l'un occupe le rez-de-chaussée, l'autre le troisième étage. Parcourons d'abord le bas. Je vois que cette maison a deux cours. La première est carrée et fort propre. Dans la seconde il y a les écuries, les remises et plusieurs bûchers. La maison est construite en pierre de taille, et les toits sont couverts en ardoise. Où est le grand escalier? Ici sous le vestibule; les marches en sont fort commodes, et la rampe est bien travaillée. Voici l'antichambre. Presque toutes les portes sont, comme celle-ci, à deux battants. Ceci est la salle à manger qui a un balcon. Le salon de compagnie est fort élégant. Voici la chambre à coucher et les chambres de demeure. Il n'y a pas une seule cheminée qui fume. La cuisine, l'office, tout est propre et garni d'armoires. Les caves sont-elles belles? Oui, elles sont belles et profondes. Les greniers sont très spacieux.

Il y a aussi un très beau jardin que je vous montrerai, si vous voulez. Je le verrai, quand je reviendrai avec mon architecte.

81.

Von der Zeit.

Dimanche, Sonntag.	l'hiver, der Winter.
undi, Montag.	janvier, Januar.
mardi, Dinstag.	février, Februar.
mercredi, Mittwoch.	mars, März.
jeudi, Donnerstag.	avril, April.
vendredi, Freitag.	mai, Mai.
samedi, Samstag.	juin, Juni.
un jour de fête, ein Feiertag.	juillet, Juli.
un jour ouvrable, ein Werktag.	août, August.
la saison, die Jahreszeit.	septembre, September.
le printemps, der Frühling.	octobre, Oktober.
l'été der Sommer.	novembre, November.
l'automne, der Herbst.	décembre, Dezember.

Aujourd'hui j'ai été dans le jardin de mon oncle. Demain nous irons à la campagne, et après-demain nous partirons pour Bruxelles. Mon frère est arrivé lundi. Nos vacances commenceront mardi ou mercredi. Quel jour avons-nous aujourd'hui? C'est aujourd'hui jeudi. Vendredi est le sixième jour de la semaine. Le samedi est chez les juifs le jour du sabbat. Le printemps commence le vingt-un mars. Janvier et février sont ordinairement bien froids. Avril et mai sont plus agréables. Le mois de juin n'a que trente jours, mais le mois de juillet en a trente-un. Août est le huitième mois de l'année. L'automne est chez nous la saison la plus agréable. L'hiver a été très froid. La semaine prochaine nous aurons un jour de fête. Dimanche prochain est le premier du mois, lundi est le deux, et mardi le trois. Mon oncle arrivera le quinze et partira le vingt ou le vingt-cinq.

82.

Von den Festen.

Le jour de l'an, der Neujahrstag.	le jeudi saint, der grüne Donnerstag.
le jour des Rois, der Dreikönigstag.	le vendredi saint, der Charfreitag.
le carnaval, Fastnachtszeit.	la semaine sainte, die Charwoche.
le mardi gras, Fastnacht.	Pâques, Ostern.
le carême, die Fasten.	l'Ascension, der Himmelfahrtstag.
le mercredi des cendres, der Aschermittwoch.	la Pentecôte, Pfingsten.
le dimanche des rameaux, der Palmsonntag.	la fête Dieu, das Frohnleichnamsfest.
	la Toussaint, Allerheiligen.
	Noël, Weihnachten.

Le premier jour de l'an on fait des étrennes à ses amis. Le six de janvier est le jour des Rois. Le carnaval commence le jour des Rois et finit le mercredi des cendres. Le carême comprend quarante-six jours entre le mardi gras et le jour de Pâques. Le jour des rameaux est le dimanche d'avant Pâques. Le jeudi de la semaine sainte est appelé jeudi saint. Le vendredi saint est consacré à célébrer la mémoire de la passion et de la mort de Notre Seigneur. L'ascension est quarante jours après Pâques. La Pentecôte est la fête que l'église célèbre en mémoire de la descente du Saint-Esprit sur les apôtres. La Toussaint se célèbre toujours le premier novembre. Noël est une des quatre grandes fêtes de l'année.

83.

Von den Blumen.

Une fleur, eine Blume.	la marguérite, das Gänseblümchen.
le bluet, die Kornblume.	le lis, die Lilie.
le coquelicot, die Klatschrose.	l'oeillet, die Nelke.
la campanule, die Glockenblume.	la perce-neige, das Schneeglöckchen.
la camomille, die Kamille.	la rose, die Rose.
la germandrée, das Vergißmeinnicht.	la tulipe, die Tulpe.
la giroflée, die Levkoje.	la violette, das Veilchen.
le muguet, die Maiblume.	la renoncule, die Ranunkel.
la jacinthe, die Hyacinthe.	le tournesol, die Sonnenblume.

La marguérite est une petite fleur blanche ou rouge qui vient au commencement du printemps. La campanule porte des fleurs en forme de cloches. La camomille est une plante odoriférante qui s'emploie souvent en médecine. Le coquelicot rouge et simple croît parmi les bles. On cultive la jacinthe à cause de l'élégance et de l'odeur suave de ses fleurs. Le lis est le symbole de la candeur et de l'innocence. La violette croît ordinairement dans les lieux solitaires et ombragés. Vous avez là un beau pied de giroflée. Il y a des oeillets simples, doubles, panachés. La germandrée est du genre des plantes labiées. La perce-neige est une petite plante à fleurs blanches, ainsi nommée parce qu'elle fleurit en hiver.

84.

Von den Thieren.

Un cheval, ein Pferd.	une souris, eine Maus.
un âne, ein Esel.	un lapin, ein Kaninchen.
un chien, ein Hund.	une belette, ein Wiesel.
un chat, eine Katze.	un hérisson, ein Igel.
un rat, eine Ratte.	une taupe, ein Maulwurf.

un boeuf, ein Ochs.
un taureau, ein Stier.
une vache, eine Kuh.
un veau, ein Kalb.
une brebis, ein Schaf.
un bélier, ein Widder.
un cochon, ein Schwein.
une chèvre, eine Ziege.
un chamois, eine Gemse.
un lièvre, ein Hase.
un écureuil, ein Eichhorn.
un castor, ein Biber.
un cerf, ein Hirsch.
un renard, ein Fuchs.
un blaireau, ein Dachs.
un loup, ein Wolf.
un ours, ein Bär.
un lion, ein Löwe.
un chameau, ein Kamel.
une baleine, ein Wallfisch.
une chauve-souris, eine Fledermaus.

La belette tue des rats et des lapins. Le boeuf tire la charrue. Le blaireau se creuse un terrier. Le bélier est le mâle de la brebis. Les castors font des digues et se construisent des habitations. Le chamois est une espèce de chèvre sauvage qui vit dans les rochers et les montagnes. Les chauves-souris ne commencent à voler que le soir. La baleine est le plus grand des animaux. Le chien est le plus familier et le plus intelligent des animaux domestiques. L'écureuil est aisé à apprivoiser. L'éléphant se sert de sa trompe comme d'une main. Le hérisson se met tout en un peloton quand on l'approche. Le cerf porte sur sa tête des cornes ramifiées, appelées bois. L'ours vit dans les montagnes et dans les forêts.

85.

Fortsetzung.

Un oiseau, ein Vogel.
le coq, der Hahn.
la poule, die Henne.
un poussin, ein Küchlein.
une oie, eine Gans.
un canard, eine Ente.
un pigeon, eine Taube.
une tourterelle, eine Turteltaube.
un paon, ein Pfau.
une bécasse, eine Schnepfe.
le merle, die Amsel.
l'alouette, die Lerche.
le rossignol, die Nachtigall.
le canari, der Canarienvogel.
le serin, der Zeisig.
le chardonneret, der Distelfink.
la mésange, die Meise.
l'hirondelle, die Schwalbe.
le moineau, der Sperling.
la pie, die Elster.
le corbeau, der Rabe.
la chouette, die Eule.
le coucou, der Kuckuck.
le perroquet, der Papagei.
l'épervier, der Sperber.
le faucon, der Falke.
la cigogne, der Storch.
l'aigle, der Adler.

La bécasse est un oiseau de passage. L'épervier est un oiseau de proie. L'oie est un oiseau aquatique. Le chardonneret a un joli ramage. Le cri de la chouette est désagréable. La cicogne fait son nid sur le haut des maisons. Les coucous ne font point de nid; ils déposent leurs oeufs dans celui des autres oiseaux. Le faucon a

la vue extrêmement perçante. L'hirondelle annonce le printemps. La mésange est remarquable par sa forme élégante et son plumage varié. Le moineau aime à faire son nid dans des trous de muraille. Les perroquets vivent longtemps. Les pies apprennent à imiter le langage des hommes. La poule rassemble ses poussins sous ses ailes. Les tourterelles volent ordinairement à deux, le mâle et la femelle.

86.

Von Krankheiten und Gebrechen.

Un aveugle, ein Blinder.	une fluxion, ein Fluß.
un sourd, ein Tauber.	la diarrhée, der Durchfall.
un borgne, ein Einäugiger.	la dyssenterie, die rothe Ruhr.
un muet, ein Stummer.	l'épilepsie, die Fallsucht.
un bossu, ein Buckeliger.	l'apoplexie, der Schlagfluß.
un bègue, ein Stammler.	la fièvre, das Fieber.
des taches de rousseur, Sommersprossen.	le frisson, der Schauer.
	l'hydropisie, die Wassersucht.
une blessure, eine Wunde.	la gangrène, der kalte Brand.
le rhume, der Schnupfen.	la goutte, die Gicht.
la toux, der Husten.	la rougeole, die Masern.
la coqueluche, der Keichhusten.	une égratignure, eine Schramme.

Cet homme est bègue. Cette femme est borgne. Mon tailleur est bossu. Mon voisin a été frappé d'apoplexie. Mon oncle est mort d'hydropisie. La rougeole est une maladie contagieuse. La coqueluche est quelquefois épidémique. J'ai une fluxion sur les yeux. Les fruits qui ne sont pas mûrs donnent la diarrhée. Le frisson est l'avant-coureur de la fièvre. Je me suis fait une égratignure. Mon ami a gagné un rhume. Il ne fait que tousser; la toux le tourmente beaucoup. Cette fille a le visage plein de taches de rousseur. Le jardinier a une blessure à la jambe; on craint que la gangrène ne s'y mette.

87.

Von den Erscheinungen am Himmel.

Le ciel, der Himmel.	l'eau, das Wasser.
les astres, die Gestirne.	le déluge, die Sündfluth.
une planète, ein Planet.	une inondation, eine Ueberschwemmung,
une comète, ein Komet.	le débordement, das Austreten.
une étoile, ein Stern.	le vent, der Wind.
le soleil, die Sonne.	le sud, Süden.
la lune, der Mond.	le nord, Norden.
une éclipse, eine Finsterniß.	l'est, Osten.
l'air, die Luft.	l'ouest, Westen.

L'astronome calcule le mouvement des astres. Les astro-

logues attribuaient aux planètes une influence sur les destinées humaines. Le soleil se lève et se couche. La lune est le satellite de la terre. J'aime à me promener au clair de lune. Le peuple croit que les comètes sont des présages d'un événement funeste. Nous aurons cette année une éclipse de l'une et deux éclipses de soleil. L'air est plus léger que l'eau. La terre produit et nourrit les végétaux. Avez-vous vu le flux et le reflux de la mer? Le déluge couvrit toute la terre et fit périr le genre humain à l'exception de Noé et de sa famille. Des inondations périodiques fertilisent l'Egypte. Les débordements sont fréquents dans ce pays. Les quatre vents principaux sont: le vent du nord, le vent du sud, le vent d'est, le vent d'ouest.

88.

Fortsetzung.

Le tourbillon, der Wirbelwind.
un tremblement de terre, ein Erdbeben.
la pluie, der Regen.
la glace, das Eis.
la neige, der Schnee.
la grêle, der Hagel.
la nue, die Wolke.
les nuages, das Gewölke.
le brouillard, der Nebel.
l'orage, das Gewitter.
la tempête, der Sturm.
le tonnerre, der Donner.
la foudre, der Blitz.
l'éclair, das Wetterleuchten.
le froid, die Kälte.
la chaleur, die Hitze.
un feu follet, ein Irrlicht.
un météore, eine Lufterscheinung.
l'aurore boréale, das Nordlicht.
la voie lactée, die Milchstraße.

Ce tourbillon a fait bien du dégât. La tempête a fait de grands ravages dans cette province. Cette ville a été renversée par un tremblement de terre. Le tonnerre commence á gronder. Il s'élève un orage. La foudre tombe d'ordinaire sur les lieux les plus élevés. Un brouillard épais couvre la ville et le port. Il a fait toute la nuit de grands éclairs. Le thermomètre marque vingt degrés de chaleur. Nous avons la nouvelle lune. Quand aurons-nous la pleine lune? L'orient est cette partie du ciel où le soleil se lève. Le feu follet est une espèce de météore qui se montre quelquefois dans les endroits marécageux. L'aurore boréale est un phénomène lumineux qui paraît quelquefois la nuit dans le ciel du côté du nord. La voie lactée se compose d'une multitude innombrable d'étoiles distinctes.

89.

Von den Ländern und Gewäſſern.

l'Europe, Europa.
l'Afrique, Africa.
l'Asie, Asien.
l'Amérique, America.

l'Allemagne, Deutſchland.
l'Angleterre, England.
l'Autriche, Oeſterreich.
la Bohême, Böhmen.
la Bavière, Baiern.
la France, Frankreich.
l'Espagne, Spanien.
l'Italie, Italien.
la Hollande, Holland.
la Prusse, Preußen.
la Silésie, Schleſien.
la Saxe, Sachſen.
la Pologne, Polen.
la Russie, Rußland.
la Suède, Schweden.
la Norvége, Norwegen.
la Suisse, die Schweiz.
la Turquie, die Türkei.
la Livonie, Liefland.
l'Egypte, Aegypten.
l'Ethiopie, Aethiopien.
la Perse, Perſien.

Paris est la capitale de la France. L'Allemagne est située au milieu de l'Europe. L'île de Cypre produit d'excellent vin. L'Espagne est divisée en quatorze provinces qui presque toutes portent le nom de royaumes. La Livonie a une quantité de forêts et de bons pâturages. La cathédrale de Strasbourg est une des plus belles de l'Europe. La Russie est le plus grand empire de l'Europe. La Suisse est divisée en cantons. L'Ethiopie est entrecoupée par de nombreuses chaînes de montagnes hautes et escarpées. Il y a dans la Bohème des mines d'argent, d'étain et de plomb. L'Amérique a été découverte par Christophe Colomb. Le climat de l'Angleterre est très variable. La Silésie est une province de la Prusse. L'Egypte doit sa fertilité au Nil.

90.

Fortſetzung.

L'océan, das große Weltmeer.
la Méditerranée, das Mittelmeer.
la mer Adriatique, das adriatiſche Meer.
la mer noire, das ſchwarze Meer.
l'Atlantique, das atlantiſche Meer.
la Baltique, das baltiſche Meer.
la mer Caspienne, das kaſpiſche Meer.
la mer du nord, die Nordſee.
le lac de Constance, der Bodenſee.
le Rhin, der Rhein.
le Danube, die Donau.
l'Escaut, die Schelde.
la Tamise, die Themſe.
la Meuse, die Maas.
la Moselle, die Moſel.
la Vistule, die Weichſel.

L'océan est toute l'étendue d'eau qui environne la terre. On lui donne différents noms, selon les pays qu'il baigne. La Méditerrannée communique à l'océan par le détroit de Gibraltar. La mer Adriatique est située entre l'Italie et la Dalmatie. L'Atlantique est située entre l'Amérique, l'Europe et l'Afrique. La mer du nord est cette partie de l'océan qui est située entre l'Allemagne, l'Angleterre, le Danemarc et la Norvège. La mer Caspienne n'a aucune communication visible avec les autres

mers. Le Rhin traverse le lac de Constance dans toute sa longueur. Le Danube prend sa source dans la Forêt-Noire. L'Escaut se jette dans la mer d'Allemagne. La Meuse est un fleuve très poissonneux. La Tamise est la plus considérable rivière d'Angleterre. Varsovie est située sur la Vistule.

Zweite Abtheilung.

I. Unterredungen.

1.

Der Vater und Jacob, sein Sohn.

Jac. Papa, ne voulez-vous pas vous promener aujourd'hui? il fait si beau temps.

Vat. Si; je compte bien aller ce soir à mon jardin.

Jac. Eh quoi, toujours au jardin! Allons plutôt à la campagne. Savez-vous que c'est aujourd'hui la fête de St. Remi? N'auriez-vous pas envie d'y aller?

Vat. Non, mon enfant. Je n'aime pas le bruit.

Jac. Mais, vous aimez la musique. Nous verrons danser les paysans; et si vous voulez, nous danserons aussi.

Vat. Grand merci!

Jac. Allons-y, papa, je vous en prie. Oh, faites-moi ce plaisir. Nous n'y resterons que quelques moments, si vous voulez.

Vat. Eh bien, nous verrons, puisque cela te fait tant de plaisir.

2.

Fortsetzung.

Jac. Etes-vous prêt, papa?

Vat. Attends-moi à la porte. Je viendrai dans le moment. — Me voilà. Partons.

Jac. Ah, que de monde! Il paraît que tous ces gens vont à la fête de St. Remi.

Vat. Je le crois aussi. Ils vont faire leurs emplettes à la foire. Les cabarets seront remplis de monde. Nous n'y trouverons plus de place.

Jac. Nous nous mettrons au jardin. Mais nous nous promènerons aussi un peu dans le village, n'est-ce pas?
Vat. Oui, nous irons voir la foire.
Jac. Et vous m'achèterez un chapeau neuf, ou une jolie paire de bottes?
Vat. Monsieur Jacques badine.
Jac. Non, sûrement. C'est mon sérieux. On achète tout à meilleur marché à ces foires de village. Vous y gagnerez plus de la moitié.
Vat. Oh oui, je te connais. Tu es un excellent économe.

3.

Fortsetzung.

Vat. Nous voici arrivés. Je vais chercher une place au jardin. Va demander en attendant à boire.
Jac. Du vin ou de la bière?
Vat. Demande du vin, puisque c'est le jour de la fête.
Jac. Holà, garçon! Apportez-nous une bouteille de bon vin et deux verres.
Kllnr. Vous en aurez à l'instant.
Jac. Ah, papa, j'ai mis un peu la tête à la cuisine. Quelle odeur délicieuse! Il y a des poulets rôtis, du jambon, des saucisses. L'eau m'en est venue à la bouche.
Vat. Ah le petit gourmand! Nous mangerons un morceau de jambon, puis nous irons à la foire.
Jac. Je veux tout ce que vous voulez, mon cher papa.

4.

Johann und Theodor.

Joh. Veux-tu venir avec moi?
Th. Où veux-tu aller?
Joh. A Wiesenthal. Mes parents y sont, et ils m'y attendent.
Th. Je le veux bien, si maman le permet.
Joh. Va vite lui en demander la permission. Mes parents ont une voiture; nous reviendrons en voiture.
Th. Tant mieux. Mais pourquoi n'es-tu pas allé tout de suite avec eux?
Joh. C'est que je n'avais pas encore achevé ma tâche.
Th. Ainsi on t'a fait rester à la maison en pénitence?
Joh. Point du tout. Je ne vais jamais me divertir qu'après avoir fait mon devoir.
Th. Attends-moi un instant; je vais revenir à l'instant.

5.

Fortsetzung.

Joh. Eh bien?
Th. Oh, je savais bien que maman le permettrait. Elle sait que je suis en bonne compagnie.
Joh. Mais que ferons-nous à Wiesenthal pour nous amuser?
Th. Sais-tu jouer au billard?
Joh. Je le sais un peu; mais mon papa ne veut pas que j'y joue.
Th. Sais-tu ce que nous ferons? Nous jouerons aux quilles.
Joh. C'est un jeu que j'aime beaucoup.
Th. Il y a tant de plaisir à voir tomber les quilles à droite et à gauche.
Joh. Voilà mes parents qui viennent. Allons auprès d'eux.

6.

Georg und Anton.

Gg. Où as-tu pris ce joli petit chien?
Ant. C'est mon cousin Henri qui me l'a donné.
Gg. Ah, qu'il est mignon! N'est-ce pas un petit barbet?
Ant. Non, c'est un chien-loup.
Gg. Comment s'appelle-t-il?
Ant. Eveillé.
Gg. Il mérite ce nom; il ne fait que sauter et gambader.
Ant. Oh, il ne fait que jouer toute la journée. Il fait quelquefois des choses qui font rire. Il faudrait le voir avec notre petit chat.
Gg. Il me paraît docile. Ne lui apprendras-tu pas quelques tours, quand il sera plus grand?
Ant. Oh, je lui apprendrai à rapporter et à donner la patte.

7.

Fortsetzung.

Gg. Est-ce un chien ou une chienne?
Ant. Je crois que c'est une chienne.
Gg. Tant pis.
Ant. Comment, tant pis? Si c'est une chienne, j'aurai des petits au bout d'un an.
Gg. Oui; mais tu ne pourras pas les élever tous.
Ant. Oh, j'en donnerai à tous mes amis. En veux-tu un? Je t'en promets un des plus beaux.

Gg. Tu me feras beaucoup de plaisir. Mais que ce soit un mâle! Je ne veux point de femelle.
Ant. Cela m'est égal!
Gg. Ne feras-tu pas tondre ton petit Eveillé?
Ant. Oui, sans doute. Mais il fait encore trop froid. J'attendrai encore quelques semaines.

8.

Ludwig und Joseph.

Ldw. Veux-tu me tailler un peu la plume?
Jos. Qu'est-ce qu'il y a?
Ldw. Je crois que la fente est trop petite. Elle ne lâche pas l'encre. Elle a des dents.
Jos. Voyons un peu. Tu as raison; elle ne vaut rien. Je vais la retailler, si j'ai mon canif sur moi.
Ldw. En voilà un, si tu n'en as point. Mais je crois qu'il ne coupe pas.
Jos. On pourra l'affiler. Mais n'as-tu pas d'autre plume? Il est impossible d'arranger celle-là. Elle est trop mauvaise.
Ldw. Je n'en ai point d'autre. Mon papa m'en donnera demain une meilleure.

9.

Fortsetzung.

Jos. As-tu déjà plié ton papier?
Ldw. Oui, je me suis fait un cahier. Mais je ne sais pas écrire sans lignes.
Jos. Je veux te tracer des lignes. Où est ta règle et ton crayon?
Ldw. Voici l'un et l'autre. Voudrais-tu m'écrire la première ligne?
Jos. Avec plaisir. L'encre est-elle bien noire?
Ldw. Elle est excellente. Il y a aussi du sable dans le poudrier.
Jos. Je ne m'en sers jamais. J'aime mieux prendre une feuille de papier brouillard.
Ldw. Prends garde de ne pas faire de pâté.
Jos. Le papier boit. Combien l'as-tu payé?
Ldw. Dix-huit sous la main.
Jos. C'est bien cher. Je n'en donnerais pas douze. Est-ce toi qui l'as rogné?
Ldw. Non, je l'ai acheté tout rogné.

10.

Lisette und Christine.

Chr. Où vas-tu si vite, Lisette?
Lis. Je vais faire quelques emplettes. Maman voudrait avoir quelques aunes de beau ruban rose. Ne sais-tu pas, où l'on en trouve?
Chr. Personne n'est mieux assorti en rubans que Robert. Il en a de superbes à des prix très honnêtes.
Lis. Eh bien, viens donc avec moi. Tu m'aideras à choisir et à marchander.
Chr. Je le veux bien, pourvu que cela ne soit pas long.
Lis. Es-tu donc si pressée?
Chr. C'est que j'ai une commission à faire.
Lis. Eh bien, nous aurons fait dans un moment. Une autre fois je t'accompagnerai aussi.

11.

Fortsetzung.

Chr. Bon jour, monsieur Robert. Pourrait-on trouver chez vous de beaux rubans roses?
Rob. Oh oui, mesdemoiselles. En voici un assortiment complet.
Lis. Combien vendez-vous l'aune de ceux-ci?
Rob. Vingt-quatre sous.
Lis. Vous badinez, monsieur Robert! J'en ai acheté de plus larges à dix-huit sous.
Rob. Je suis sûr, mademoiselle, que cela est impossible. On peut aisément se tromper sur la qualité. J'en ai d'aussi larges au même prix de dix-huit sous. Mais vous en trouverez bientôt la différence.
Lis. Nous sommes pressées, monsieur Robert. Si vous pouvez me les donner à vingt sous, j'en prendrai six aunes.
Rob. Eh bien, mademoiselle, prenez-les.

12.

Albert und Heinrich.

Alb. Veux-tu venir avec moi au jardin?
Hr. Bien volontiers; mais je ne me fie pas au temps. Le ciel se couvre. Il y aura de l'orage.
Alb. Je le voudrais, car les terres ont besoin de pluie. Mais je ne crois pas que le temps change.
Hr. Tu vas voir qu'il fera de la pluie. Ne vois-tu pas

l'orage qui se forme là-bas. Le vent se lève. Le tonnerre gronde de loin.

Alb. Je crois que tu as raison. As-tu vu cet éclair?

Hr. Vois tu ces tourbillons de poussière?

Alb. Voilà la pluie qui commence, Ciel, quelle ondée!

Hr. C'est un nuage qui crève.

Alb. L'eau fera sûrement de grands dégâts.

13.

Der Vater, Martin, Robert und Lisette.

Mrt. Sais-tu, Robert, que nous allons faire une partie en voiture?

Rob. Oui, Lisette vient de me le dire. Où allons-nous?

Mrt. Je n'en sais rien. Je m'imagine que papa nous mènera à N.

Rob. Ah, je voudrais bien y aller. J'aime tant les raisins délicieux qu'on y mange.

Mrt. Moi aussi.

Rob. A quelle heure partirons-nous?

Mrt. A trois heures. Où est Lisette?

Rob. Elle fait sa toilette. Voilà papa qui vient.

14.

Fortsetzung.

Vat. Eh bien, mes enfants, êtes-vous prêts? La voiture est à la porte.

Mrt. Il n'y a qu'à prendre nos chapeaux.

Vat. Avez-vous mis du linge blanc?

Rob. Oui, sûrement. Regardez, comme je suis propre.

Vat. Tant mieux. Je vous procurerai du plaisir. Vous êtes bien contents, n'est-ce pas?

Mrt. Oh oui, papa.

Rob. Est-il vrai que nous allons à N?

Vat. Oui, puisque je sais que les raisins sont si fort de votre goût. Mais où est votre soeur?

Mrt. Je ne l'ai pas vue depuis que je suis rentré. Je vais l'appeler.

15.

Fortsetzung.

Mrt. Lisette, Lisette!

Lis. plaît-il?

Mrt. Papa te demande. Nous allons partir.

Lis. Attendez un petit moment. Je ne croyais pas qu'il fût déjà temps.

Mrt. Tu te fais toujours attendre. Dépêche-toi donc. Si au bout de cinq minutes tu n'es pas prête, nous partirons sans toi, et tu resteras à la maison.
Rob. Voilà enfin Lisette. Montons vite en voiture.
Lif. Pardon, papa, de vous avoir fait attendre.
Vat. Je sais que tu avais des affaires, ma fille. Descendons vite; le cocher nous attend.
Lif. Est-ce une voiture à quatre personnes, papa?
Vat. Oui, ma fille.
Lif. Est-elle couverte? Peut-on la fermer en cas d'orage?
Vat. Je crois que oui. Martin, peux-tu ouvrir la portière?
Mrt. Non, papa, cela m'est impossible.
Vat. La voilà ouverte. Lisette, tu te placeras dans le fond à côté de moi. Et vous, messieurs, vous vous mettrez sur le devant.
Mrt. Mais, papa, vous savez bien que je ne peux pas aller à reculons. Je m'en trouve mal.
Vat. Nous changerons de place hors de la ville. Fouette, cocher!

16.

Wilhelm und Ludwig.

Wlh. Est-il vrai, Louis, que tu dois partir demain?
Ldw. Non pas demain, mais à l'instant même.
Wlh. Et pourquoi donc si vite?
Ldw. C'est que mon père est dangereusement malade et qu'il désire me voir.
Wlh. Ah, quel malheur! J'espère pourtant qu'il sera rétabli.
Ldw. Dieu le veuille! Ma mère est au désespoir. Je n'ai fait que pleurer cette nuit.
Wlh. Allons, ne perds pas courage. Mon coeur me dit que ton père en réchappera et que je te reverrai bientôt.
Ldw. Plaise à Dieu! mais il n'y a pas grand' chose à espérer. Adieu, Guillaume.
Wlh. Adieu, mon cher Louis. Que Dieu te conserve ton père!
Ldw. Je te remercie de tout mon coeur.
Wlh. Bon voyage!

17.

Wilhem und Ernst.

Wlh. Sais-tu, Erneste, que le père de Louis est à l'extrémité?

Eft. Hélas, je ne le sais que trop! Il est tombé en apoplexie, et il n'y a plus rien à espérer. Il a perdu l'usage de la parole.

Wilh. Ce pauvre Louis me fait bien de la peine. Nous ne le reverrons plus, si son père vient à mourir. On dit qu'il ne laisse point de fortune à ses enfants.

Eft. Non, il n'avait que ses appointements. Sa veuve et ses enfants sont bien à plaindre.

Wilh. Il faudra que Louis apprenne un métier.

Eft. Oui, sans doute.

Wilh. C'est bien dommage, car c'est une excellente tête; il a beaucoup de disposition pour l'étude.

Eft. Et tout cela lui devient maintenant inutile.

Wilh. Nous sommes bien heureux d'avoir encore nos parents.

Eft. Tu as raison. Je prie Dieu tous les jours de me les conserver.

18.

Auguſt und Nicolas.

Aug. Aurons-nous aujourd'hui une leçon de français?

Nic. Je ne crois pas. Notre maître ne peut pas venir. Il lui est venu des étrangers.

Aug. Eh bien, nous nous amuserons donc cette après-dînée.

Nic. Non, mon cher. Papa veut que je fasse mon thème et que j'apprenne ma leçon.

Aug. Mais, si monsieur Viard ne vient pas?

Nic. C'est égal. Papa ne veut pas que je perde mon temps.

Aug. Et moi je ne veux pas être tout le jour cloué sur mes livres.

Nic. Tu feras comme tu voudras. Mais si tu ne t'appliques pas mieux, tu ne seras jamais qu'un ignorant. Voilà trois ans que tu as des leçons de français, et tu ne sais rien.

Aug. Est-ce ma faute?

Nic. Sûrement. Ce n'est pas tout que de prendre quelques leçons par semaine; il faut aussi étudier tout seul, si l'on veut faire des progrès.

19.

Der Vater und Heinrich, ſein Sohn.

Hr. Guten Morgen, lieber Vater. Haben Sie gut geſchlafen?

Vat. Guten Morgen, lieber Heinrich. Du biſt heute früh aufgeſtanden.

Hr. Ja, weil ich gern meinen Oheim auf dem Lande besuchen möchte, wenn Sie es mir erlauben wollten.
Vat. Wie! musst du denn nicht in die Schule gehen?
Hr. Wir haben mehre Tage Ferien, lieber Vater.
Vat. Hast du keine Schularbeit zu machen?
Hr. Ich werde sie auf dem Lande machen, mit meinem Vetter August.
Vat. In diesem Falle will ich dir wohl erlauben, hin zu gehen, mit der Bedingung jedoch, daß du artig seiest.
Hr. Seien Sie unbesorgt, Vater; Sie werden nicht zu klagen haben.

20.

Die Mutter und Heinrich.

Hr. Liebe Mutter, könnte ich jetzt nicht mein Frühstück haben?
Mtt. Ja, mein Kind, wir werden gleich zusammen frühstücken. Hat der Vater dir erlaubt, zu deinem Oheim zu gehen?
Hr. Ja, liebe Mutter, und er hat mir anempfohlen, recht artig zu sein.
Mtt. Das empfehle ich dir auch an; besonders sei nicht wild und unbesonnen.
Hr. Mache dir keine Sorge, liebe Mutter; ich werde die Zeit mit Spazirengehen und Lernen mit meinem Vetter zubringen.
Mtt. Du wirst wohl daran thun, mein Kind; man muß seine Zeit nie verschwenden.

21.

Heinrich und Ludwig.

Ldw. Ei, guten Morgen, Heinrich! Wohin gehst du so eilig? Du siehst wie ein Reisender aus.
Hr. Guten Morgen, Ludwig. Ich besuche meinen Oheim auf dem Lande. Willst du nicht mit mir gehen? es ist so schönes Wetter.
Ldw. Ich möchte wohl, aber ohne die Erlaubniß meiner Eltern darf ich es nicht thun.
Hr. Das ist recht. Komm, wir wollen zusammen darum bitten; sie werden dir dieses Vergnügen nicht versagen.
Ldw. Meine Eltern versagen mir nie etwas, wenn sie mit mir zufrieden sind.
Hr. Wohlan, sie haben Ursache, es zu sein, da du ein gutes Zeugniß erhalten hast.

22.

Fortsetzung.

Ldw. Da bin ich, Heinrich; meine Eltern haben mir erlaubt, mit dir zu gehen.
Hr. Das freut mich sehr; wir werden viel Vergnügen haben. Hast du, was du brauchst?
Ldw. Ich nehme nur noch meinen Hut und meinen Stock.
Hr. Nimm auch deine Hefte, denn wir werden unsere Aufgaben mit meinem Vetter August machen.
Ldw. Gut, ich will das alles mitnehmen.
Hr. Nun sind wir fertig, wir wollen gehen.
Ldw. Durch welches Thor werden wir hinausgehen?
Hr. Durch das Petersthor.
Ldw. Ist es weit von hier, wo dein Oheim wohnt?
Hr. Er wohnt eine kleine Stunde vor der Stadt.
Ldw. Müssen wir durch einen Wald?
Hr. Gar nicht, wir haben nichts als offenes Feld; wirst du vielleicht ängstlich?
Ldw. Angst habe ich eben nicht, aber wir beiden allein in einem Walde, das ist doch nicht sehr beruhigend.
Hr. Fürchte nichts; wir haben den schönsten Weg von der Welt.

23.

Fortsetzung.

Hr. Welchen schönen Morgen haben wir heute!
Ldw. In der That, es ist ein prächtiges Wetter, und der Anblick des Feldes ist zum Entzücken.
Hr. Sieh diese blühenden Bäume und das schöne Grün dieser Wiesen, wie das so angenehm absticht!
Ldw. Wem gehört das schöne Schloß, welches wir da unten sehen?
Hr. Es gehört dem Herrn Z. aus der Stadt. Man hat darin eine Zuckerfabrik angelegt.
Ldw. Wie! wird denn der Zucker fabricirt?
Hr. Allerdings; derjenige, welchen man in jenem Schlosse macht, wird aus Runkelrüben bereitet.
Ldw. Das wusste ich noch nicht.
Hr. Wenn du fleißiger in deinem Pfennig-Magazin läsest, so würdest du noch viele Sachen lernen, die dir jetzt noch unbekannt sind.
Ldw. Du hast Recht, mein Freund; ich nehme mir auch vor, dieses gute Buch zu benutzen.

24.

Fortsetzung.

Ldw. Müssen wir über den Bach gehen, den ich in jener Wiese sehe?
Hr. Ja, mein Lieber; wir gehen über eine Brücke, nahe bei der Mühle, welche vor uns liegt.
Ldw. Wozu dient die Pyramide neben diesem großen Gebäude?
Hr. Diese Pyramide ist ein Rauchfang, welcher zu einer Dampfmaschine gehört.
Ldw. Ich möchte wohl eine Dampfmaschine sehen; man sagt, Das wäre sehr schön.
Hr. Es ist eine der schönsten Erfindungen, welche die Menschen gemacht haben. Man hat auch Dampfschiffe, und bald werden wir in Wagen fahren können, die durch Dampf getrieben werden.
Ldw. Ist Das nicht, was man Eisenbahnen nennt?
Hr. Ganz recht, mein Lieber. Unser Lehrer hat uns neulich davon erzählt.

25.

Fortsetzung.

Hr. Siehst du das Gebäude durch die Bäume dort?
Ldw. Ja, ich sehe es sehr deutlich.
Hr. Nun, das ist das Landgut meines Oheims.
Ldw. Wir sind nicht mehr weit davon entfernt.
Hr. Von hier ist es noch eine Viertelstunde.
Ldw. Man sollte nicht sagen, daß es so weit wäre.
Hr. Das ist, weil wir den Berg umgehen müssen.
Ldw. Ist auch ein Weiher an diesem Landgute?
Hr. Das Wohnhaus und der Meierhof sind von breiten Gräben umgeben, auf welchen wir in einem Nachen umherfahren können.
Ldw. Kannst du denn rudern?
Hr. Sehr gut; ich will es dich lehren, wenn dir Das Vergnügen macht.
Ldw. Ich werde es sehr gern lernen.

26.

Die Vorigen. Der Oheim.

Hr. Guten Morgen, lieber Oheim! Ich komme, ein paar Tage Ferien bei Ihnen zuzubringen.
Ohm. Das freut mich sehr, lieber Heinrich. Wie befinden sich deine Eltern?

Hr. Sie befinden sich sehr wohl; sie haben mir aufgetragen, Ihnen recht viele Empfehlungen zu machen.

Ohm. Ich danke dir, liebes Kind. Setze dich, du wirst müde sein.

Hr. Ich habe meinen Freund Ludwig mitgebracht, welcher bei mir bleiben wird, wenn Sie es erlauben.

Ohm. Du hast sehr wohl gethan. Du weißt, daß ich die braven Knaben liebe, und dein Freund sieht so ganz danach aus.

Hr. Wo ist denn mein Vetter August?

Ohm. Er wird gleich zurückkommen; er hat in der Nachbarschaft etwas zu bestellen. Da kommt er schon.

27.

Heinrich, Ludwig und August.

Aug. Guten Morgen, Heinrich! guten Morgen, Ludwig! Es freut mich, daß ihr mich besucht. Wir werden uns viel Vergnügen machen.

Hr. Das hoffe ich auch; allein wir haben auch unsere Hefte mitgebracht, um unsere Aufgaben hier zu machen.

Aug. Das ist sehr gut, denn wir werden nicht immer spielen. Lege Das auf Seite, wir wollen etwas frühstücken.

Hr. Wir danken dir, lieber August; wir haben vor der Abreise gefrühstückt.

Aug. Ei, auf der Reise kann man wohl zweimal frühstücken.

28.

Die Vorigen.

Aug. Nun will ich dir meine Bibliothek zeigen; sie hat sich sehr vermehrt seit deinem letzten Besuche.

Hr. Das wird mir Vergnügen machen. Welche neue Bücher hast du erhalten?

Aug. Mein Vater hat mir die Werke von Florian und Berquin gekauft, und meine Mutter hat mir den Telemach geschenkt.

Hr. Das sind sehr lehrreiche Bücher. Hast du auch deutsche Werke?

Aug. Ja, ich habe die Gedichte von Schiller, die Reisebeschreibungen von Campe, die Fabeln von Gellert und noch viele andere gute Werke.

Hr. Du hast eine sehr schöne Sammlung. Ich habe nicht so viele Bücher, als du, allein mein Vater hat mir versprochen, mir um Weihnachten ein deutsches und französisches Wörterbuch zu kaufen. Du hast auch Kupferstiche, nicht wahr?

Aug. Ja, ich habe sehr schöne, die ich dir später zeigen werde.

29.

Die Vorigen.

Aug. Wir wollen jetzt einmal in den Garten gehen. Wie findest du unser Haus, Ludwig?

Ldw. Hier würde es mir gut gefallen; alles, was ich sehe, ist zum Entzücken.

Aug. Es hängt nur von dir ab, mich oft mit meinem Vetter Heinrich zu besuchen.

Ldw. Du bist sehr gütig, August; ich werde so oft kommen, als meine Eltern es mir erlauben werden.

Aug. Du wirst immer willkommen sein. Steigen wir einmal in den Nachen.

Hr. Ja, wir wollen um das Haus herum fahren; wir rudern beide.

Aug. Kann Ludwig nicht rudern?

Hr. Ich habe versprochen, es ihn zu lehren.

30.

Die Vorigen.

Ldw. Der Aufenthalt auf dem Lande ist sehr angenehm; Alles athmet hier Freude und Gesundheit.

Aug. Die Landleute sind weit glücklicher, als die Bewohner der Städte.

Hr. Es ist wahr; sie haben nicht so viele Zerstreuungen, als wir, aber das Leben ist hier einfacher und natürlicher.

Aug. Wenn man einmal an die Stille des Landlebens gewohnt ist, so findet man keinen Geschmack mehr an dem Geräusche der Stadt.

Ldw. Es thut mir leid, daß wir dahin zurückkehren müssen.

Aug. Ich hoffe, daß ihr bald wieder kommt und daß wir die Herbstferien mit einander zubringen. Wir werden dann weit mehr Vergnügen haben.

II. Briefe.

1.

Caroline an ihre Mutter.

Ma chère Maman!

Je saisis la première occasion qui se présente, pour vous faire mes sincères remercîments de m'avoir confiée aux soins d'une femme aussi estimable que madame Ber-

ville. Il est impossible de ne pas profiter de ses instructions; elle les donne avec tant de douceur! Il ne me manque rien pour être parfaitement heureuse que votre agréable présence; mais, comme je sais que c'est pour mon bien, je tâche de m'accoutumer à notre séparation. Le temps viendra bientôt, j'espère, où je pourrai revoir ma chère maman, et lui dire de vive voix combien je suis

sa très soumise fille
Caroline N.

2.

Antwort.

Chère Caroline!

Votre lettre m'a fait un plaisir inexprimable, parce qu'elle est dictée par votre coeur. Je suis charmée d'apprendre, par les lettres de madame Berville, que vous faites des progrès dans vos études et que vous donnez une attention particulière à votre grammaire. Rien ne fait plus d'honneur à une demoiselle que d'écrire et de parler correctement sa langue.

J'espère surprendre bientôt ma chère Caroline, en lui faisant une visite inattendue, et lui prouver, par quelque joli présent, combien je suis

son affectionnée mère
N.

3.

Emilie an ihre Mutter.

Me voici arrivée à Londres en bonne santé. Cependant je suis triste, bien triste. Vous allez dire que je suis un enfant; mais je ne puis vous cacher que j'ai beaucoup pleuré pendant mon voyage. Je sais combien vous m'aimez; je ne veux donc plus vous en parler, pour ne pas vous affliger.

Vous aviez bien raison de me vanter madame Berville. Elle est si douce et si bonne, qu'il faut commencer à l'aimer dès qu'on la voit. Elle me reçut dans ses bras à mon arrivée, justement comme vous faisiez vous-même quand vous étiez contente de moi.

Adieu, ma chère maman. Embrassez pour moi ma petite soeur, et soyez assurée que je serai toujours

votre très obéissante fille
Emilie.

4.

Antwort.

Votre lettre m'a fait le plus grand plaisir, ma chère fille. La tristesse que vous avez ressentie de notre séparation, me fait voir que vous avez un coeur sensible. Un enfant qui peut s'éloigner de sa mère sans chagrin, ne sait pas l'aimer. Il faut cependant aussi écouter la raison. Nous ne pouvons pas toujours rester ensemble; et s'abandonner lâchement à sa douleur, c'est une faiblesse dont il n'y a qu'à rougir. Lorsque vous serez triste de ne plus me trouver près de vous, pensez avec quel plaisir nous nous reverrons dans un an, et vous trouverez aussitôt de la consolation. En attendant, nous nous écrirons le plus souvent qu'il nous sera possible. Ecrire, c'est presque se parler.

Adieu, ma chère Emilie. Rendez-moi compte de toutes vos occupations et de tous vos plaisirs. Mais écrivez-moi toujours comme si vous me parliez. Une lettre doit être simple, naturelle et sans aucune recherche.

Je suis, ma chère Emilie, pour toujours

votre bonne mère
N.

5.

Heinrich an seine Eltern.

Mon cher père et ma chère mère!

J'ai été quelque temps sans vous écrire, et sans doute vous en accusez déjà ma négligence. Je ne suis cependant pas coupable; j'ai été malade, et la crainte de vous causer peut-être inutilement des inquiétudes, m'a fait garder le silence. Grâces à Dieu, j'ai recouvré la santé. J'ai été très bien soigné ici, ce qui m'a encore affermi dans l'intention de ne point troubler votre tranquillité. Aujourd'hui je ne fais plus qu'un souhait, c'est que vous jouissiez d'une santé égale à celle que je possède actuellement, et suis avec la plus vive tendresse

votre très obéissant fils
Henri.

6.

Anton an seinen Vater.

Mon cher père!

Votre long silence m'alarme. Seriez-vous malade? Vous serait-il arrivé quelque malheur assez grand pour

vous empêcher de donner un instant à votre fils, ou plutôt aurais-je eu, contre mon intention, le malheur de vous déplaire? Je n'ose accuser votre indifférence; je connais trop au contraire quelle est votre tendresse pour votre famille et combien elle est active. Veuillez donc, je vous en conjure, mon cher père, me tirer de l'inquiétude cruelle où ce silence me plonge. Ecrivez-moi le plus tôt qu'il sera possible et croyez-moi toujours

votre respectueux fils
Antoine.

7.

Derſelbe an ſeine Mutter.

Ma très chère mère!

Votre lettre m'a causé la plus grande douleur. Que je suis inquiet sur les suites de la maladie de mon cher et tendre père! Je ne vais plus jouir d'aucun repos, que je n'aie reçu une nouvelle lettre qui m'apprenne.... et que m'apprendra-t-elle encore? Oh, que ne suis-je près de vous! Si le ciel exauce les voeux des enfants qui aiment et respectent leurs parents, il rendra bientôt à mon père la santé, et la joie à sa famille. Daignez, ma chère mère, lui faire part de ces sentiments, et donner bientôt des nouvelles consolantes à

votre obéissant fils
Antoine.

8.

Auguſt an ſeinen Vater.

Mon très cher père!

Je croirais manquer au plus sacré de mes devoirs si je négligeais, au commencement de cette année, de vous renouveler les assurances de mon profond respect et de ma vive reconnaissance. Agréez donc, mon très cher père, les souhaits ardents, que je fais pour la continuation de votre santé et l'accomplissement de tous vos désirs. Puisse le Seigneur prolonger vos jours, pour le bonheur de votre famille, et les rendre toujours heureux et tranquilles! Je vous supplie de croire que je ferai, de jour en jour, de nouveaux efforts pour mériter la continuation de vos bontés, et pour vous prouver, par mon respect et ma tendresse, la parfaite soumission avec laquelle je suis

votre reconnaissant fils
Auguste.

9.

Julchen an Luise.

Ma chère Louise, je t'écris à la hâte ce peu de mots pour t'inviter à faire cette après-midi une partie de plaisir avec nous. Ma tante, qui se trouve ici depuis quelques jours, désire voir le château de la solitude dont son père, qui était au service du duc Charles, lui a souvent fait la description. Maman s'est empressée de remplir son désir, et a commandé une voiture. Elle m'a chargée en même temps de te proposer de nous accompagner. Nous partons à une heure précise, et nous te prendrons en passant, si tu acceptes notre invitation.

Ce sera une partie charmante, ma chère Louise. J'espère que tu ne refuseras pas d'en partager les plaisirs avec nous.

Julie S.

10.

Antwort.

Non, sans doute, ma chère Julie, je ne refuserai pas de t'accompagner; je m'en fais une joie d'avance, d'autant plus que depuis quelques jours je n'ai pas mis le pied hors de la maison, ayant dû terminer, pour la fête de ma grand'mère, un ouvrage très long et très attachant. Je serai donc enchantée de revoir les champs, et surtout de les parcourir avec toi.

Au lieu de vous attendre, j'irai vous trouver à l'heure fixée comme il me semble que cela convient.

Louise N.

11.

Lisette an Caroline.

Liebe Caroline!

Empfange meinen herzlichen Dank für die köstlichen Trauben, die du mir überschickt hast. Ich will sie mir recht wohl schmecken lassen. Die Schachtel sende ich dir hierbei zurück, gefüllt mit Nüssen, die vielleicht dir etwas Neues sind.

Lisette Selig.

12.

Heinrich an seinen Lehrer.

Lieber Herr Lehrer!

Meine Eltern sind gesonnen, morgen zu meinem Oheim nach Bonn zu fahren, und sie wollen mir die Freude machen,

mich mitzunehmen. Haben Sie deßhalb die Güte, mir zu erlauben, auf einige Tage aus der Schule zu bleiben. Bei meiner Rückkehr werde ich mich bemühen, das Versäumte nachzuholen. In der Hoffnung, daß Sie meine Bitte erfüllen werden, verbleibe ich Ihr gehorsamer Schüler

Heinrich Heil.

13.

Malchen an Lotte.

Beste Freundin!

Du hast mir im vorigen Sommer versprochen, mir von deinem Levkojen-Samen geben zu wollen. Da (nun) die Zeit kommt, wo man säen muß, so mache ich von deinem freundschaftlichen Anerbieten Gebrauch und bitte dich, dein Versprechen zu erfüllen. Die Ueberbringerin dieses Briefes geht morgen wieder zurück; du könntest mir daher den Samen durch diese Gelegenheit zugehen lassen.

Ich grüße Dich herzlich und bin

deine aufrichtige Freundin
Amalie Heller.

14.

Lottchen an Henriette.

Liebe Henriette!

Ich gratulire dir zu deinem heutigen Geburtstage, und wünsche herzlich, daß du noch recht oft und im besten Wohlsein diesen für dich so bedeutungsvollen Tag erleben mögest.

Ich bitte dich, das beifolgende kleine Geschenk als ein Andenken anzunehmen von deiner aufrichtigen Freundin

Lotte Weber.

15.

Friedrich an Karl.

Guter Karl!

Schon lange hast du mir versprochen, mich auf einige Tage zu besuchen, sobald der Frühling kommen würde. Der Frühling ist nun da, und das Wetter ist vortrefflich. Ich erinnere dich daher an dein Versprechen und bitte dich, recht bald zu kommen. Deine Eltern werden nichts dagegen haben; denn als ich sie beim letzten Besuche zu Weihnachten darum bat, haben sie mir sofort ihre Einwilligung gegeben. Ich brauche dir nicht zu versichern, daß du meinen Eltern und Geschwistern willkommen bist. Wir erwarten dich mit Sehnsucht, und ich verbleibe

dein treuer Freund
Friedrich.

16.

Otto an Fritz.

Lieber Freund Fritz!

Nächsten Sonntag ist unser Kirchweihfest. Meine guten Eltern haben mir erlaubt, einige meiner Freunde zu mir zu bitten. Wen könnte ich da lieber bei mir sehen, als dich, mein lieber Fritz? Komm also herüber, und bringe deinen Freund Wilhelm mit, wenn er wieder ganz hergestellt ist.

Ich hoffe, euch bald bei mir zu sehen, und bin

dein Freund
Otto.

17.

Gustav an Anton.

Lieber Anton!

Mein Bruder Heinrich ist seit vorgestern sehr krank. Er lässt dich durch mich bitten, ihn bald und, wenn es sein könnte, noch heute zu besuchen. Ich vereinige meine Bitte mit der seinigen und hoffe, daß du sie erfüllen und mir helfen wirst, den armen Leidenden ein wenig aufzuheitern. Du weißt so viele schöne Geschichten und bist so reich an munteren Einfällen, daß du ihm und mir viel Vergnügen verursachen wirst. Komm also recht bald; wir erwarten dich mit Sehnsucht.

Dein Freund
Gustav.

18.

Dorchen an Finchen.

Liebes Finchen!

Ich sende dir hiermit das Buch zurück, welches du mir geliehen hast, als ich neulich bei dir war. Ich danke dir herzlich dafür; es hat mir viel Vergnügen gemacht, und ich habe daraus Manches gelernt, was ich bis jetzt (noch) nicht wusste. Ich bitte dich, mir jetzt (wieder) ein anderes Buch zu leihen; am liebsten wäre mir Campe's Robinson, der, wie mein Vater sagt, eben so unterhaltend als lehrreich ist.

Ich bin deine Freundin
Dorchen.

19.

Jette an Julchen.

Liebes Julchen!

Freue dich mit mir: meine liebe Tante aus Berlin ist da! Vorgestern Abends ist sie angekommen. Wir saßen zusammen

still in der Stube, als sie mit ihrer kleinen Tochter hereintrat und meiner Mutter um den Hals fiel. Sogleich sprangen wir jauchzend von unsern Stühlen und flogen in ihre Arme. Gern hätte ich dich ihre Ankunft gestern wissen lassen, aber ich konnte vor Freuden nicht dazu kommen. Nun bitte ich dich, mich gleich nach der Schule zu besuchen, um meine Tante und meine kleine Base kennen zu lernen. Dann sollst du auch das herrliche Spielzeug sehen, welches sie mir mitgebracht haben, und das dir gewiß gefallen wird.

Deine frohe Jette.

20.

Franz an seinen Bruder.

Liebster Bruder!

Ich habe dir eine erfreuliche Nachricht mitzutheilen. Unser Vetter, den wir schon so lange für todt gehalten, ist von seiner langen Reise glücklich wieder angekommen. Du glaubst gar nicht, wie munter und gesund er aussieht, obgleich er sehr alt geworden ist. Ich hatte mir ihn ganz anders vorgestellt, als ich ihn gefunden habe. Du weißt, wie oft unsere Eltern uns von ihm erzählt haben, und wie aufmerksam wir zuhörten, wenn sie von seinen wunderbaren Schicksalen sprachen.

Wir erwarten dich alle mit dem größten Verlangen und hoffen, dich in acht Tagen bestimmt bei uns zu sehen. Da ich dich bald mündlich sprechen werde, so will ich dir für jetzt nichts mehr schreiben, als daß ich stets bin

dein aufrichtiger Bruder.

21.

Carl an August.

Lieber August!

Du hast am Sonntage gewiß lange auf mich gewartet. Ich hatte dir versprochen, dich an diesem Tage um 1 Uhr zu besuchen und den ganzen Nachmittag in deiner lieben Gesellschaft zuzubringen. Allein als ich um 12 Uhr zu meinem Oheim kam, um bei ihm zu essen, verlangte dieser, daß ich mit ihm und den Seinigen nach L. fahren sollte. Als ich ihm bemerkte, daß ich versprochen hätte, dich zu besuchen, befahl er sogleich einer Magd, zu dir zu gehen, um mich in seinem Namen zu entschuldigen. Leider hat diese den Auftrag vergessen und dich vergeblich auf mich warten lassen. Du wirst gewiß recht böse auf mich gewesen sein; allein da es nicht meine Schuld ist, so hoffe ich, daß du mir jetzt wieder gut sein wirst. Sobald ich abkommen kann, werde ich zu dir eilen.

Dein Freund.

22.

Antonie an ihre Mutter.

Geliebteste Mutter!

Endlich erscheint der glückliche Tag wieder, an welchem Sie Ihr Geburtsfest feiern. Dieser Tag ist auch für mich ein Tag der Freude. Heute dankbegieriger als je, denke ich an die mütterliche Liebe und Sorgfalt, die Sie mir bereits erwiesen haben. O liebe, gute Mutter, was wäre ich ohne Sie? Gott erhalte Sie mir noch lange in bester Gesundheit! Es soll stets meine größte Freude auf Erden sein, durch ein gutes Betragen zu Ihrem Glücke beizutragen, um Ihnen zu beweisen, wie sehr ich bin

Ihre gehorsame
A.

23.

Sophie an ihre Eltern.

Beste Eltern!

Am Schlusse des Jahres erinnere ich mich der Wohlthaten, die ich von Ihnen empfangen habe. Ich danke Ihnen recht herzlich dafür und bitte Sie zugleich, mich im neuen Jahre eben so wie bisher zu lieben. Mögen Sie noch viele Jahre gesund und froh erleben! Das ist mein innigster Wunsch und mein Gebet, das ich heute und alle Tage zum Himmel schicke. Ich will recht fleißig und gut sein und Ihnen viele Freude zu machen suchen, damit ich mich würdig nenne

Ihre gehorsame Tochter.

24.

Anton an seine Eltern.

Theuerste Eltern!

Am ersten Tage dieses Jahres erinnere ich mich ganz besonders aller der Wohlthaten, womit Ihre Güte mich im verflossenen Jahre überhäuft hat. Könnte ich doch, o meine geliebten Eltern, Ihnen sagen, wie sehr mein Herz von Dankbarkeit durchdrungen ist, und wie sehr ich wünsche, Ihre Güte vergelten zu können! Gott wolle thun, was ich nicht kann! Er wolle Sie segnen mit steter Gesundheit und allem, was Sie erfreuen kann! Hierum bete ich täglich, und mein beständiges Streben soll sein, Ihre liebevollen Wünsche für mich in Allem zu erfüllen, um Ihnen, so viel ich vermag, Freude zu machen.

Ihr gehorsamer Sohn
A.

III. Erzählungen.

1.

Laura.

Un matin Laura s'en allait à l'école, ses livres sous un bras, son panier sous l'autre. Un pauvre vieillard infirme vient au devant d'elle, et, lui tendant la main, „Oh! donnez-moi quelque chose," dit-il, „j'ai faim." Laura se hâte d'ouvrir sa petite bourse; mais elle est vide. Quel malheur! Alors elle cherche dans son panier, et prenant les fruits et le morceau de pain que sa mère a eu soin d'y mettre pour son déjeûner, „Tenez", dit-elle, „mon pauvre homme, voilà tout ce que j'ai, nous allons partager." Le vieillard la remercie, les larmes aux yeux, et Laura s'en va l'ame joyeuse. Jamais un déjeûner ne lui avait fait autant de plaisir.

2.

Der todte Vogel.

Le père. Pourquoi pleures-tu donc ainsi, mon petit Charles? Pourquoi as-tu les yeux si rouges?

Charles. Hélas, mon pauvre oiseau que j'aimais tant, je viens de le trouver mort! Hier il chantait encore si bien, et il sautillait si gaîment sur les bâtons de sa cage. Tout le jour je l'entendis gazouiller jusqu'à ce qu'il fermât ses petits yeux, et aujourd'hui, quand je vais le voir, je le trouve mort. Je lui ai toujours donné bien régulièrement à boire et à manger. Oh! c'est un grand chagrin pour moi de ne plus l'avoir en vie. Hier la bonne petite bête venait si gentiment becqueter mon morceau de pain, et c'est fini: la voilà morte.

Le père. Mon bon ami, je ne te blâme pas de regretter ainsi ton oiseau; au contraire, je prends part à ton chagrin. Mais apprends par là combien les joies de ce monde sont courtes. Ce qui a fait aujourd'hui notre bonheur, disparaîtra peut-être demain. Tous nos plaisirs passent bien vite, et le bien que nous possédions n'est plus pour nous qu'un sujet d'affliction, quand nous l'avons perdu. Il n'y a qu'une joie qui reste et que rien n'altère, c'est celle que procure la vertu, celle que l'on acquiert en remplissant assidûment son devoir. Console-toi, mon enfant; si ton oiseau est mort, tu pourras en retrouver un autre; mais si une fois tu perds les joies de la vertu, oh! crains de ne plus les retrouver.

3.

Das Rothkehlchen.

René. Vois-tu, maman, le joli rouge-gorge? Regarde, quelles belles plumes, quel beau petit cou! Il se sauvait par là-bas; mais Jean, le jardinier, l'a attrapé et me l'a donné. Je suis venu en toute hâte à la maison prendre une cage pour l'enfermer. Mais la pauvre bête penche si tristement la tête; il me semble qu'elle voudrait s'envoler. Et moi je ne veux pas la laisser partir; je suis si heureux de l'avoir, et je lui donnerai soigneusement tout ce dont il aura besoin.

La mère. Oui, mon enfant, tu as ce que tu désires. Ton rouge-gorge est joli, et il remplace celui que tu avais et qui s'est envolé. Mais peux-tu trouver de la joie à voir ce pauvre oiseau languir? Il s'envolait probablement vers son nid; il allait porter de la nourriture à ses petits. Il est d'un naturel si confiant; il voltigeait sans crainte devant nous, et voilà que, pour vous procurer un moment de satisfaction.... mais que vois-je! mon enfant, une larme dans tes yeux?

René. Crois-tu que mon oiseau ne puisse pas vivre content dans cette cage? Alors, j'aime mieux le laisser s'envoler; car son mal-aise m'affligerait.

La mère. C'est bien, mon enfant; viens que je t'embrasse, et sois bien sûr que le mal qu'on fait aux autres, ne peut nous procurer aucune véritable joie. Comment, un enfant peut-il se plaire à voir souffrir ces pauvres petites bêtes? Oh, c'est une manière bien triste et bien dure de passer son temps.

La mère embrassa son enfant, et des larmes de joie coulaient de ses yeux, tandis que l'enfant ouvrait la cage et qu'il s'écriait: „Va-t'en, mon joli rouge-gorge! va rejoindre tes petits! J'aime mieux ne pas te faire souffrir, et entendre chaque matin ta joyeuse chanson.“ — Et le rouge-gorge s'élança hors de la cage, courant dans les champs, et René le regarda sautiller avec joie; car son coeur éprouvait le sentiment d'une bonne action.

4.

Das heimathliche Licht.

Un pélerin revenait de la terre lointaine dans sa patrie, l'ame pleine des plus douces espérances; car depuis un grand nombre d'années il avait quitté ses bons parents et ses frères, et il courait pour les revoir. Mais

comme il était sur la montagne, la nuit tomba tout à coup, et si obscure, qu'il ne pouvait pas voir le bâton qu'il tenait à la main. Et lorsqu'il fut descendu dans la vallée, il s'égara et marcha à droite et à gauche, et il se sentit devenir très triste, et il disait en soupirant: Hélas! si cependant je pouvais rencontrer quelqu'un qui me remit sur la véritable route, combien je lui garderais de reconnaissance! Et alors il s'arrêta comme pour attendre un guide.

Pendant que le pélerin était là debout, plein de trouble et d'incertitude, voilà qu'au loin une lumière vacillante brille dans l'obscurité et que son doux éclat arrive jusqu'à lui. — Sois bénie, s'écria-t-il, messagère de la joie! Tu m'annonces le voisinage de l'homme, et ta lueur pâle me semble dans cette nuit si noire aussi belle que la rougeur du matin. — Il s'avança donc d'un pas ferme du côté où il voyait cette lumière, pensant bientôt apercevoir l'homme qui la portait. Mais voyez, ce n'était qu'un feu follet, né de la vapeur du marécage, et qui conduisait tout droit au bord d'un précipice.

Tout à coup le pélerin entend derrière lui une voix qui lui crie: Arrête, ou tu es mort. Il s'arrêta, et regarda de tous côtés. Or, c'était la voix d'un pêcheur qui était encore dans sa barque. — Pourquoi, dit le pélerin, ne dois-je pas suivre cette lumière amie? Je suis un voyageur égaré. — Une lumière amie! répondit le pêcheur: nommes-tu ainsi la lueur trompeuse qui mène le voyageur à sa perte? Les mauvais génies ont eux-mêmes fait naître cette exhalaison impure qui emprunte l'éclat d'une lumière bienfaisante. Regarde, comme il tournoie, l'enfant perfide des ténèbres. — Et presque aussitôt le feu follet s'éteignit.

Le pélerin remercia alors vivement le pêcheur de sa délivrance. Mais celui-ci lui répondit: Comment un homme pourrait-il en voir un autre s'égarer dans sa route et ne pas chercher à le ramener sur la bonne voie? Nous avons tous les deux à remercier le ciel: moi, parce qu'il a bien voulu me prendre pour l'instrument d'une bonne action; toi, parce qu'il est arrivé que je me trouvasse encore à cette heure-ci dans ma barque sur l'eau.

Là-dessus le bon pêcheur quitte son batelet, accompagne assez loin le pélerin égaré, et lui montre le droit chemin de la maison paternelle.

Et alors le voyageur marcha avec assurance, et à travers les arbres il aperçut de loin la lueur de son foyer,

qui déjà commençait à éclairer ses pas et qui lui paraissait deux fois plus belle maintenant qu'il n'était arrivé à elle qu'à travers les dangers. Il vient, il frappe. Une petite porte s'ouvre, et son père et sa mère et ses frères et soeurs se suspendent à son cou et l'embrassent et pleurent de joie.

5.

Der Wegweiser.

Un homme avait à faire un long et périlleux voyage à travers des montagnes, des rochers et ne savait pas bien quel chemin il devait suivre. Il s'en alla prendre des renseignements auprès d'un autre homme qui avait déjà parcouru cette route, et celui-ci lui indiqua soigneusement la voie la plus directe, avec tous les écueils, tous les détours qu'il devait éviter, et les rocs qu'il avait à gravir; puis il lui donna en outre une feuille sur laquelle toutes ces indications étaient retracées.

Le voyageur part après cette leçon, et réfléchit à chaque pas aux avertissements de son ami. Mais plus il avance, plus les rochers deviennent hauts, plus le chemin semble se perdre dans un abîme.

Le courage lui manque, il regarde avec frayeur ces rocs gigantesques et s'écrie: Il est impossible à un homme de suivre ce chemin escarpé et de monter au dessus de ces précipices. L'aigle et le chamois peuvent seuls atteindre là-haut.

Et déjà il se retourne en arrière, et regarde le chemin qu'il vient de parcourir, lorsqu'une voix lui crie: Prends courage et suis-moi! Il aperçoit alors l'homme qui le matin même lui avait si bien décrit la route, il le voit gravir tranquillement les rochers, franchir les chutes d'eau et les précipices; cette vue lui donne de la résolution, et il se remet en marche avec plus de sécurité. Le soir n'était pas encore venu, lorsqu'ils se trouvèrent au sommet de la montagne, et devant eux se montrait la vallée qu'ils voulaient atteindre, une belle et riante vallée pleine de myrtes et de grenadiers en fleurs.

Alors le voyageur joyeux se retourna vers son compagnon et lui dit: Comment puis-je te récompenser? Tu ne m'as pas seulement enseigné le vrai chemin, mais tu m'as encore donné la force nécessaire pour le suivre. — Non pas, répondit l'autre, je suis un voyageur comme toi, et par la confiance que je t'inspirais, tu as découvert en toi des forces encore ignorées.

6.

Die Stimme des Gerichts.

Un homme très riche, nommé Chrysès, ordonna à ses domestiques de chasser hors de sa demeure une pauvre veuve avec ses enfants, parce qu'elle n'avait pas pu payer son loyer. Et quand les domestiques arrivèrent pour mettre cet ordre à exécution, la veuve leur dit: Attendez encore un moment, peut-être que votre maître aura pitié de moi, je veux aller le voir.

Elle arriva avec ses quatre enfants auprès de cet homme, et se mit à implorer sa compassion; un de ses enfants était encore malade, et les autres priaient avec elle pour qu'on les traitât avec pitié.

Mais Chrysès leur dit: Je ne puis rien changer aux ordres que j'ai donnés; allez-vous en, puisque vous ne pouvez acquitter votre dette.

Alors la malheureuse mère se mit à pleurer amèrement et s'écria: Les soins qu'il a fallu rendre à mon enfant malade, ont absorbé tout le fruit de mon travail. — Et ses pauvres enfants pleuraient aussi avec elle.

Mais Chrysès leur tourna le dos, et s'en alla dans le pavillon de son jardin, et se jeta sur un canapé pour dormir. Il faisait très chaud, et près de ce pavillon, il y avait une petite rivière qui répandait beaucoup de fraîcheur. Alors au milieu du silence qui régnait autour de lui, Chrysès entendit le murmure des roseaux de la rivière, et ce murmure ressemblait aux plaintes des enfants de la pauvre veuve. Et il se retourna avec inquiétude sur son canapé.

Puis il entendit le bruit de la rivière, et il lui sembla qu'il était au bord de la mer, et qu'il roulait dans l'abîme.

Tout à coup, le tonnerre retentit à son oreille, et il crut entendre la voix de la justice.

Alors il se leva à la hâte, courut à sa maison, et ordonna à ses serviteurs de ramener la pauvre veuve. Mais elle était allée dans la forêt, avec ses enfants, et l'on ne put la retrouver. Pendant ce temps, l'orage éclate, l'éclair luit, la pluie tombe, et Chrysès était plein d'anxiété.

Le lendemain il apprit que l'enfant malade était mort dans la forêt, et que la pauvre veuve s'était retirée au loin avec les autres. Alors il ne vit plus qu'avec tristesse son jardin, son pavillon, son canapé, et la fraîcheur de la rivière ne lui donna plus aucune jouissance.

Bientôt il tomba malade, et dans ses accès de fièvre il entendit toujours le murmure du roseau, le bruit de l'orage. Et c'est ainsi qu'il mourut.

7.

Der Undankbare.

Vitalis, noble Vénitien, étant à la chasse, tomba dans une fosse faite pour prendre les animaux sauvages. Il y passa un jour et une nuit tout entiers, et je vous laisse à penser quelles furent ses angoisses. La fosse était obscure; Vitalis voulait la parcourir afin de voir s'il ne trouverait pas quelque racine à l'aide de laquelle il put grimper et sortir de sa prison; mais il entendit des bruits si confus et si extraordinaires, des grognements si lourds, des sifflements si étouffés, de si plaintifs hurlements, que la terreur le prit; et, se tapissant dans un coin de la fosse, il resta immobile et comme engourdi par la peur. Le matin du second jour il entendit que quelqu'un passait près de la fosse: alors, élevant la voix d'une manière lamentable: Au secours! cria-t-il, au secours! tirez-moi d'ici!

C'était un paysan qui traversait la forêt. Quand il entendit cette voix qui sortait de la fosse, il eut peur d'abord; puis, se rassurant, il s'approcha et demanda qui était là. — Un pauvre chasseur, tombé par mégarde, et qui a déjà passé ici un long jour et une longue nuit; tirez-moi d'ici au nom du ciel; retirez-moi, et je vous récompenserai bien. — Je ferai ce que je pourrai, dit le paysan.

Alors Masaccio, c'était le nom du paysan, prit une serpe qu'il avait à sa ceinture, et, coupant une longue branche d'arbre, assez forte pour soutenir un homme: Seigneur chasseur, dit-il, écoutez bien ce que je vais vous dire. Je vais descendre cette branche dans la fosse, je l'appuierai contre le bord, et je la tiendrai: de cette manière vous pourrez remonter. — Va, répondit Vitalis, demande-moi tout ce que tu voudras, et je te l'accorderai. — Mon Dieu, je ne demande rien pour vous tirer de là; je vais me marier, vous donnerez à ma fiancée ce que vous voudrez.

8.

Fortſetzung.

A ces mots Masaccio descendit la branche dans la fosse; il la sentit bientôt devenir pesante, et au même moment un singe sauta joyeusement hors de la fosse. Il

était tombé comme Vitalis, et il avait lestement saisi la branche de Masaccio. — C'est le diable qui m'a parlé dans cette fosse, dit Masaccio en s'enfuyant. — Tu m'abandonnes donc! cria Vitalis d'un accent lamentable; mon cher ami, au nom du ciel, tire-moi d'ici! je t'en supplie! Je te doterai, je t'enrichirai! Je suis le seigneur Vitalis, un riche Vénitien; ne me laisse pas mourir de faim dans cette horrible fosse! — Masaccio se laissa toucher, et revenant à la fosse, jeta de nouveau la branche; il tira un lion qui fit un hurlement de joie en sautant hors de la fosse. — Oh! pour le coup, c'est le diable, cria Masaccio, et il s'enfuit épouvanté. Cependant à quelques pas il s'arrêta, entendant les cris déchirants de Vitalis. — Mon Dieu! mon Dieu! criait celui-ci, mourir de faim dans une fosse! Personne ne viendra donc à mon secours? Qui que tu sois, je t'en supplie, reviens, ne me laisse pas mourir, pouvant me sauver; je te donnerai une maison, un champ, des vaches, de l'or, tout ce que tu voudras; sauve-moi! sauve-moi seulement!

Masaccio revint et jeta la branche; il tira un serpent qui siffla gaîment en sortant de la fosse. Masaccio tomba à genoux, à demi-mort de peur. Il ne revint à lui qu'en entendant les cris de désespoir que poussait Vitalis. — Personne! criait-il, personne! je mourrai donc! Ah! mon Dieu! mon Dieu! Et il pleurait, il sanglottait. — C'est pourtant là, la voix d'un homme, dit Masaccio. — Oh! si tu es encore là, dit Vitalis, au nom de tout ce que tu as de plus cher, sauve-moi, que je meure au moins chez moi, et point dans cette horrible fosse. Je n'en puis plus! Ma voix s'épuise! Sauve-moi! Veux-tu mon palais de Venise, mes biens, mes honneurs? Je te les donne; et puissé-je mourir ici, si je manque à ma parole! La vie, la vie seulement! Sauve-moi la vie! — Masaccio ne put pas résister à de pareilles prières mêlées de tant de promesses. Il jeta de nouveau la branche. — La tenez-vous, enfin? dit-il. — Oui, répondit Vitalis. Et à cette fois, il tira l'homme. En sortant de la fosse, Vitalis, épuisé, jeta un cri de joie et s'évanouit entre les bras de Masaccio.

Masaccio le soutint, le secourut, le fit revenir à lui; puis lui donnant le bras, „Voyons," dit-il, „sortons de cette forêt." Vitalis marchait avec peine, il était épuisé de faim. — Mangez ce morceau de pain, dit Masaccio; et il lui donna un morceau de pain qu'il avait dans une besace.

9.

Fortsetzung.

Mon bienfaiteur, mon sauveur, mon saint ange! disait Vitalis à Masaccio, comment pourrai-je jamais te récompenser? — Vous m'avez promis une dot pour ma fiancée et votre palais de Venise pour moi. — Vitalis commençait à reprendre ses forces: — Oui, certes, je doterai ta fiancée, mon cher Masaccio, et je la doterai richement! Je veux que tu sois le plus riche paysan de ton village Où demeures-tu? — A Casaletta, dans la forêt; mais je quitterai volontiers mon village pour aller m'établir à Venise dans le palais que vous m'avez promis. — Nous voici sortis de la forêt, et je reconnais ma route; je vous remercie, Masaccio! — Quand irai-je chercher la dot et le palais? — Quand vous voudrez. Et ils se séparèrent. Vitalis rentra à Venise, et Masaccio à Casaletta où il raconta son aventure à sa fiancée, lui disant qu'elle aurait une belle dot et qu'il aura un beau palais à Venise. Le lendemain, de grand matin, il partit pour Venise, demanda le palais du seigneur Vitalis, entra et dit qu'il venait chercher la dot que lui avait promise le seigneur Vitalis, et qu'il reviendrait ensuite avec sa fiancée, dans un beau carosse, s'établir dans le palais que le seigneur Vitalis avait aussi promis de lui donner.

Masaccio parut fou, et on alla dire à Vitalis qu'il y avait là un paysan qui demandait une dot et disait que le palais lui appartenait. — Qu'on le chasse! dit Vitalis je ne le connais point. — Les valets chassèrent Masaccio qui, désespéré, revint à sa chaumière et y entra, sans oser aller voir sa fiancée. A un coin du foyer était assis le singe, à l'autre coin le lion, et sur le devant, roulé en cercle et comme un cerceau posé à terre, le serpent, les trois hôtes de la forêt. Masaccio eut peur. L'homme me chasse, pensa-t-il; le lion va me dévorer ou le serpent me piquer, et le singe rira: sauvez donc les gens! Mais le singe lui fit une grimace amicale; le lion remua doucement la queue et vint lui lécher la main comme le chien qui veut caresser son maître, et le serpent déroula les anneaux de son corps, se promenant dans la chambre d'un air joyeux et reconnaissant qui rassura Masaccio. — Pauvres bêtes! dit-il, elles valent mieux que le seigneur Vitalis; l'ingrat me chasse comme un mendiant. Oh! que je le rejetterais avec plaisir dans sa fosse! Et ma fiancée! moi qui croyais avoir une si belle noce! Pas un mor-

ceau de bois dans mon bûcher, pas un morceau de viande pour le repas, et pas d'argent pour en avoir; pas même de quoi acheter une épingle d'or à ma femme.

10.

Fortsetzung.

Ainsi pleurait Masaccio. Le singe se mit à grogner, le lion à remuer la queue, le serpent à se rouler et dérouler; puis le singe, s'approchant de lui comme pour le conduire, le mena dans son bûcher où il lui montra une belle provision de bois, bien rangée, pour toute son année; c'était le singe qui avait pris ce bois dans la forêt et l'avait apporté à la chaumière de Masaccio. Masaccio embrassa le bon singe. Le lion alors, hurlant doucement, le mena dans un coin de la chaumière, où il vit une énorme provision de gibier; deux cerfs, trois chevreuils, des lièvres et des lapins en quantité et un beau sanglier, le tout proprement recouvert de branches d'arbres, afin de le tenir frais: c'était le lion qui avait chassé pour son bienfaiteur. Masaccio caressa la crinière du lion. — Et toi, dit-il alors au serpent, ne m'as-tu rien apporté? Es-tu un Vitalis ou un bon et honnête animal, comme ce singe et ce lion? — Le serpent glissa rapidement sous un tas de feuilles sèches; puis, reparaissant aussitôt, il se souleva sur ses anneaux, et Masaccio alors vit avec surprise qu'il tenait dans sa gueule un beau diamant. Les dragons et les serpents, comme on sait, connaissent les trésors cachés. — Un diamant, cria Masaccio, et il étendit la main sur le beau serpent pour le caresser et prendre le diamant.

Masaccio avait du bois, du gibier; il pouvait donner un beau festin de noces; il ne lui manquait plus que de l'argent; avec son diamant, il en pouvait avoir. Il partit donc aussitôt et arriva à Venise; là, il se fit enseigner la boutique d'un joaillier et lui dit qu'il venait lui vendre un diamant. Le joaillier prit le diamant; il était de la plus belle eau. — Combien en voulez-vous? — Deux cents écus, dit Masaccio, croyant demander beaucoup: c'était à peine le dixième de la valeur de la pierre. Le joaillier regarda Masaccio et lui dit: A ce prix-là, vous êtes un voleur, et je vous arrête! — S'il vaut moins, donnez-m'en moins, monsieur le marchand, criait Masaccio; je ne suis point un voleur, je suis un honnête homme; c'est le serpent qui m'a donné ce diamant. — La police survint, et il fut conduit devant le magistrat. Là, il raconta

son histoire, qui parut une histoire de fées; mais comme le seigneur Vitalis se trouvait mêlé au récit du paysan, le magistrat renvoya l'affaire devant les inquisiteurs d'état, et Masaccio comparut devant eux. — Conte-nous ton histoire, dit un des inquisiteurs, et ne mens pas; sinon, nous te ferons jeter dans les lagunes.

Masaccio conta son histoire. — Ainsi tu as sauvé le seigneur Vitalis? — Oui, messeigneurs. — Et il t'a promis une dot pour ta fiancée, et son palais de Venise pour toi? — Oui, messeigneurs. — Et il t'a fait chasser comme un mendiant? — Ah! oui, messeigneurs! comme un mendiant, moi qu'il avait tant supplié quand il était dans sa fosse avec le singe, le serpent et le lion. — Faites venir le seigneur Vitalis. — Vitalis vint. Connaissez-vous cet homme, seigneur Vitalis? dit l'inquisiteur. — Non, je ne le connais pas, répondit Vitalis. — Il prétend qu'il vous a sauvé la vie. — Je ne le connais pas.

11.

Schluß.

Les inquisiteurs se consultèrent. Cet homme, disaient-ils en parlant de Masaccio, est évidemment un fou ou un fripon; il faut le mettre en prison, le temps éclaircira l'affaire. Seigneur Vitalis, vous pouvez vous retirer. Puis, faisant un signe à un sbire: Mettez cet homme aux plombs.

Masaccio se jeta à genoux au milieu de la salle. — Messeigneurs! messeigneurs! il est possible que le diamant soit un diamant volé, je ne le sais pas; c'est le serpent qui me l'a donné; le serpent a pu vouloir me tromper, messeigneurs, il a trompé Eve notre mère. Il est possible que le singe, le lion, le serpent, tout cela soit une illusion du démon; mais j'ai sauvé ce seigneur, je l'atteste! il n'est plus pâle, il n'est plus faible et à demi-évanoui aujourd'hui comme lorsqu'il est sorti de la fosse, et lorsque je lui ai donné de mon pain; mais je le reconnais; c'est la même voix qui me criait de lui sauver la vie, avec laquelle il dit aujourd'hui qu'il ne me connaît pas. Seigneur Vitalis, je ne vous demande ni la dot de ma fiancée, ni votre palais de marbre; mais dites un mot pour moi, ne me laissez pas mettre aux plombs; ne m'abandonnez pas; je ne vous ai pas abandonné dans la fosse!

Seigneurs, dit Vitalis, en s'inclinant devant le tribunal, je ne puis que répéter ce que je vous ai dit: je ne connais pas cet homme. Il invente contre moi une his-

toire extravagante; a-t-il un seul témoin, un seul indice? — A ce moment il se fit comme un mouvement d'effroi et de surprise parmi les sbirres, et le lion, le singe et le serpent entrèrent dans la salle. Le singe était monté sur le lion et tenait le serpent entortillé autour de son bras. En entrant, le lion hurla, le singe grogna, et le serpent siffla. — Ah! ce sont les bêtes de la fosse, cria Vitalis éperdu. — Seigneur Vitalis, reprit le chef des inquisiteurs, quand le trouble qu'avait causé cette apparition fut un peu dissipé: vous demandiez où étaient les témoins de Masaccio, vous voyez que Dieu les a envoyés à point nommé à la barre de notre tribunal. Quand Dieu donc a témoigné contre vous, nous serions coupables devant lui, si nous ne punissions pas votre ingratitude. Votre palais, vos biens sont confisqués; vous passerez le reste de vos jours dans une étroite prison: allez! Et toi, continua-t-il en s'adressant à Masaccio qui pendant ce temps caressait son lion, son singe et son serpent, puisqu'un Vénitien t'avait promis un palais de marbre et une dot pour ta fiancée, la république de Venise accomplira la promesse; le palais et les biens de Vitalis sont à toi. Vous, dit-il au secrétaire du tribunal, rédigez un récit de toute cette histoire et faites-la connaître au peuple de Venise, afin qu'il sache que la justice du tribunal des inquisiteurs d'état n'est pas moins équitable qu'elle est rigoureuse.

Masaccio et sa femme vécurent longues années dans le palais de Vitalis, avec le singe, le lion et le serpent; et Masaccio les fit représenter sur une muraille de son palais, entrant dans la salle du tribunal, le lion portant le singe, et le singe portant le serpent.

Ce tableau se voit encore aujourd'hui dans le palais San Carlo, à Venise.

12.

Der verborgene Schatz.

Kurz vor seinem Tode sagte ein Vater zu seinen drei Söhnen: Liebe Kinder, ich kann euch nichts hinterlassen, als diese Hütte und den Weinberg, der daran stößt. Allein in diesem Weinberge liegt ein Schatz begraben. Grabet fleißig nach, so werdet ihr ihn finden.

Nach dem Tode des Vaters gruben die Söhne den ganzen Weinberg mit dem größten Fleiße um; aber sie fanden weder Gold noch Silber. Da sie jedoch den Boden noch nie mit so

viel Sorgfalt bearbeitet hatten, so brachte er eine solche Menge Trauben hervor, daß sie darüber erstaunten.

Jetzt erriethen die Söhne, was ihr Vater mit dem Schatze gemeint habe, und sie schrieben an die Thür des Weinberges mit großen Buchstaben: Arbeitsamkeit ist der größte Schatz des Menschen.

13.

Der dankbare Löwe.

Ein armer Sclave, der aus dem Hause seines Herrn entflohen war, wurde zum Tode verurtheilt. Man führte ihn auf einen großen Platz, welcher mit Mauern umgeben war, und ließ einen furchtbaren Löwen auf ihn los. Tausende Menschen waren Zeugen dieses Schauspiels.

Der Löwe sprang grimmig auf den armen Menschen zu; allein plötzlich blieb er stehen, wedelte mit dem Schweife, hüpfte voll Freude um ihn herum und leckte ihm freundlich die Hände. Jedermann verwunderte sich und fragte den Sclaven, wie das komme.

Der Sclave erzählte seine Geschichte: Als ich meinem Herrn entlaufen war, verbarg ich mich in eine Höhle mitten in der Wüste. Da kam auf einmal dieser Löwe herein, winselte und zeigte mir seine Tatze, in der ein großer Dorn stak. Ich zog ihm den Dorn heraus, und von der Zeit an versah mich der Löwe mit Wildpret, und wir lebten in der Höhle friedlich zusammen. Bei der letzten Jagd wurden wir gefangen und von einander getrennt. Nun freut sich das gute Thier, mich wieder gefunden zu haben.

Das Volk war über die Dankbarkeit dieses wilden Thieres entzückt und bat laut um Gnade für den Sclaven und den Löwen. Der Sclave wurde befreit und mit reichlichen Geschenken überhäuft. Der Löwe folgte ihm wie ein Hündchen und blieb stets bei ihm, ohne irgend Jemanden ein Leid zu thun.

14.

Die Hirtenflöte.

Ein König hatte einen Schatzmeister, der sich vom Hirtenstabe zu diesem wichtigen Amte emporgeschwungen hatte. Der Schatzmeister wurde aber bei dem Könige verklagt, daß er den königlichen Schatz beraube und die geraubten Kostbarkeiten in einem Gewölbe verberge, das mit einer eisernen Thür versehen sei.

Der König besuchte den Schatzmeister, besah seinen Palast, und als er an die eiserne Thür kam, befahl er, sie zu öffnen.

Als der König hineintrat, war er ganz erstaunt. Er sah nichts, als die vier Wände, einen ländlichen Tisch und einen Strohsessel. Auf dem Tische lag eine Hirtenflöte, ein Hirtenstab und eine Hirtentasche.

Der Schatzmeister aber sprach: In meiner Jugend hütete ich die Schafe. Du, o König, zogst mich an deinen Hof. Hier in diesem Gewölbe brachte ich seit der Zeit täglich eine Stunde zu, erinnerte mich mit Freuden meines vorigen Standes, und wiederholte die Lieder, die ich ehemals zum Lobe des Schöpfers sang, als ich friedlich meine Heerde hütete. Ach, laß mich wieder zurückkehren auf meine väterlichen Fluren, wo ich glücklicher war, als an deinem Hofe!

Der König war sehr erzürnt über diejenigen, welche den edlen Mann verleumdet hatten; er umarmte ihn und bat ihn, bei ihm zu bleiben.

15.

Die drei Räuber.

Drei Räuber mordeten und plünderten einen Kaufmann, der mit einer Menge Geld und Kostbarkeiten durch einen Wald reiste. Sie brachten den geraubten Schatz in ihre Höhle, und schickten den jüngsten von ihnen in die Stadt, Lebensmittel einzukaufen.

Als er fort war, sagten die zwei anderen: Warum sollen wir diese großen Reichthümer mit diesem Burschen theilen? Wenn er zurückkommt, wollen wir ihn tödten.

Der junge Räuber dachte unterwegs bei sich: Wie glücklich wäre ich, wenn all dieses Geld mir gehörte! Ich will meine zwei Gefährten vergiften, so behalte ich es für mich allein. — Als er in der Stadt angekommen war, kaufte er Lebensmittel ein, that Gift in den Wein und kehrte in den Wald zurück.

Kaum war er in die Höhle getreten, als die beiden anderen auf ihn zusprangen und ihn mit ihren Dolchen durchbohrten. Hierauf setzten sie sich, aßen, und tranken den vergifteten Wein. Sie starben unter heftigen Schmerzen, und man fand ihre Leichname mitten unter den Schätzen, welche sie angehäuft hatten.

16.

Der Pilger.

In einem prächtigen Schlosse, von dem schon längst jede Spur verschwunden ist, lebte einst ein sehr reicher Ritter. Er verwendete viel Geld, um es zu verschönern, aber er that wenig für die Armen.

Da kam einmal ein armer Pilger, der um eine Nachtherberge bat. Der Ritter wies ihn trotzig ab und sagte: Dieses Schloß ist kein Gasthof. — Erlaubt mir nur, drei Fragen zu thun, sagte der Pilger, so will ich weiter gehen. — Das gebe ich zu, versetzte der Ritter.

Wer bewohnte vor Euch dieses Schloß? fragte der Pilger. — Mein Vater. — Wer war vor ihm der Bewohner dieses Schlosses? — Mein Großvater. — Und wer wird nach Euch darin wohnen? — Mein Sohn, wenn es Gott will.

Nun, sprach der Pilger, wenn Jeder nur eine gewisse Zeit in diesem Schlosse wohnt, und wenn immer Einer dem Andern Platz darin macht, so seid Ihr nur Gäste hier, und das Schloß ist wirklich ein Gasthaus. Verwendet daher nicht so viel, um dieses Haus so sehr zu verschönern, welches Ihr nur für so kurze Zeit besitzt. Thut lieber den Armen Gutes, so werdet Ihr im Himmel eine ewige Wohnung erlangen. — Der Ritter nahm diese Worte zu Herzen, gewährte dem Pilger seine Bitte und wurde für die Folge wohlthätiger gegen die Armen.

17.

Das gestohlene Pferd.

Einem Bauer wurde in der Nacht das schönste Pferd aus seinem Stalle gestohlen. Er reis'te fünfzehn Stunden weit auf einen Pferdemarkt, um ein anderes zu kaufen.

Allein wie sehr erstaunte er, unter den Pferden, die zum Verkaufe ausgeboten waren, auch das seinige zu erblicken! Er ergriff es sogleich bei dem Zügel und rief: Das Pferd ist mein! vor drei Tagen ist es mir gestohlen worden.

Der Mann, der das Pferd verkaufen wollte, sagte sehr höflich: Ihr irrt Euch, lieber Freund. Ich besitze das Pferd länger als ein Jahr; es ist nicht das Eurige, es sieht ihm nur ähnlich.

Der Bauer hielt dem Pferde geschwind mit beiden Händen die Augen zu und rief: Nun, wenn Euch das Pferd gehört, sagt mir, auf welchem Auge ist es blind?

Der Mann, der das Pferd wirklich gestohlen, aber noch nicht genau betrachtet hatte, war ganz verdutzt. Da er aber etwas sagen musste, so antwortete er aufs Gerathewohl: Auf dem linken Auge.

Ihr habt es nicht getroffen, sagte der Bauer; das Thier ist nicht auf dem linken Auge blind. — Ach! rief jetzt der Mann, ich habe mich geirrt, auf dem rechten Auge ist es blind.

Nun deckte der Bauer die Augen des Pferdes wieder auf und rief: Jetzt ist es klar, daß du ein Dieb und ein Lügner

bist. Seht her, ihr Leute, das Pferd ist gar nicht blind. — Alle Anwesenden fingen an zu lachen, klatschten in die Hände und riefen: Ertappt, ertappt! Der Dieb mußte das Pferd zurückgeben und erlitt die verdiente Strafe.

18.

Die Rübe.

Ein armer Tagelöhner hatte in seinem Garten eine sehr große Rübe gezogen, über die sich Jedermann verwunderte. Ich will, sagte er, sie unserm gnädigen Herrn verehren, denn er sieht es gern, daß man sein Feld und seinen Garten wohl bestellt. Er trug die Rübe in das Schloß, und der gnädige Herr lobte den Fleiß und den guten Willen des armen Mannes und schenkte ihm drei Ducaten.

Ein Bauer des Dorfes, der sehr reich und sehr geizig war, hörte davon sprechen und sagte: Ich will sogleich dem gnädigen Herrn mein schönstes Kalb darbieten. Wenn er drei Goldstücke für eine armselige Rübe gibt, was werde ich dann erst für ein so schönes Thier erhalten!

Er führte das Kalb in das Schloß und bat den gnädigen Herrn, es zum Geschenke anzunehmen. Dieser merkte sogleich, warum der geizige Bauer sich so freigebig anstellte, und er schlug daher sein Geschenk aus. Allein der Bauer bat ihn dringend, es nicht zu verschmähen. Nun wohl, sagte der kluge Herr, weil ihr mich dazu zwingt, so will ich es annehmen. Aber da ihr so freigebig gegen mich seid, so darf ich es nicht minder gegen euch sein. Ich will euch daher ein Geschenk dagegen machen, welches drei Mal so viel kostet, als euer Kalb werth ist. Indem er dies sagte, gab er ihm die große Rübe, welche er von dem Tagelöhner erhalten hatte.

19.

Die Eiche und die Weide.

Nach einer sehr stürmischen Nacht ging ein Vater mit seinem Sohne auf das Feld, um zu sehen, welchen Schaden der Sturm verursacht hatte. Sieh doch, rief der Knabe, da liegt die Eiche, welche so stark schien, auf dem Boden hingestreckt, während die schwache Weide, am Bache, noch aufrecht da steht. Ich hätte geglaubt, der Sturmwind würde leichter die Weide, als die Eiche, niedergerissen haben.

Mein Sohn, sagte der Vater, die stolze Eiche, die sich nicht biegen kann, mußte brechen; allein die Weide hat dem Sturmwinde nachgegeben und ist daher verschont geblieben.

20.

Der Affe.

Ein Affe kam durch ein offenes Fenster in die Stube eines reichen Geizhalses, der den Armen niemals einen Heller gab. Er war eben nicht zu Hause. Der Affe fand zufällig die Geldkiste, welche mit Goldstücken angefüllt war, und warf alles Geld zum Fenster hinaus. Die Leute, die dies sahen, liefen herbei und rauften und schlugen sich darum. Als die Kiste schon leer war, kam der Geizige heran und sah mit Entsetzen, was vor seinem Hause vorging. Von Weitem drohte er schon dem Affen und schalt ihn ein dummes Thier.

Ein Nachbar aber sagte zu dem Filze: Es ist freilich dumm, das Geld zum Fenster hinaus zu werfen, wie dieser Affe thut; aber es bloß in die Kiste einzusperren, wie ihr, das ist noch dümmer.

La vanité punie.

Drame en un acte.

PERSONNAGES: M. de Valence. — Madame de Valence. — Valentin, leur fils. — M. de Revel et M. de Nancé, amis de M. de Valence. — Mathieu, petit paysan. — Mathurin, jardinier.

Scène I.

M. et Mme. *de Valence.*

M. *de Valence.* Voilà notre Valentin qui se promène dans l'allée avec un livre à la main. Il a toujours l'air occupé de quelque lecture, mais je crains bien que ce ne soit par vanité plutôt que par un véritable désir de s'instruire.

Mme. *de Valence.* D'où te vient cette pensée, mon ami?

M. *de Valence.* Ne remarques-tu pas qu'il jette la vue en dessous, tantôt d'un côté, tantôt de l'autre, pour voir si personne ne fait attention à lui?

Mme. *de Valence.* Cependant ses maîtres rendent un témoignage très flatteur de son application, et ils conviennent tous qu'il est fort avancé pour son âge.

M. *de Valence.* Cela est vrai. Mais si je ne me suis pas trompé dans mes soupçons, si les petites connaissances qu'il peut avoir acquises lui ont donné de la

vanité, j'aimerais cent fois mieux qu'il ne sût rien et qu'il fût modeste.

Mme. *de Valence.* Quoi! rien, mon ami?

M. *de Valence.* Oui, ma femme. Un homme sans connaissances bien relevées, mais honnête, modeste et laborieux, est un membre de la société beaucoup plus digne de considération, qu'un savant à qui ses études ont tourné la tête et enflé le coeur.

Mme. *de Valence.* Je ne peux croire que mon fils soit encore dans ce cas.

M. *de Valence.* Que le ciel nous en préserve! Mais nous voici arrivés à la campagne; j'aurai plus d'occasions de l'observer moi-même; et je suis résolu de profiter de la première qui se présentera, pour éclaircir mes conjectures. Je le vois qui s'avance vers nous. Laisse-moi un moment seul avec lui.

Scène II.

M. *de Valence, Valentin.*

Valentin, à Mathieu qu'il repousse. Non, laisse-moi! Mon papa, c'est ce petit sot de paysan qui vient toujours m'interrompre dans ma lecture.

M. *de Valence.* Pourquoi traiter de petit sot cet honnête garçon?

Valentin. C'est qu'il ne sait rien.

M. *de Valence.* De ce que tu as appris, à la bonne heure; mais il sait aussi bien des choses que tu ignores; et vous pourriez vous instruire tous les deux, en vous communiquant vos connaissances.

Valentin. Il peut apprendre beaucoup de moi; mais que puis-je apprendre de lui?

M. *de Valence.* Si tu dois posséder quelque jour une terre, crois-tu qu'il te soit inutile de prendre de bonne heure une idée des travaux de la campagne, d'apprendre à distinguer les arbres et les plantes, de connaître le temps des semences et des récoltes, d'étudier les merveilles de la végétation? Mathieu possède déjà toutes ces connaissances, et ne demande qu'à les partager avec toi: elles te seront un jour de la plus grande utilité. Celles au contraire, que tu pourrais lui communiquer, ne lui serviraient à rien. Ainsi tu vois que, dans ce commerce, tout l'avantage est de ton côté.

Valentin. Mais, mon papa, me siérait-il bien d'apprendre quelque chose d'un petit paysan?

M. *de Valence.* Pourquoi non, s'il est en état de

t'instruire? Je ne connais de véritable distinction entre les hommes, que celle des talents utiles et de l'honnêteté; et tu conviendras que, sur ces deux points, il l'emporte également sur toi.

Valentin. Comment donc? sur l'honnêteté aussi?

M. de Valence. Elle consiste, dans tous les états, à remplir ses devoirs. Il remplit les siens envers toi, en te montrant de l'attachement et de la complaisance. Remplis-tu de même les tiens envers lui, en lui témoignant de la bienveillance et de la douceur? Il paraît cependant les mériter. Il est actif et intelligent. Je lui crois de la bonté dans le caractère, de l'élévation dans le coeur, et de la finesse dans l'esprit. Tu devrais t'estimer fort heureux d'avoir un compagnon si aimable, et avec qui tu peux profiter en t'amusant. Son père est mon frère de lait, et m'a toujours aimé avec tendresse. Je suis sûr que Mathieu n'en a pas moins pour toi. Tiens, le voilà qui rôde sur la terrasse pour te chercher. Songe à le traiter avec affabilité. Il y a plus d'honneur et de probité dans sa chaumière que dans beaucoup de palais. Sa famille cultive nos terres de père en fils, et je serais bien aise que cette liaison se perpétuât entre nos enfants. (*Il sort.*)

Scène III.

Valentin, seul. Oui, la belle liaison à former! Mon papa se moque, je crois. Ce petit paysan aurait quelque chose à m'apprendre! Oh! je vais si bien l'étonner de mon savoir, qu'il ne s'avisera pas de me parler du sien.

Scène IV.

Valentin, Mathieu.

Mathieu. Vous ne voulez donc pas de mon petit bouquet, monsieur Valentin?

Valentin. Fi de ton bouquet! il n'y a ni renoncule, ni tulipe.

Mathieu. Il est vrai, ce ne sont que des fleurs des champs; mais elles sont jolies: et je pensais que vous n'auriez pas été fâché de les connaître par leur nom.

Valentin. C'est une chose bien intéressante à savoir, que le nom de tes herbes! Tu peux les reporter où tu les as prises.

Mathieu. Si je l'avais su, je n'aurais pas pris tant de peine à les cueillir. Je ne voulais pas rentrer hier au soir, sans vous apporter quelque chose; et comme je

revenais un peu tard du travail, quoique j'eusse grande envie de souper, je m'arrêtai dans la prairie pour les ramasser au clair de la lune.

Valentin. Tu me parles de la lune; sais-tu combien elle est grande?

Mathieu. Eh morguienne! comme un fromage.

Valentin. O l'ignorant petit rustre! (*Mathieu le regarde fixement avec de grands yeux, et demeure immobile. Valentin se promène devant lui d'un air important, et dit en lui montrant son livre:*) Tiens voilà Télémaque. As-tu lu cet ouvrage?

Mathieu. Il n'est pas dans notre catéchisme, et monsieur le curé ne m'en a jamais parlé.

Valentin. Bon! comme si c'était un livre de paysan!

Mathieu. Pourquoi voulez-vous donc que je le connaisse? Oh! laissez-moi le voir.

Valentin. Ne t'avise pas d'y toucher, avec tes vilaines mains. (*Il lui en saisit une.*) Où as-tu donc pris ces gants de peau de buffle?

Mathieu. Sous votre bon plaisir, ce sont mes mains, monsieur.

Valentin. La peau en est si épaisse qu'on pourrait la tailler en semelles.

Mathieu. Ce n'est pas de paresse qu'elles se sont épaissies. Vous savez très bien parler, à ce que je crois; et cependant je ne voudrais pas me changer avec vous. Travailler bravement, et laisser les autres en paix, voilà ce que je sais faire, et ce que vous devriez apprendre. Adieu, monsieur.

Scène V.

Valentin, seul. Je crois que ce petit drôle voulait se moquer de moi. Mais voici la compagnie qui vient sur la terrasse. Je veux me donner devant elle un air de savant. (*Il s'assied, en affectant une grande attention à lire dans son livre.*)

Scène VI.

M. et Mme. *de Valence*, M. *de Revel*, M. *de Nancé*, *Valentin, assis sur un banc à l'écart.*

M. *de Valence.* La belle soirée! Voudriez-vous, mes chers amis, monter sur cette colline pour voir le coucher du soleil?

M. *de Revel.* J'allais vous le proposer: ce moment

doit être délicieux. Le ciel est de la sérénité la plus pure à l'occident.

M. *de Nancé.* J'aurai du regret de m'éloigner du rossignol. Madame, entendez-vous ses cadences harmonieuses?

Mme. *de Valence.* J'étais dans la rêverie. Mon coeur se fondait de plaisir.

M. *de Revel.* Comment peut-on habiter les villes, dans cette charmante saison?

M. *de Valence.* Valentin, veux-tu monter avec nous sur la colline, pour voir le coucher du soleil?

Valentin. Non, mon papa, je vous remercie; je lis ici quelque chose qui me fait plus de plaisir.

M. *de Valence.* Si tu dis vrai, je te plains; et si tu ne le dis pas... Messieurs, il n'y a pas un moment à perdre, pour y jouir de ce spectacle ravissant. (*Ils s'avancent vers la colline.*)

Scène VII.

Valentin, les voyant s'éloigner. Bon! les voilà bien loin; je n'ai plus besoin de me contraindre. (*Il met le livre dans sa poche.*) Que vont penser ces messieurs de mon application? Je voudrais bien être un oiseau, et voler après eux, pour entendre les louanges qu'ils me donnent. (*Il se promène en bâillant sur la terrasse, pendant un quart d'heure.*) Je m'ennuie cependant à rester seul ici. Je puis faire mieux. Voilà le soleil couché, et j'attends la compagnie qui revient; je vais me glisser dans le bois, et m'y enfoncer de manière qu'on ait de la peine à me trouver. Maman enverra tous les domestiques me chercher avec des flambeaux. On ne parlera que de moi toute la soirée, et on me comparera avec ces grands philosophes qu'on a vus se perdre dans les forêts, égarés par leurs savantes rêveries. Mon aventure fera un beau bruit! Allons, allons! (*Il se jette dans le bois.*)

Scène VIII.

M. et Mme. *de Valence*, M. *de Revel*, M. *de Nancé.*

M. *de Revel.* Je n'ai jamais goûté de plaisir plus pur et plus touchant.

M. *de Valence.* Le mien a doublé de charme en le partageant avec vous, mes chers amis.

M. *de Nancé.* Le rossignol n'a pas interrompu ses chansons: sa voix semble même avoir pris, dans le cré-

puscule, un accent plus voluptueux et plus tendre. Je suis fâché que madame de Valence ne paraisse plus avoir autant de plaisir à l'écouter.

Mme. *de Valence.* C'est que je suis inquiète de mon fils; je ne l'aperçois pas sur la terrasse. (*Elle l'appelle.*) Valentin! Il ne répond pas. (*Elle aperçoit le jardinier et l'appelle.*) Mathurin, as-tu vu mon fils?

Mathurin. Oui, madame; il y a un petit quart d'heure que je l'ai vu tourner vers la forêt.

Mme. *de Valence.* Vers la forêt! S'il allait s'y égarer! Mon ami, cours après lui, et ramène-le moi.

Mathurin. Oui, madame, j'y vais. (*Il s'éloigne.*)

Mme. *de Valence.* Monsieur de Valence, n'allez-vous pas avec lui?

M. *de Valence.* Non, madame; je n'ai pas d'inquiétude, moi; Mathurin saura bien le trouver.

Mme. *de Valence.* Mais s'il allait prendre un côté opposé! Je suis dans des transes...!

M. *de Nancé.* Tranquillisez-vous, madame: M. de Revel et moi, nous allons nous partager les deux côtés de la forêt, tandis que le jardinier prendra le milieu; nous ne pouvons manquer de le joindre.

Mme. *de Valence.* Ah, messieurs! je n'osais vous en prier; mais vous connaissez le coeur d'une mère.

M. *de Valence.* Ne vous donnez pas cette peine, messieurs; vous me désobligeriez.

M. *de Revel.* Vous ne trouverez pas mauvais, mon ami, que nous cédions aux instances de madame, plutôt qu'aux vôtres.

M. *de Valence.* Je ne puis vous dissimuler que c'est contre mon gré.

M. *de Nancé.* Nous recevrons vos reproches à notre retour. (*Ils marchent vers la forêt.*)

Scène IX.

M. et Mme. *de Valence.*

Mme. *de Valence.* Comment donc, mon ami, d'où te vient cette indifférence sur le sort de ton fils?

M. *de Valence.* Crois-tu, ma femme, que je l'aime moins que toi? C'est que je sais mieux l'aimer.

Mme. *de Valence.* Et si on ne le trouvait pas?

M. *de Valence.* Je le voudrais.

Mme. *de Valence.* Qu'il passât la nuit dans une forêt ténébreuse? Que deviendrait ce pauvre enfant? Que deviendrais-je moi-même?

M. *de Valence.* Vous guéririez l'un et l'autre: lui de sa vanité, et toi de ton fol aveuglement qui la nourrit.

Mme. *de Valence.* Que veux-tu dire, mon ami?

M. *de Valence.* Je viens de me convaincre de ce que je ne faisais que conjecturer ce matin. Ce petit garçon a la tête pleine d'une vanité désordonnée. Toutes ses lectures ne sont que d'ostentation. Il ne s'est perdu que pour se faire chercher, et pour se donner un air de distractions savantes dans l'opinion de nos amis. Cette erreur de son ame me fait plus de peine, que si ses pas s'étaient réellement égarés. Il sera malheureux toute sa vie, s'il n'en guérit de bonne heure; et il n'y a que de salutaires humiliations qui puissent le sauver.

Mme. *de Valence.* Mais considères-tu bien...

M. *de Valence.* Tout est considéré. Il a près de onze ans; s'il sait tirer parti de son intelligence, aidé par la clarté de la lune et par la direction du vent du soir, il s'orientera assez bien pour regagner le château.

Mme. *de Valence.* Mais s'il n'a pas cet avisement?

M. *de Valence.* Il en sentira mieux le besoin de profiter des leçons que je lui ai données à ce sujet. D'ailleurs, nous devons l'envoyer au service l'année prochaine; à ce métier, il y a bien des nuits à passer en pleine campagne. Il en aura fait l'expérience, et il n'arrivera pas tout neuf dans un camp pour servir de risée à ses camarades. L'air n'est pas bien froid dans cette saison; et pour une nuit il ne mourra pas de faim. Puisque par sa folie il s'est jeté dans l'embarras, qu'il s'en tire lui-même, ou qu'il en essuie tous les désagréments.

Mme. *de Valence.* Non, je n'y puis consentir; et j'y vais moi-même, si tu n'envoies du monde après lui.

M. *de Valence.* Eh bien! ma chère femme, je veux te tranquilliser, quoiqu'il m'en coûte de ne pas suivre mon projet dans toute son étendue. Je vais ordonner au petit Mathieu de l'aller joindre comme par hasard. Colas se tiendra aussi à une petite distance pour courir à eux en cas d'accident. Du reste, ne m'en demande pas davantage; mon parti est pris; et je ne veux pas, pour une aveugle faiblesse, priver mon fils d'une épreuve importante. Voici mes amis qui reviennent avec Mathurin.

Mme. *de Valence.* Dieu! je le vois: ils ne l'ont pas trouvé.

M. *de Valence.* Je m'en réjouis.

Scène X.

M. et Mme. *de Valence*, M. *de Revel*, M. *de Nancé*.

M. *de Nancé*. Nos recherches ont été inutiles; mais si M. de Valence veut nous donner des flambeaux et des domestiques...

M. *de Valence*. Non, messieurs: vous avez cédé aux prières de ma femme; vous écouterez les miennes à leur tour. Je suis père, et je sais mon devoir. Entrons dans le salon, et je vous rendrai compte de mes projets.

Scène XI.

(Au milieu de la forêt.)

Valentin. Qu'ai-je fait, malheureux! Il est déjà nuit, et je ne sais de quel côté me tourner. (*Il crie*:) Papa! mon papa! Personne ne répond. Pauvre enfant que je suis! Que vais-je devenir? (*Il pleure.*) O maman! où êtes vous? Répondez donc encore à votre fils. O ciel! qui court à travers le bois? Si c'était un loup! Au secours! au secours!

Scène XII.

Valentin, Mathieu, accourant au cri.

Mathieu. Qui est là? qui est-ce qui crie de la sorte? Quoi! c'est vous, monsieur? Par quel hasard vous trouvez-vous ici à l'heure qu'il est?

Valentin. O mon cher Mathieu! mon cher ami! je me suis égaré.

Mathieu, le regardant d'abord d'un air étonné, et poussant ensuite un éclat de rire. Y pensez-vous, monsieur? Moi, votre cher Mathieu? votre cher ami? Vous vous trompez; je ne suis qu'un vilain petit paysan. Est-ce que vous ne vous en souvenez plus? Laissez donc ma main, dont la peau n'est bonne qu'à tailler en semelles.

Valentin. Mon cher ami, pardonne-moi mes outrages; et, par pitié, reconduis-moi au château, tu auras une bonne récompense de maman.

Mathieu, le regardant de haut en bas. Avez-vous achevé de lire votre Télémaque?

Valentin, baissant les yeux d'un air confus. Ah!

Mathieu, mettant son doigt contre le nez, et regardant le ciel. Dites-moi, mon petit savant, combien la lune peut-elle être grande en ce moment-ci?

Valentin. Epargne-moi, de grâce; et tire-moi, je t'en supplie, de cette forêt.

Mathieu. Vous voyez donc, monsieur, qu'on peut être un vilain petit paysan, et cependant être bon à quelque chose? Que ne donneriez-vous à présent pour savoir votre chemin, au lieu de savoir la grandeur de la lune!

Valentin. Je reconnais mon injustice, et je te promets de ne plus faire le fier à l'avenir.

Mathieu. Voilà qui est à merveille. Mais ce repentir de nécessité pourrait bien ne tenir qu'à un fil. Il n'est pas mal qu'un petit monsieur sente un peu plus longtemps ce que c'est que de regarder le fils d'un honnête homme comme un chien, dont on peut se jouer à sa fantaisie. Mais afin que vous sachiez aussi qu'un brave paysan n'a pas de rancune, je veux passer cette nuit auprès de vous comme j'en ai passé tant d'autres auprès de mes moutons, en les faisant parquer. Demain, de bonne heure, je vous ramènerai à votre papa. Approchez; je veux partager ma chambre à coucher avec vous.

Valentin. O mon cher Mathieu!

Mathieu, s'étendant sous un arbre. Allons, monsieur, arrangez-vous à votre aise.

Valentin. Où donc est ta chambre à coucher?

Mathieu. Nous y sommes. (*En frappant sur la terre.*) Voici mon lit, prenez place. Il est assez large pour nous deux.

Valentin. Quoi! nous coucherons ici à la belle étoile?

Mathieu. Je vous assure, monsieur, que le roi lui-même n'est pas mieux couché. Voyez sur votre tête quel beau pavillon; de combien de gros diamants il est enrichi! et puis notre belle lampe d'argent. (*En montrant la lune.*) Eh bien! que vous en semble?

Valentin. Ah! mon cher Mathieu, je meurs de faim.

Mathieu. Je peux encore vous tirer d'affaire. Tenez, voici des pommes de terre que vous accommoderez comme vous savez.

Valentin. Elles sont crues!

Mathieu. Il n'y a qu'à les faire cuire. Faites du feu.

Valentin. Il en faut pour allumer. Et puis, où trouver du charbon ou du bois?

Mathieu, en souriant. Est-ce que vous ne trouveriez pas de tout cela dans vos livres?

Valentin. Mon Dieu! non, mon cher Mathieu.

Mathieu. Eh bien, je vais vous montrer que j'en sais plus que vous et que tous vos Télémaques. (*Il tire de sa poche un briquet, une pierre à fusil et de l'amadou.*) Pink!

voilà déjà du feu, et vous allez voir. (*Il ramasse une poignée de feuilles sèches qu'il met autour de l'amadou, et il fait le moulinet de son bras, jusqu'à ce que le feu prenne.*) Le foyer sera bientôt bâti. (*Il met des morceaux de bois mort sur les feuilles allumées.*) Voyez-vous? (*Il met les pommes de terre à côté du feu, et les soupoudre de terre, qu'il pulvérise entre ses mains.*) Voici qui fera la cendre pour les empêcher de brûler. (*Lorsqu'elles sont bien proprement arrangées et recouvertes de terre, il renverse sur elles les feuilles allumées et les charbons de branchages. Il ajoute encore du bois sec, et souffle de toute son haleine.*) Avez-vous un plus beau feu dans votre cuisine? Allons, voilà qui sera bientôt cuit.

Valentin. O mon cher ami! comment pourrai-je te récompenser de ce que tu fais pour moi?

Mathieu. Fi de vos récompenses! N'est-on pas assez payé lorsqu'on fait du bien? Mais attendez un peu. Pendant que les pommes de terre cuisent, je vais vous chercher du foin qui est encore en meule dans la prairie. Vous dormirez là-dessus comme un prince. Prenez garde à bien gouverner le rôti. (*Il s'éloigne en chantant.*)

Scène XIII.

Valentin, seul. Insensé que j'étais! Comment ai-je pu être assez injuste pour mépriser cet enfant? Que suis-je auprès de lui? Combien je suis petit à mes propres yeux, lorsque je compare sa conduite avec la mienne! Mais cela ne m'arrivera plus. Désormais je ne mépriserai personne d'une condition inférieure, et je ne serai plus si orgueilleux ni si vain. (*Il va çà et là, en ramassant, à la lueur du brasier, quelques branches sèches qu'il porte à son feu.*)

Scène XIV.

Valentin, Mathieu, traînant deux bottes de foin.

Mathieu. Voici votre lit de plume, vos matelas et votre couverture. Je vais vous en faire un lit tout neuf et bien douillet.

Valentin. Je te remercie, mon ami. Je voudrais bien t'aider, mais je ne sais comment m'y prendre.

Mathieu. Je n'ai pas besoin de vous; je saurai faire tout seul. Allez vous chauffer. (*Il dénoue la botte de foin, en étend une partie sur la terre, et réserve l'autre pour servir de couverture.*) Voilà qui est fait; songeons maintenant au souper. (*Il retire une pomme de terre de dessous*

le feu, et la tâte.) Les voilà cuites. Mangez-les tandis qu'elles sont chaudes, elles ont meilleur goût.

Valentin. Est-ce que tu n'en mangeras pas avec moi?

Mathieu. Pour cela, non. Il n'y a tout juste que ce qu'il vous faut.

Valentin. Comment, tu veux...

Mathieu. Vous avez trop de bonté. Je n'y toucherai pas; je n'ai pas de faim. Et puis, j'ai tant de plaisir à vous les voir manger! Sont-elles bonnes?

Valentin. Excellentes, mon cher Mathieu.

Mathieu. Je parie que vous les trouvez meilleures ici qu'à votre table?

Valentin. Oh! je t'en réponds.

Mathieu. Vous avez fini. Allons, voilà votre lit qui vous attend. (*Valentin se couche; Mathieu étend sur lui le reste du foin, puis ôtant sa camisole:*) Les nuits sont fraîches. Tenez, couvrez-vous encore avec cela. Si vous avez froid, vous reviendrez près du feu; je vais prendre garde qu'il ne s'éteigne. Bonne nuit.

Valentin. Mon cher Mathieu, je pleurerais de regret de t'avoir maltraité.

Mathieu. N'y pensez pas plus que moi. Nous serons réveillés demain au jour naissant par l'alouette. (*Valentin s'endort, et Mathieu veille assis auprès de lui pour entretenir le feu.*)

Scène XV.

(Vers le point du jour.)

Valentin, dormant encore, Mathieu.

Mathieu, l'éveillant. Allons, mon camarade, c'est assez dormir. L'alouette s'est déjà égosillé, et le soleil va bientôt paraître derrière la montagne. Nous allons nous mettre en marche pour retourner chez vous.

Valentin, se frottant les yeux. Quoi! déjà? déjà? Bonjour, mon cher Mathieu.

Mathieu. Bonjour, monsieur Valentin. Comment avez-vous dormi?

Valentin, se levant. Tout d'un somme. Voici ta camisole; je te remercie mille et mille fois. Je ne t'oublierai de ma vie.

Mathieu. Ne parlons plus de remercîments. Je suis plus content que vous. Allons, suivez moi; je vais vous conduire. *(Ils partent.)*

Scène XVI.

(Au château.)

M. et Mme. *de Valence.*

Mme. *de Valence.* Dans quelle agitation j'ai passé toute cette nuit! Je crains, mon ami, qu'il ne lui soit arrivé quelque accident. Il faut envoyer du monde pour le chercher.

M. *de Valence.* Tranquillise-toi, ma chère amie, j'y vais moi-même. Mais qui frappe? (*La porte s'ouvre.*) Tiens, le voici.

Scène XVII.

M. et Mme. *de Valence, Valentin, Mathieu.*

Mme. *de Valence, courant à son fils.* Ah! je te vois donc enfin, mon cher fils?

Mathieu. Oui, madame, le voilà, un peu meilleur, peut-être, que vous ne l'avez perdu.

M. *de Valence.* Est-il vrai?

Valentin. Oui, mon papa: j'ai bien été puni de mon orgueil. Que donneriez-vous à celui qui m'aurait corrigé?

M. *de Valence.* Une bonne récompense, et de grand coeur.

Valentin, lui présentant Mathieu. Eh bien! voilà celui à qui vous la devez. Je lui dois aussi mon amitié, et il l'aura pour la vie.

M. *de Valence.* Si cela est ainsi, je lui fais tous les ans une petite pension de deux louis d'or, pour t'avoir délivré d'un défaut si insupportable.

Mme. *de Valence.* Et moi, je lui en fais une de la même somme, pour m'avoir conservé mon fils.

Mathieu. Si vous me payez pour le plaisir que vous avez, il faudrait donc que je vous payasse aussi, de mon côté, pour celui que j'ai eu. Ainsi quitte à quitte.

M. *de Valence.* Non, mon petit ami; nous ne reviendrons pas sur notre parole. Mais allons déjeûner tous les quatre ensemble. Valentin nous racontera ses aventures nocturnes.

Valentin. Oui, mon papa, et je ne m'épargnerai point sur le ridicule que je mérite. J'en veux rougir encore aujourd'hui, pour n'avoir jamais plus à en rougir.

M. *de Valence.* O mon fils! combien tu nous rendras heureux, ta mère et moi, en nous prouvant que ton

changement est sincère, et qu'il sera sans retour! *(Valentin prend Mathieu par la main. M. de Valence présente la sienne à sa femme, et ils passent tous ensemble dans le salon voisin.)*

Dritte Abtheilung.

I. Redensarten des geselligen Lebens.

1.

Grâce à Dieu!	Gott sei Dank!
grâce à votre bonté,	ich verdanke es Dir.
à Dieu ne plaise!	bewahre Gott!
plût à Dieu!	wollte Gott!
à la bonne heure!	gut; Das laſſ' ich gelten.
tout à l'heure,	ſogleich.
à cette heure,	jetzt gleich.
à l'instant,	den Augenblick.
à demain,	auf morgen.
au plus vite,	ſo ſchnell als möglich.
au plus tôt,	aufs eheſte.
au plus tard,	ſpäteſtens.
tout au plus,	höchſtens.
tout à fait,	ganz.
tout à coup,	plötzlich.
à tout propos,	bei jeder Gelegenheit.
à toute épreuve,	bewährt.
à tout prendre,	Alles zuſammen genommen.
à propos,	zur rechten Zeit; da fällt mir ein.
mal à propos,	zur Unzeit.
à propos de rien,	um nichts und wieder nichts.
à peu près,	beinahe.
à beaucoup près,	bei weitem nicht.
à cela près,	Dieſes ausgenommen.
peu à peu (petit à petit),	nach und nach.
tête à tête,	unter vier Augen.
à tort et à travers,	ohne Ueberlegung.
tour à tour,	wechſelweiſe; nach der Reihe.

à mon tour,	an mir die Reihe.
à ton tour,	an dir die Reihe.
à mon goût,	nach meinem Geschmacke.
à mon gré,	nach meinem Bedünken.
à ma manière,	nach meiner Art.
à fond,	gründlich.
au fond, dans le fond,	im Grunde.
à l'envi,	um die Wette.
à regret,	ungern.
à revoir, au revoir,	auf Wiedersehen.
à jeûn,	nüchtern.
à droite, à gauche,	rechts, links.
à dessein,	mit Fleiß, absichtlich.
à ravir,	zum Entzücken.
à l'ordinaire,	wie gewöhnlich.
à part,	beiseite, besonders, für sich.
plaisanterie à part.	Scherz bei Seite.

2.

A bon marché,	Wohlfeil.
à faire pitié,	zum Erbarmen.
à contre-coeur,	wider Willen; ungern.
à contre-temps,	ungelegen.
à vue d'oeil,	zusehends.
à haute voix,	mit lauter Stimme.
à voix basse,	mit leiser Stimme.
à quoi bon?	wozu Das?
à d'autres!	Das mache Anderen weis.
à point nommé,	zur rechten Zeit.
quant à moi,	was mich betrifft.
c'est-à-dire,	Das heißt, nämlich.
c'est à savoir,	Das fragt sich.
à bout,	zu Ende, fertig.
venir à bout de qch.,	etwas zu Stande bringen.
au bout du compte,	wenn's um und um kommt.
au bout d'un an,	nach Verlauf eines Jahres.
à coup sûr,	ganz gewiß.
au besoin,	im Nothfalle.
au pis aller,	wenn's aufs Aeußerste kommt.
à plusieurs reprises,	zu wiederholten Malen.
au hasard,	aufs Gerathewohl.
au point du jour,	beim Anbruch des Tages.
à la nuit tombante,	bei einbrechender Nacht.
au fait!	zur Sache!
au fort de l'été,	mitten im Sommer.

au coeur de l'hiver. im härteſten Winter.
à couvert de la pluie, geſchützt vor dem Regen.
à l'abri du vent, geſchützt vor dem Winde.
à même, im Stande.
il n'est pas à même d'en juger, er iſt nicht im Stande, es zu beurtheilen.

3.

A l'en croire, Wenn man ihm glauben ſoll.
à l'entendre parler, wenn man ihn ſo reden hört.
à vous parler franchement, offenherzig geſagt.
à le voir, vous le prendriez pour un homme du peuple, wenn Sie ihn ſo ſehen, ſo ſollten Sie ihn für einen gemeinen Mann halten.
à deux écus près, bis auf zwei Thaler.
à la tête d'un livre, zu Anfange eines Buches.
à la portée de la vue, ſo weit, als das Geſicht reicht.
à force de lire, durch vieles Leſen.
à l'insu de ses père et mère, ohne Wiſſen ſeiner Eltern.
à compter du premier du mois, vom Erſten an gerechnet.
de loin, de près, von weitem, nahe.
de jour, de nuit, am Tage, des Nachts.
de grand-matin, ſehr früh.
d'où venez-vous de si grand-matin? woher kommen Sie ſo früh?
de bonne heure, früh.
de ce pas, ſogleich, ſtehenden Fußes.
de force, mit Gewalt.
de bon gré, gern.
de grâce, ich bitte.
de bonne foi, aufrichtig.
de bonne humeur, guter Laune.
de mauvaise humeur, übler Laune.
de son mieux, ſo gut man kann.
de plus en plus, immer mehr.

4.

De ma vie, de tout temps, In meinem Leben, von je her.
tout de suite, gleich.
tout d'un coup, auf einmal.
tout de bon? wirklich? im Ernſte?
d'autant plus, um ſo mehr.
de plus, ferner.
de fond en comble, von Grund aus.
de vive voix, mündlich.

de tout mon coeur,	von ganzem Herzen.
de part et d'autre,	von beiden Seiten.
de ma part,	meinerseits; in meinem Namen.
je viens de la part de monsieur N.	ich komme von Herrn N.
de retour,	zurück.
de vue,	von Ansehen.
faute de temps, d'argent,	aus Mangel an Zeit, Geld.
il n'y a pas de quoi,	Sie haben nicht Ursache.
voyons, de quoi s'agit-il?	nun, wovon ist die Rede?
de plus belle,	von Neuem, aufs Frische.
de but en blanc,	ohne Ueberlegung; gerade heraus.
par an, par jour,	jährlich, täglich.
par écrit, par coeur,	schriftlich, auswendig.
sur le champ,	auf der Stelle.
sur le point (être),	im Begriffe (sein).
sur les lieux,	an Ort und Stelle.
en premier lieu, en second, en dernier lieu,	zum Ersten, zum Zweiten, zum Letzten.
en avant, en arrière,	vorwärts, rückwärts.
en attendant,	unterdessen.
en quelque sorte,	einiger Maßen.
en chemin, chemin faisant,	unterweges.
en revanche,	dagegen, zum Ersatze.
en plein air,	in der freien Luft.
en plein jour,	am hellen Tage.
en pleine rue,	auf freier Straße.

5.

L'autre jour,	Neulich.
jusqu'à l'excès,	über alle Maßen.
avant peu,	sehr bald.
ci-joint, ci-inclus,	beifolgend, inliegend.
tôt ou tard,	über kurz oder lang.
pêle-mêle,	durch einander.
bon gré, mal gré,	man mag wollen oder nicht.
tant soit peu,	nur ein Bißchen.
tant s'en faut,	weit gefehlt.
peu s'en faut,	es fehlt nicht viel.
il s'en faut beaucoup,	bei weitem nicht.
comme si de rien n'était,	als wenn nichts wäre.
ce qui pis est,	was noch schlimmer ist.
pas grand'chose,	nichts von Bedeutung.
quelque part,	irgendwo.

nulle part,	nirgends.
autre part,	anderswo.
allons-nous quelque part?	gehen wir irgendwo hin?
en bonne part, en mauvaise part (prendre).	wohl, übel (aufnehmen).
plaît-il?	was beliebt?
s'il vous plaît,	seien Sie so gut.
cela vous plaît à dire,	Sie scherzen.
qu'importe?	was schadet es?
n'importe,	es thut nichts.
tiens, tenez!	da, seht!
touchez-là!	schlag ein!
ne jurez de rien,	nicht verschworen.
plus un mot,	kein Wort mehr.
plus de larmes, plus de chagrin,	keine Thränen, kein Kummer mehr.
ni moi non plus,	ich auch nicht.

6.

Dieu merci!	Gott sei Dank!
me voici, le voilà,	hier bin ich, da ist er.
voici qu'il vient, le voici qui vient,	hier kommt er.
voilà qui va bien!	das geht gut.
ah! vous voilà!	ah, da sind Sie!
nous voilà sauvés!	nun sind wir gerettet!
vous voilà bien à plaindre!	Sie sind wohl recht zu beklagen!
voilà mes ciseaux,	da ist meine Scheere.
voilà qu'on sonne,	man klingelt.
ne voilà-t-il pas qu'il pleut?	sieh da! regnet es nicht?
voilà ce qu'il me dit,	Das sagte er mir.
voici ce que je lui répondis,	Folgendes antwortete ich ihm.
voilà comme vous êtes!	so sind Sie!
voilà comme nous pouvons l'arranger,	so können wir es machen.
j'ai froid, chaud, faim, soif.	mich friert, mir ist warm, mich hungert, dürstet.
qu'avez-vous?	was fehlt Ihnen?
j'ai mal au coeur,	mir ist übel.
avoir le coeur gros,	traurig, betrübt sein.
j'ai à coeur,	es liegt mir am Herzen.
avoir qch. sur le coeur,	etwas auf dem Herzen haben.
vous n'avez qu'à parler,	Sie dürfen nur reden.

il n'a qu'à me suivre.
er darf mir nur folgen.

vous n'avez qu'à venir me prendre sur les six heures,
Sie dürfen mich nur gegen sechs Uhr abholen.

je n'ai qu'à me louer de lui,
ich kann nicht anders, als ihn loben.

vous avez beau faire, dire, crier,
Sie mögen noch so viel thun, sagen, schreien.

7.

Quel âge avez-vous?
Wie alt sind Sie?

j'ai deux ans de plus que lui,
ich bin zwei Jahre älter, als er.

il a six pieds de haut,
er ist sechs Fuß hoch.

combien y en a-t-il?
wie viel sind es?

il y en a dix-huit,
es sind ihrer achtzehn.

il y a là trois hommes qui vous demandent,
es verlangen drei Menschen Sie zu sprechen.

qu'est-ce qu'il y a là?
was gibt es da?

il y a trois mois, six mois, quinze mois,
vor drei Monaten, einem halben Jahre, fünf Vierteljahren.

il y a si longtemps que je ne vous ai vu,
ich habe Sie schon so lange nicht gesehen.

il y aura beaucoup de monde,
es wird voll werden.

il n'y a rien à dire à cela,
dagegen ist nichts zu sagen.

il n'y a pas moyen d'y tenir, de lui faire entendre raison,
es ist nicht möglich, auszuhalten, es ihm begreiflich zu machen.

qu'y a-t-il de plus beau que ce jardin?
gibt es etwas Schöneres, als diesen Garten?

tant y a que....
so viel ist gewiß, daß...

ma fille eut hier la fièvre,
meine Tochter bekam gestern das Fieber.

nous aurons sûrement de l'orage,
wir bekommen gewiß ein Gewitter.

il en a eu, et vous en aurez aussi.
er hat eines bekommen, und Sie sollen auch eines bekommen.

8.

On est après,
Man besorgt es schon.

où en êtes-vous?
wie weit sind Sie?

je ne sais où j'en suis.
ich weiß nicht, woran ich bin.

vous y êtes,
Sie haben es getroffen.

c'en est trop.
Das geht zu weit.

il en est de même de tous les animaux,
so ist es mit allen Thieren.

est-ce que vous le savez?	wissen Sie es?
est-ce que c'est votre soeur?	ist das Ihre Schwester?
qui est-ce qui m'appelle?	wer ruft mich?
qu'est-ce que vous dites là?	was sagen Sie da?
qu'est-ce que vous voulez?	was wollen Sie?
qu'est-ce que c'est que cela?	was ist Das?
qu'est-ce que cela veut dire?	was heißt Das?
c'est ce que je ne savais pas,	Das wusste ich nicht.
c'est ce qui me fâche,	Das ärgert mich.
c'est ce que je veux faire,	Das will ich thun.
ce n'est pas à moi qu'il faut le dire.	mir müssen Sie Das nicht sagen.
c'est que j'ai été malade,	Das macht, weil ich krank gewesen bin.
c'est qu'il ne le connaissait pas,	er kannte ihn ja nicht.

9.

J'en suis bien aise,	Es ist mir sehr lieb.
j'en suis fâché,	es thut mir leid.
je suis bien à mon aise,	es ist mir recht wohl.
je suis mal à mon aise,	mir ist's schlecht zu Muthe.
être à son aise,	wohlhabend sein.
il a été lui rendre visite,	er hat ihm einen Besuch gemacht.
nous avons été voir monsieur N. qui est malade,	wir haben Herrn N. besucht, der krank ist.
allez vous laver,	geh und wasche dich.
il va venir,	er wird gleich kommen.
il va sonner midi,	es wird gleich Zwölf schlagen.
onze heures vont sonner,	es wird gleich Eilf schlagen.
nous allons dîner tout à l'heure,	wir werden gleich essen.
il allait sortir,	er wollte eben hinaus.
qu'allez-vous devenir?	was soll aus Ihnen werden?
n'allez pas croire,	glauben Sie ja nicht.
n'allez pas vous imaginer,	bilden Sie Sich ja nicht ein.
comment vous va?	wie geht's Ihnen?
cela va bien,	es geht gut.
cela va sans dire,	Das versteht sich von selbst.
je m'en vais vous dire,	ich will (muß) Ihnen sagen.
on y va,	man kommt schon, gleich.
il y va de la vie,	das Leben ist dabei in Gefahr.

il y va de mon honneur,	meine Ehre steht dabei auf dem Spiele.
j'irai vous voir,	ich werde Sie besuchen.
aller à pied, à cheval, en voiture, en traîneau,	gehen, reiten, fahren, Schlitten fahren.
aller au pas, au trot, au galop, ventre à terre,	Schritt reiten, traben, galoppiren, im gestreckten Laufe jagen.
aller à la rencontre, au devant de quelqu'un,	Jemandem entgegen gehen.
allez vous promener,	geh und laß mich zufrieden.
aller de fil en aiguille,	etwas haarklein erzählen.

10.

Il vient de mourir,	Er ist eben gestorben.
il vient de sonner,	es hat eben geschlagen.
onze heures viennent de sonner,	es hat eben Eilf geschlagen.
il vient de rentrer,	er ist eben nach Hause gekommen.
viendrez-vous dîner demain chez moi?	werden Sie morgen bei mir speisen?
venez voir la jolie fleur!	o, sehen Sie doch die hübsche Blume!
en viendrez-vous à bout?	werden Sie damit zu Stande kommen?
soyez le bien venu,	seien Sie willkommen.
c'est un enfant qui vient de naître,	es ist ein neugeborenes Kind.
personne n'est-il venu?	ist Niemand hier gewesen?
il est venu un homme qui vous a demandé,	es ist ein Mann hier gewesen, der nach Ihnen gefragt hat.
venez me voir,	besuchen Sie mich.
il faid froid, chaud, du vent de la pluie, du soleil, du brouillard, de la poussière,	es ist kalt, warm, windig, es regnet, die Sonne scheint, es ist nebelig, staubig.
il fait beau, clair, jour, nuit,	es ist schönes Wetter, klar, Tag, Nacht.
faites attention,	geben Sie Acht.
je n'en fais pas grand cas,	ich mache mir nichts daraus.
il fait semblant,	er stellt sich so.
se faire les ongles,	sich die Nägel abschneiden.
il ne fait que manger,	er ißt in Einem fort.
j'y suis fait,	ich bin daran gewöhnt.

c'est fait de moi (c'en est fait),	es ist um mich (darum) geschehen.
il fait bon vivre ici,	hier ist gut leben.
faites tous vos efforts,	geben Sie Sich alle Mühe.
bien vous fasse!	wohl bekomme es Ihnen!
faire le diable à quatre,	entsetzlich toben und wüthen.
savez-vous faire la cuisine?	kannst du kochen?
faire la petite bouche,	mit der Sprache nicht heraus wollen.
il fera beau temps quand j'irai la voir,	sie kann lange warten, ehe ich zu ihr gehe.
vous me rendrez un grand service,	Sie werden mir einen großen Dienst leisten.
je m'y rendrai à l'heure marquée,	ich werde zur bestimmten Stunde da sein.
elle se mit à pleurer,	sie fing an zu weinen.
il se mit à rire,	er fing an zu lachen.
être bien mis,	gut angezogen sein.
aurez-vous bientôt mis votre habit?	werden Sie bald Ihren Rock angezogen haben?
mettre quelqu'un au fait,	Jemandem Licht in einer Sache verschaffen.
mettre la dernière main à l'oeuvre,	die letzte Hand ans Werk legen.

II. Gesellige Gespräche.

1. Essen und Trinken.

Avez-vous faim?	Sind Sie hungrig?
j'ai bon appétit,	ich habe guten Appetit.
j'ai grand' faim,	ich bin sehr hungrig.
mangez quelque chose,	essen Sie etwas.
que mangerez-vous?	was wollen Sie essen?
que voulez-vous manger?	was wünschen Sie zu essen?
vous ne mangez pas,	Sie essen nicht.
je vous demande pardon, je mange très bien,	ich bitte um Verzeihung, ich esse sehr viel.
j'ai très bien mangé,	ich habe sehr viel gegessen.
j'ai dîné d'un bon appétit,	ich habe mit vielem Appetit zu Mittag gegessen.
mangez encore un morceau,	essen Sie noch ein Stückchen.
je ne prendrai rien davantage,	ich kann nichts mehr genießen.

avez-vous soif?	sind Sie durstig?
n'avez-vous pas soif?	haben Sie keinen Durst?
j'ai grand' soif,	ich bin sehr durstig.
je meurs de soif,	ich vergehe vor Durst.
buvons,	lassen Sie uns trinken.
donnez-moi à boire,	geben Sie mir zu trinken.
voulez-vous prendre un verre de vin?	wollen Sie ein Glas Wein trinken?
prenez un verre de bière,	trinken Sie ein Glas Bier.
buvez encore un verre de vin,	trinken Sie noch ein Glas Wein.
monsieur, je bois à votre santé,	mein Herr, ich trinke auf Ihre Gesundheit.
j'ai l'honneur de boire à votre santé,	ich habe die Ehre, auf Ihre Gesundheit zu trinken.

2. Gehen und Kommen.

Où allez-vous?	Wohin gehen Sie?
je vais à la maison; je m'en vais chez nous,	ich gehe nach Hause.
j'allais chez vous,	ich wollte zu Ihnen.
d'où venez-vous?	woher kommen Sie?
je viens de chez mon frère,	ich komme von meinem Bruder.
je viens de l'église,	ich komme aus der Kirche.
je sors de l'école,	ich komme so eben aus der Schule.
voulez-vous venir avec moi?	wollen Sie mit mir gehen?
où voulez-vous aller?	wohin wollen Sie gehen?
nous irons nous promener,	wir wollen spaziren gehen.
nous irons faire un tour de promenade,	wir wollen einen Spazirgang machen.
je le veux bien; avec plaisir,	sehr gern; mit Vergnügen.
de quel côté irons-nous?	welchen Weg wollen wir nehmen?
nous irons du côté que vous voudrez,	welchen Weg Sie wollen.
allons au parc,	lassen Sie uns in den Park gehen.
prenons votre ami en passant,	lassen Sie uns im Vorbeigehen Ihren Freund abholen.
comme il vous plaira,	wie es Ihnen gefällig ist.
monsieur B. est-il chez lui?	ist Herr B. zu Hause?
il est sorti,	er ist ausgegangen.
il n'est pas à la maison,	er ist nicht zu Hause.

pouvez-vous nous dire où il est allé?	können Sie uns sagen, wohin er gegangen ist?
je ne saurais vous le dire au juste,	ich kann es Ihnen nicht gewiß sagen.
je crois qu'il est allé voir sa soeur,	ich glaube, daß er zu seiner Schwester gegangen ist.
savez-vous quand il rentrera?	wissen Sie, wann er zurückkommt?
non; il n'a rien dit en s'en allant,	nein; er hat nichts davon gesagt, als er ging.
en ce cas-là nous irons sans lui,	dann müssen wir ohne ihn gehen.

3. Fragen und Antworten.

Approchez, j'ai quelque chose à vous dire,	Treten Sie näher, ich habe Ihnen etwas zu sagen?
j'ai un mot à vous dire,	ich habe Ihnen ein Wörtchen zu sagen.
écoutez-moi,	hören Sie mich an.
j'ai à vous parler,	ich möchte mit Ihnen sprechen.
qu'y a-t-il? qu'est-ce qu'il y a pour votre service?	was steht zu Ihren Diensten?
c'est à vous que je parle,	ich spreche mit Ihnen.
ce n'est pas à vous que je parle,	ich spreche nicht mit Ihnen.
que dites-vous?	was sagen Sie?
qu'avez-vous dit?	was haben Sie gesagt?
je ne dis rien,	ich sage nichts.
entendez-vous?	hören Sie?
entendez-vous ce que je dis?	verstehen Sie, was ich sage?
me comprenez vous?	verstehen Sie mich?
voulez-vous avoir la bonté de répéter...?	wollen Sie so gut sein, zu wiederholen...?
je vous comprends bien,	ich verstehe Sie wohl.
pourquoi ne me répondez-vous pas?	warum antworten Sie mir nicht?
ne parlez-vous pas français?	sprechen Sie nicht Französisch?
très peu, monsieur!	sehr wenig, mein Herr.
je l'entends un peu, mais je ne le parle pas,	ich verstehe es ein wenig, aber ich spreche es nicht.
parlez plus haut,	sprechen Sie lauter.
ne parlez pas si haut,	sprechen Sie nicht so laut.
ne faites pas tant de bruit,	machen Sie nicht so viel Lärm.
taisez-vous,	schweigen Sie.
ne m'avez-vous pas dit que...?	sagten Sie mir nicht, daß..?

qui vous a dit cela?	wer hat Ihnen Das gesagt?
on me l'a dit,	man hat es mir gesagt.
quelqu'un me l'a dit,	es hat mir's Jemand gesagt.
je l'ai entendu dire,	ich habe es gehört.
que voulez-vous dire?	was wollen Sie sagen?
à quoi cela est-il bon?	wozu soll Das dienen?
comment appelez-vous cela?	wie nennen Sie Das?
cela s'appelle...	Das heißt...
puis-je vous demander?	darf ich Sie fragen?
que désirez-vous?	was wünschen Sie?
connaissez-vous Mr. G.?	kennen Sie den Herrn G.?
je le connais de vue,	ich kenne ihn von Ansehen.
je le connais de nom.	ich kenne ihn dem Namen nach.

4. Das Alter.

Quel âge avez-vous?	Wie alt sind Sie?
quel âge a Mr. votre frère?	wie alt ist Ihr Herr Bruder?
j'ai douze ans,	ich bin zwölf Jahre alt.
j'ai dix ans et demi,	ich bin zehn und ein halbes Jahr alt.
j'ai bientôt quinze ans,	ich bin beinahe fünfzehn Jahre alt.
j'aurai seize ans le mois prochain,	im nächsten Monate werde ich sechszehn Jahre alt.
j'ai eu dix-huit ans la semaine passée,	vergangene Woche bin ich achtzehn Jahre alt geworden.
vous ne paraissez pas si âgé,	Sie sehen nicht so alt aus.
vous paraissez plus âgé,	Sie sehen älter aus.
je vous croyais plus âgé,	ich hielt Sie für älter.
je ne vous croyais pas si âgé,	ich hielt Sie für nicht so alt.
quel âge peut avoir votre oncle?	wie alt mag Ihr Oheim sein?
il peut avoir soixante ans,	er kann etwa sechszig Jahre haben.
il a à peu près soixante ans,	er ist ungefähr sechszig Jahre alt.
il a plus de cinquante ans,	er ist über fünfzig Jahre alt.
c'est un homme de cinquante et quelques années,	er ist ein Mann von fünfzig und einigen Jahren.
il peut avoir une soixantaine d'années,	er kann etwa sechszig Jahre zählen.
il a plus de quatre-vingts ans,	er ist über achtzig Jahre.
c'est un grand âge,	das ist ein hohes Alter.

est-il si âgé que cela?	ist er so alt?
il commence à vieillir,	er fängt an zu altern.

5. Die Stunde.

Quelle heure est-il?	Wie viel Uhr ist es?
dites-moi, je vous prie, quelle heure il est,	ich bitte, sagen Sie mir, welche Zeit es ist.
il est une heure,	es ist ein Uhr.
il est une heure passée,	es ist ein Uhr vorbei.
il est une heure sonnée,	es hat Eins geschlagen.
il est une heure et un quart,	es ist ein Viertel auf Zwei.
il est une heure et demie,	es ist halb Zwei.
il est deux heures moins dix minutes,	es fehlen zehn Minuten an Zwei.
il n'est pas encore deux heures,	es ist noch nicht zwei Uhr.
il n'est que midi,	es ist erst Zwölf.
il est près de trois heures,	es ist beinahe Drei.
il va sonner trois heures,	es ist gegen Drei.
trois heures vont sonner,	es wird gleich drei Uhr schlagen.
il est trois heures dix minutes,	es ist zehn Minuten nach Drei.
l'horloge va sonner,	die Uhr wird sogleich schlagen.
voilà l'horloge qui sonne,	da schlägt die Uhr.
il n'est pas tard,	es ist nicht spät.
il est plus tard que je ne pensais,	es ist später, als ich glaubte.
je ne croyais pas qu'il fût si tard,	ich dachte nicht, daß es so spät wäre.

6. Das Wetter.

Quel temps fait-il?	Was ist für Wetter?
il fait mauvais temps,	es ist schlechtes Wetter.
il fait un temps couvert,	es ist trübe.
il fait un temps affreux,	es ist ein abscheuliches Wetter.
il fait beau temps,	es ist schönes Wetter.
nous aurons une belle journée,	wir werden einen schönen Tag haben.
il fait de la rosée,	es thauet.
il fait du brouillard,	es ist nebelig.
il fait un temps pluvieux,	es ist regniges Wetter.
le temps menace de pluie,	es droht, zu regnen.
le ciel se couvre,	der Himmel umzieht sich.
le ciel se rembrunit,	der Himmel wird dunkel.

le soleil commence à se montrer,	die Sonne fängt an, sich zu zeigen.
le temps se remet,	das Wetter klärt sich wieder auf.
il fait bien chaud,	es ist sehr heiß.
il fait une chaleur étouffante,	es ist eine erstickende Hitze.
il fait bien doux,	es ist sehr mild.
il fait froid,	es ist kalt.
il fait un froid excessif,	es ist eine übermäßige Kälte.
il fait un temps froid et humide,	es ist rauhes Wetter.
il pleut; il tombe de la pluie,	es regnet.
il a plu; il a tombé de la pluie,	es hat geregnet.
il va pleuvoir,	es wird gleich regnen.
je sens des gouttes de pluie,	ich fühle Regentropfen.
il tombe des gouttes de pluie,	es fallen Regentropfen.
il grêle; il tombe de la grêle,	es hagelt.
il neige; il tombe de la neige,	es schneit; es fällt Schnee.
il a neigé; il a tombé de la neige,	es hat geschneit; es ist Schnee gefallen.
il neige à gros flocons,	es schneit in großen Flocken.
il gèle,	es friert.
il a gelé,	es hat gefroren.
le temps commence à s'amollir,	es fängt an, gelinder zu werden.
il dégèle,	es thaut.
il fait bien du vent,	es ist sehr windig.
le vent est bien élevé,	der Wind weht stark.
il ne fait pas d'air,	es weht kein Lüftchen.
il éclaire,	es blitzt.
il a éclairé toute la nuit,	es hat die ganze Nacht geblitzt.
il tonne,	es donnert.
le tonnerre gronde,	der Donner rollt.
la foudre est tombée,	es hat eingeschlagen.
le temps est orageux,	es ist stürmisches Wetter.
nous aurons de l'orage,	wir werden ein Gewitter bekommen.
le ciel commence à s'éclaircir,	der Himmel fängt an, sich aufzuheitern.
le temps est bien inconstant,	das Wetter ist sehr unbeständig.
il fait bien de la crotte,	es ist sehr schmutzig.
il fait bien de la poussière,	es ist sehr staubig.
il fait bien glissant,	es ist sehr glatt.
il fait bien mauvais marcher,	es ist schlecht gehen.

il fait jour,	es ist Tag.
il fait sombre,	es ist dunkel.
il fait nuit,	es ist Nacht.
il fait clair de lune,	der Mond scheint.
croyez-vous qu'il fasse beau temps?	glauben Sie, daß es gutes Wetter geben wird?
je ne crois pas qu'il pleuve,	ich glaube nicht, daß es regnen wird.
j'ai peur qu'il ne pleuve,	ich fürchte, es wird regnen.
je le crains,	ich fürchte es.

7. Begrüßung.

Bon jour, monsieur,	Guten Morgen, mein Herr!
je vous souhaite le bon jour,	ich wünsche Ihnen guten Morgen.
comment vous portez-vous?	wie befinden Sie Sich?
comment va la santé?	wie geht es mit Ihrer Gesundheit?
votre santé est-elle toujours bonne?	befinden Sie Sich immer wohl?
assez bonne, et la vôtre?	ziemlich wohl, und Sie?
vous portez-vous bien?	sind Sie wohl?
fort bien, et vous?	sehr wohl, und Sie auch?
je me porte à merveille,	ich befinde mich sehr wohl.
et vous, comment va-t-il?	und wie geht es mit Ihnen?
comme à l'ordinaire,	wie gewöhnlich.
assez bien, Dieu merci,	ziemlich gut, Gott sei Dank.
je suis charmé de vous voir en bonne santé,	es freut mich, Sie wohl zu sehen.

8. Der Besuch.

On frappe,	Es klopft.
quelqu'un frappe,	es klopft Jemand.
allez voir qui c'est,	geh und sieh, wer da ist.
allez ouvrir la porte,	geh und öffne die Thür.
c'est madame B.	es ist Madam B.
je vous souhaite le bon jour,	ich wünsche Ihnen guten Morgen.
je suis bien aise de vous voir,	es freut mich, Sie zu sehen.
il y a un siècle que je ne vous ai vue,	es ist ein Jahrhundert, seit ich Sie nicht sah.
c'est une rareté que de vous voir,	es ist eine Seltenheit, Sie zu sehen.
asseyez-vous, je vous prie,	setzen Sie Sich, ich bitte.

faites-moi le plaisir de vous asseoir,	setzen Sie Sich gefälligst.
donnez-vous la peine de vous asseoir,	nehmen Sie Platz.
donnez une chaise à madame,	gib Madam einen Stuhl.
voulez-vous rester à dîner avec nous?	wollen Sie zum Mittageſſen bei uns bleiben?
je ne peux pas rester,	ich kann nicht bleiben.
je ne suis entrée que pour savoir comment vous vous portiez,	ich bin nur gekommen, um zu erfahren, wie Sie Sich befinden.
il faut que je m'en aille,	ich muß gehen.
vous êtes bien pressée,	Sie ſind ſehr eilig.
pourquoi êtes-vous si pressée?	weßhalb ſind Sie ſo eilig?
j'ai bien des choses à faire,	ich habe viel zu thun.
vous pouvez bien rester encore un moment,	Sie können wohl noch einen Augenblick bleiben.
je resterai plus longtemps une autre fois,	ein ander Mal will ich länger bleiben.
je vous remercie de votre visite,	ich danke Ihnen für Ihren Beſuch.
j'espère vous revoir bientôt,	ich hoffe, Sie bald wieder zu ſehen.

9. Das Frühſtück.

Avez-vous déjeûné?	Haben Sie gefrühſtückt?
pas encore,	noch nicht.
vous arrivez à propos,	Sie kommen gerade zu rechter Zeit.
vous déjeûnerez avec nous,	Sie werden mit uns frühſtücken.
le déjeûner est prêt,	das Frühſtück iſt bereit.
prenez-vous du thé ou du café?	trinken Sie Thee oder Kaffee?
aimeriez-vous mieux du chocolat?	wollen Sie vielleicht lieber Chokolade?
je préfère le café,	ich ziehe den Kaffee vor.
que vous offrirai-je?	was kann ich Ihnen anbieten?
voici des pains mollets et des rôties,	hier ſind Milchbrode und geröſtete Brodſchnitten.
lequel aimez-vous le mieux?	was mögen Sie am liebſten?
je prendrai un petit pain,	ich werde ein Brödchen nehmen.
comment trouvez-vous le café?	wie finden Sie den Kaffee?
le café est-il assez fort?	iſt der Kaffee ſtark genug?
il est excellent,	er iſt vortrefflich.

est-il assez sucré?
s'il ne l'est pas assez, ne faites pas de façons,
faites comme si vous étiez chez vous,

ist Zucker genug darin?
ist es nicht, so machen Sie keine Complimente.
thun Sie, als ob Sie zu Hause wären.

10. Vor dem Mittageſſen.

A quelle heure dînons-nous aujourd'hui?
nous dînerons à deux heures,
nous ne dînerons pas avant trois heures,
aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd'hui?
attendez-vous de la compagnie?
j'attends Mr. B.
Mr. D. a promis de venir, si le temps le permet,

avez-vous donné des ordres pour le dîner?
qu'avez-vous ordonné pour le dîner?
avez-vous envoyé acheter du poisson?
je n'ai pas pu avoir de poisson,
je crains que nous n'ayons qu'un mauvais dîner,

il faudra faire comme nous pourrons,

Um welche Zeit eſſen wir heute zu Mittag?
wir werden um zwei Uhr eſſen.
wir werden nicht vor drei Uhr eſſen.
werden wir heute Jemanden zum Eſſen bei uns haben?
erwarten Sie Geſellſchaft?
ich erwarte Herrn B.
Herr D. hat verſprochen, zu kommen, wenn es das Wetter erlaubt.
haben Sie die Befehle zum Mittageſſen gegeben?
was haben Sie zum Eſſen beſtellt?
Haben Sie Fiſch beſorgen laſſen?
ich habe keinen Fiſch bekommen können.
ich beſorge, daß wir kein ſonderliches Mittageſſen haben werden.
wir müſſen uns behelfen.

11. Das Mittageſſen.

Que vous servirai-je?
voulez-vous un peu de soupe?
je vous remercie, je vous demanderai un peu de boeuf,
il a si bonne mine,
quel morceau aimez-vous le mieux?
j'espère que ce morceau est à votre goût,

Was ſoll ich Ihnen vorlegen?
wollen Sie etwas Suppe?
ich danke, ich werde Sie um etwas Rindfleiſch bitten.
es ſieht ſo gut aus.
welches Stück haben Sie am liebſten?
ich hoffe, daß dieſes Stück nach Ihrem Geſchmacke iſt.

messieurs vous avez des plats devant vous,	meine Herren, die Schüſſeln ſtehen vor Ihnen.
servez-vous,	bedienen Sie Sich.
prenez sans façon ce que vous aimez le mieux,	nehmen Sie ohne Umſtände, was Ihnen beliebt.
voulez-vous un peu de ce rôti?	wollen Sie ein wenig von dieſem Braten?
aimez-vous le gras?	wollen Sie Fettes?
donnez-moi du maigre, s'il vous plaît,	geben Sie mir Mageres, wenn es Ihnen gefällig iſt.
comment trouvez-vous le rôti?	wie finden Sie den Braten?
il est excellent, délicieux,	er iſt vortrefflich, köſtlich.
que prenez-vous avec votre viande,	was wünſchen Sie zum Fleiſch?
vous servirai-je des légumes?	darf ich Ihnen Gemüſe geben?
voulez-vous des pois ou des choux-fleurs?	wünſchen Sie Erbſen oder Blumenkohl?
cela m'est indifférent,	es iſt mir ganz gleich.
je vais vous passer un morceau de cette volaille,	ich will Ihnen ein Stückchen von dieſem Geflügel reichen.
je vous remercie, je ne prendrai rien davantage,	ich danke, ich kann nichts mehr eſſen.
vous êtes un pauvre mangeur,	Sie ſind ein ſchwacher Eſſer.
vous ne mangez rien,	Sie eſſen gar nichts.
je vous demande pardon, je fais honneur à votre dîner,	ich bitte um Verzeihung, ich mache Ihrem Eſſen Ehre.
vous pouvez desservir,	Ihr könnt abdecken.

12. Der Thee.

Avez-vous apporté tout ce qu'il faut pour le thé?	Haſt du alles gebracht, was zum Thee gehört?
tout est sur la table,	es iſt Alles auf dem Tiſche.
l'eau bout-elle?	kocht das Waſſer.
le thé est tout prêt,	der Thee iſt fertig.
on vous attend,	Sie werden erwartet.
me voici,	hier bin ich.
nous n'avons pas assez de tasses,	wir haben nicht Taſſen genug.
il nous faut encore deux tasses,	wir müſſen noch zwei Taſſen haben.
apportez encore une cuiller et une soucoupe,	bringe noch einen Theelöffel und eine Untertaſſe.
vous n'avez pas apporté les pincettes,	du haſt die Zuckerzange nicht gebracht.
prenez-vous de la crême?	nehmen Sie Rahm?

le thé est si fort,	der Thee ist so stark.
je vous demanderai encore un peu de lait,	ich werde noch um etwas Milch bitten.
voici des gâteaux et des galettes,	hier ist Kuchen und Brodkuchen.
préférez-vous des tartines?	essen Sie lieber Butterbrod?
je prendrai une beurrée,	ich werde ein Butterbrod nehmen.
passez l'assiette par ici,	schieb den Teller hieher.
sonnez, s'il vous plaît,	schellen Sie gefälligst.
voulez-vous bien tirer la sonnette,	wollen Sie gütigst die Klingel ziehen.
il nous faut encore de l'eau,	wir brauchen noch mehr Wasser.
apportez-la le plus tôt possible,	bring es so schnell als möglich.
dépêchez-vous,	beeile dich.
emportez l'assiette avec vous,	nimm den Teller mit.
votre thé est-il assez sucré?	ist der Thee süß genug?
ai-je mis assez de sucre dans votre thé?	habe ich genug Zucker in Ihren Thee gethan?
il est excellent,	er ist vortrefflich.
je ne l'aime pas si sucré,	ich habe ihn nicht gern so süß.
votre thé est très bon,	Ihr Thee ist sehr gut.
où l'achetez-vous?	wo kaufen Sie ihn?
je l'achète chez...	ich kaufe ihn bei...
avez-vous déjà fini?	sind Sie schon fertig?
vous en prendrez encore une tasse,	Sie werden noch eine Tasse trinken.
je vais vous en verser une demi-tasse,	ich will Ihnen noch eine halbe Tasse einschenken.
vous ne me refuserez pas,	Sie werden es mir nicht abschlagen.
j'en ai pris trois tasses, et je n'en prends jamais davantage,	ich habe schon drei Tassen getrunken, und mehr trinke ich nie.

13. Der Spazirgang.

Voici une belle journée,	Das ist ein schöner Tag.
j'ai envie d'aller me promener,	ich habe Lust, spaziren zu gehen.
allons faire un tour de promenade,	lasst uns einen Spazirgang machen.
je le veux bien,	ich bin dabei.
permettez-moi d'aller prendre ma canne,	erlauben Sie, daß ich meinen Stock hole.
je suis prêt à vous suivre,	ich bin bereit, Ihnen zu folgen.
où voulez-vous aller?	wohin wollen Sie gehen?

nous irons où vous voudrez,	wir gehen, wohin Sie wollen.
allons à N.,	lasst uns nach N. gehen.
qu'en pensez-vous?	was halten Sie davon?
voilà une excellente idée,	Das ist ein trefflicher Gedanke.
allons par ce petit chemin,	gehen wir diesen Nebenweg.
il fait trop de poussière sur les routes,	es staubt zu sehr auf den Landstraßen.
peut-on passer à travers ce champ?	darf man über dieses Feld gehen?
nous serons à l'abri du soleil,	wir werden vor der Sonne gesichert sein.
vous marchez trop vite; je ne saurais vous suivre,	Sie gehen zu geschwind; ich kann Ihnen nicht folgen.
reposons-nous un peu,	ruhen wir ein wenig aus.
asseyons-nous sur l'herbe,	setzen wir uns auf das Gras.
l'herbe est trop humide,	das Gras ist zu feucht.
cet endroit est délicieux.	dieser Ort ist köstlich.
on respire ici un air embaumé,	man athmet hier eine balsamische Luft.
les fleurs des orangers répandent une odeur agréable,	die Blüthen der Pomeranzenbäume verbreiten einen lieblichen Duft.
le rossignol commence à se faire entendre,	die Nachtigall lässt sich schon hören.
les blés ont une belle apparence,	das Getreide sieht schön aus.
il y a lieu d'espérer que la récolte sera bonne,	man darf auf eine gute Aernte hoffen.
nous aurons beaucoup de fruit cette année,	wir werden dieses Jahr viel Obst bekommen.
la saison est bien avancée,	die Jahreszeit ist sehr vorgerückt.
de tous côtés on ne voit que des arbres en fleurs,	auf allen Seiten sieht man nichts als blühende Bäume.
mais il est temps de retourner,	aber es ist Zeit, daß wir zurückkehren.
le jour décroît sensiblement,	der Tag nimmt zusehends ab.

14. Mit dem Schneider.

Monsieur, votre tailleur demande à vous parler,	Mein Herr, Ihr Schneider wünscht mit Ihnen zu sprechen.
qu'il entre,	er soll hereinkommen.
ah! voilà le tailleur qui arrive,	ah! da kommt der Schneider!

je vous ai envoyé chercher pour me prendre mesure d'un habit, d'un pantalon et d'un gilet,
ich habe Sie holen lassen, damit Sie mir einen Rock, eine Hose und eine Weste anmessen.

j'ai besoin d'un habillement complet,
ich habe einen vollständigen Anzug nöthig.

avez-vous des échantillons sur vous?
haben Sie Muster bei Sich?

j'en ai de toutes sortes,
ich habe von allen Sorten.

vous pouvez choisir ce qu'il vous plaira le mieux,
Sie können wählen, was Ihnen am besten gefällt.

j'aime assez le bleu-roi,
ich liebe ziemlich das Königsblau.

c'est une couleur qui est toujours de mode,
diese Farbe ist immer Mode.

eh bien, j'en prendrai,
nun, so will ich davon nehmen.

prenez-moi la mesure d'un habit,
messen Sie mir einen Frack an.

comment voulez-vous qu'il soit fait,
wie soll er gemacht werden?

faites-le moi comme on les porte maintenant, à la nouvelle mode,
machen Sie ihn mir, wie man sie jetzt trägt, nach der neuen Mode.

quelle sorte de boutons voulez-vous?
was für Knöpfe wünschen Sie?

les boutons de soie iront fort bien,
die seidenen Knöpfe passen sehr wohl.

voulez-vous que le pantalon monte bien haut?
soll die Hose weit hinaufgehen?

pas trop haut; jusque là, jusqu'à la ceinture,
nicht zu weit; bis hieher, bis zum Gürtel.

il sera fait selon votre goût,
sie wird nach Ihrem Geschmacke gemacht werden.

15. Schluß.

Monsieur, je vous apporte votre habit,
Mein Herr, ich bringe Ihnen Ihr Kleid.

avec le gilet et le pantalon?
sammt Weste und Hose?

oui, monsieur, voilà le tout,
ja, mein Herr, hier ist Alles.

voyons que je l'essaie,
ich will es probiren.

il me serre trop,
es beengt mich zu sehr.

il est trop juste,
es ist zu knapp.

il est trop long de taille,
der Leib ist zu lang.

il fait des plis entre les épaules,
es wirft Falten zwischen den Schultern.

je ne vois pas de changement à y faire,
vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit,
regardez à la glace,
il vous va très bien,
vous n'avez jamais été mieux habillé,
vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais à redire à votre ouvrage,
le dernier pantalon que vous m'avez fait me gène beaucoup,
il est trop étroit du fond,
je peux y remédier, j'ai laissé du rempli,
je vais le remporter, et je vous l'enverrai demain.

ich sehe keine Abänderung nöthig.
Sie können Sich über dieses Kleid nicht beklagen.
sehen Sie Sich im Spiegel.
es steht Ihnen sehr gut.
Sie waren nie hübscher gekleidet.
ihr Schneider, Ihr findet nie an Eurer Arbeit etwas auszusetzen.
die Hose, die Sie mir letzthin gemacht haben, genirt mich sehr.
sie ist im Sitze zu eng.
dem kann ich abhelfen, ich habe Einschlag gelassen.
ich will sie mitnehmen, und werde sie Ihnen morgen zurückschicken.

Wörter zur ersten Abtheilung.

1. École Schule, église Kirche, cocher Kutscher, écurie Stall, cave Keller, marché Markt, spectacle Theater, rester bleiben, tiroir Schublade, cabaret Wirthshaus, bourse Börse, hôtel de ville Rathhaus.

2. Von da de là, che Sie gehen avant d'aller, der Wald la forêt, le bois, der Herr Bürgermeister monsieur le bourgmestre (le maire), geben remettre.

3. Chagrin Verdruß, Kummer, gai munter, lustig, esprit Verstand, arrogant anmaßend, il se peut es ist möglich, persécuter verfolgen, bien Vermögen.

4. Verwandter parent, Kredit le crédit, doch pourtant, bescheiden modeste, traurig aussehen avoir l'air triste, Jedermann tout le monde, Eiche chêne, Buche hêtre, Tanne sapin, Bergwerk mine, liefern fournir, das Kupfer le cuivre, das Blei le plomb.

5. Rôti Braten, infiniment verbindlichst, rassasié gesättigt, à l'heure qu'il est um diese Stunde, repos Ruhe, profondément fest.

6. Poitrine Brust, habitude Gewohnheit, de suite sogleich, dur hart, tâcher sich bemühen.

7. Es ist erst il n'est que, scheinen luire, ehe ich zu Bette gehe avant de me coucher, gehen marcher, ich möchte je voudrais, einmal un coup, ausruhen reposer, ermüdet fatigué, ich kann nicht mehr fort je n'en puis plus, du musst il faut, nach Hause kommen rentrer.

8. Spacieux geräumig, peuplé bevölkert, occupé beschäftigt, étourdi unbesonnen, leichtsinnig, châtiment Strafe, nuire schaden, air Luft, contagieux ansteckend, âne Esel, patient geduldig, tranquille ruhig, fier stolz, ardent feurig, heftig.

9. Médecin Arzt, habile geschickt, amusement Unterhaltung, ouvrier Arbeiter, guerre Krieg, état Staat, lieue Stunde.

10. Landkarte carte de géographie, Belohnung récompense, f., verdienen mériter, ausgeben dépenser, darüber erfreut sein en être charmé, Kleid robe, beschäftigt occupé, abschreiben copier.

11. Fendre spalten, mou, molle weich, enroué heiser, crier schreien, distinguer unterscheiden, lettre Buchstabe, faible schwach, nonchalant gleichgültig, fahrlässig, instructif lehrreich, pernicieux schädlich, prodigue verschwenderisch, avare geizig, sobre mäßig, désir Wunsch, économe sparsam, instruit geschickt.

12. Was dir fehlen mag ce que vous pouvez avoir, man lacht on rit, ermuntern encourager à, sich überlassen se livrer, sich betrüben s'attrister, nun ist es voilà, beobachten observer, ansehen regarder, begreifen concevoir, Jedermann hat etwas wider mich tout le monde m'en veut, nachdenken réfléchir, Behandlung traitement, m., erleiden éprouver, was sie mir zugezogen haben mag ce qui peut me l'avoir attiré, nachsichtig indulgent, streng sévère, alt âgé, vernünftig raisonnable.

13. Mériter verdienen, se conduire sich benehmen, s'imaginer sich einbilden, plus tôt eher, früher, autrement anders, souper zu Abend essen, dîner zu Mittag essen, se rétablir hergestellt werden, écouter hören.

14. S'adresser sich wenden, corrompu verdorben, accuser beschuldigen, crime Verbrechen, affreux abscheulich, circonstance Umstand, important wesentlich, promesse Versprechen, positif bestimmt, preuve Beweis, convaincant überzeugend, intention Absicht, arracher entreißen, situation Lage, désespérant verzweiflungsvoll, remarquable merkwürdig, boisson Getränk, délicieux köstlich, goûter kosten, genießen, trembler zittern, se plaire Gefallen finden, calomnier verleumden, bienfaiteur Wohlthäter, absurde abgeschmackt, médire Uebeles nachreden, respectable achtungswerth.

15. Sich beschweren se plaindre de, Undank ingratitude, wichtig important, geschehen arriver, Gutes erweisen faire du bien, zum Beispiel par exemple, Gefallen an etwas finden se plaire à, lästern déchirer, lächerlich ridicule, albern absurde, sich überlassen s'abandonner, Verleumdung calomnie, f., abgeschmackt impertinent, reißen tirer, Elend misère, erschrecklich affreux, boshaft méchant, vermuthen croire, présumer.

16. Officier Offizier, marchande Händlerin, étudiant Student, demander qn. nach Jemandem fragen, canne Stock, question Rede, s'occuper sich beschäftigen, ordonner verschreiben, raison Vernunft.

17. Tableau Gemälde, préférence Vorzug, principal vorzüglich, sous unter, condition Bedingung, accepter annehmen, cadeau Geschenk, estampe Kupferstich.

18. Zeichnen dessiner, Zeichnung dessin, m., übel mal, Zeichnenlehrer maître de dessin, sogleich kommen wird va venir, mit diesem Geldstück de cette pièce d'argent, vernehmen apprendre, kommen passer par, Gefecht combat, m., verwunden blesser.

19. Facilité Leichtigkeit, converser sich unterhalten, voyager reisen, probité Rechtlichkeit, adressé empfohlen, pont Brücke, passer gehen, kommen.

20. Retten sauver, da unten là bas, bewohnen habiter, geräumig spacieux, Börse bourse, f., anvertrauen confier, davongehen s'en aller, Tapferkeit bravoure, f., rühmen vanter, Schwiegersohn beau-fils, Weinhändler marchand de vin, trefflich ex-

cellent, anſtehen convenir, zubringen passer, unter sous, ausruhen se reposer, Blatt feuille, abfallen tomber, ſchuldig ſein avoir, Verbindlichkeit obligation, Werth valeur, f., abbrechen casser, die Spitze la pointe.

21. Am meiſten le plus, erzählen raconter, begegnen arriver, weh thun faire mal, die reine Wahrheit la pure vérité, Kummer chagrin, m., anvertrauen confier, ſehr leid thun faire beaucoup de peine, mißhandeln maltraiter, ſich überzeugen se convaincre, ſich erinnern se souvenir, ermahnen exhorter, hauptſächlich principalement.

22. Intéresser anziehen, état Stand, citoyen Bürger, patrie Vaterland, rendre vergelten, oeuvre Werk.

23. Aimable liebenswürdig, se fâcher ſich ärgern, böſe werden, demander qn. nach e'nem fragen, dessiner zeichnen, reproche Vorwurf, impression Eindruck.

24. Geräuſch bruit, m., erſchrecken effrayer, ſtehen bleiben s'arrêter, Fehler défaut, ſein Gutes son mérite, Böſes reden parler mal.

25. Inondé überſchwemmt, sujet unterworfen, erreur Irrthum, chagriner ärgern, semer ſäen, recueillir ärnten.

26. Möbel meubles, m., ſpazieren se promener, angelegt arrangé, Wohlthäter bienfaiteur, mittheilen communiquer, Anweſender assistant, hören entendre, Grund raison, anführen alléguer, Gedanke idée, ſich wenden s'adresser, Advokat avocat, bringen porter, Auftrag commission, f., beſorgen faire.

27. Raconter erzählen, négociant Kaufmann, condition Bedingung, refuser verweigern, entrée Eintritt, envier beneiden, autrui Andere.

28. Bienfaisant wohlthätig, opinion Meinung, obtenir erlangen, écouter Gehör geben, en imposé etwas weis gemacht, getäuſcht, emploi Amt, intention Abſicht, aider helfen, réussir gelingen, s'y prendre es anfangen.

29. Vorwurf reproche, verdienen mériter, Abſchied nehmen prendre congé, geboren né, trennen séparer, beneiden envier, zubringen passer, arbeitſam laborieux, Langeweile ennui, vertheidigen défendre, angreifen attaquer, beobachten observer, überſetzen traduire, anhören écouter.

30. Songer denken, inventé ausgedacht, erfunden, inventeur Erfinder, gâteau Kuchen, noix Nuß.

31. Gewinnen gagner, ſich aufhalten s'arrêter, dick épais, gießen verser, gewöhnt accoutumé, Raſenbank gazon, m., ſich ſetzen s'asseoir, pflanzen planter, neben auprès de, benutzen profiter de.

32. Logis Wohnung, Haus, spectacle Schauſpiel, Theater, s'arrêter aufhalten, amener mitbringen, bâton Stock, rivière Fluß, Bach, pierre Stein.

33. Pluie Regen.

34. Sich beschäftigen s'occuper, Langeweile ennui, unbekannt inconnu, sich vornehmen se proposer, sich belustigen s'amuser, sich hüten se garder, Uebermuth orgueil, sich legen se calmer, Magen estomac, verderben déranger, ausruhen se reposer, nachher tantôt, sich verirren s'égarer, sich aussetzen s'exposer, sich zuziehen s'attirer, sich verbergen se cacher.

35. Collége Collegium, Gymnasium, lentement langsam, chemin Weg, au devant entgegen, pardonner verzeihen, tout à l'heure sogleich.

36. Bleiben rester, zusammen ensemble.

37. Envie Lust, Verlangen, chagrin Verdruß, Kummer, secourir Hülfe bringen, se mourir im Sterben sein, pharmacie Apotheke, à perte d'haleine außer Athem, fatigué ermüdet, parcourir durchlaufen, moitié Hälfte.

38. In der Blüthe à la fleur, zeitig à temps, durchlaufen parcourir, holen chercher.

39. Mensonge Lüge, hypocrite Heuchler, sans cesse fortwährend, à cause wegen, conduite Aufführung, vice Laster, menteur Lügner, commerce Umgang, s'enfuir fliehen, entfliehen, fuite Flucht, approcher sich nähern, hervorrücken, rester bleiben.

40. Müßiggang oisiveté, ergeben adonné, Laster vice, Lüge mensonge, m., Nächster prochain, Umgang commerce, m., allgemein généralement, sich hingeben se livrer, rathen conseiller, benutzen mettre à profit.

41. Bouquet Strauß, fraise Erdbeere, connaissance Kenntniß, davantage mehr, bien Gut, sagesse Weisheit, prudence Klugheit, se contenter sich begnügen, posséder besitzen.

42. Menace Drohung, craintif furchtsam, extrêmement äußerst, ombre Schatten, passion Leidenschaft, amour propre Eigenliebe, héros Held, prendre garde sich in Acht nehmen, attacher anbinden, aboyer bellen.

43. Offen ouvert, ohne Mühe sans peine, Aussprache prononciation, Heuchler hypocrite, wirklich vraiment.

44. Poisson Fisch, rôtir braten.

45. Lachen über rire de, zulegen mettre, Holz bois, m., es wird sogleich elle va.

46. Repos Ruhe, revenus Einkünfte, misère Elend, pénible schmerzlich, survivre überleben, oser dürfen, devant vor, fâché böse, il s'en faut beaucoup es fehlt viel, changer ändern.

47. Veiller darauf sehen, rempart Wall.

48. Mäßig sobrement, zu leben haben avoir de quoi vivre, ruhig tranquillement, im Kreise au sein, wahrscheinlich probablement, Unfall accident, munter gai, de bonne humeur, Gläubiger créancier, wahr vrai, Christ chrétien.

49. Mil tausend, tôt früh, feu selig, doigt Finger, Zoll, à vue d'oeil zusehends, mauvaise herbe Unkraut.

50. Aimer mieux lieber wollen, avenir Zukunft, babillard Plauderer, fou Narr.

51. In Rußland en Russie, wir wären que nous fussions, Korn blé, m., Kupferstich estampe, f., mißfallen déplaire, ältere Leute des personnes plus âgées, mit einander ensemble.

52. Sûrement gewiß, à pierre fendre daß die Steine springen, éclair Bliß.

53. De loin in der Ferne, ruse List, apporter remède Mittel anwenden, froideur Kälte, faire paraître merken lassen.

54. Nicht ne...guère, genau nachsehen y voir de près, besuchen aller voir.

55. Fauteuil Lehnsessel, auprès bei, zu, neben, se lever aufstehen, si tôt so bald.

56. Müde las, selten rarement, zerbrechen casser, Bank banc, m., unter sous, hinter derrière, neben à côté de.

57. Le plancher der Boden.

58. Vor devant, um . . . herum autour de, verlangen prétendre, nicht gern sitzen n'aimer pas d'être assis, Laube berceau, m., sogleich tout de suite.

59. Au logis zu Hause, festin Festlichkeit.

60. Certain sicher, ménager schonen, question Frage, regarder betreffen, angehen, indiscret unbescheiden, douteux zweifelhaft, à son gré nach seinem Sinne, dommage Schade, oui, sans doute ja, gewiß, sonner schlagen.

61. Rue Straße, sale schmutzig, s'éclaircir sich aufhellen, dissiper zertheilen, brouillard Nebel, étouffant drückend, lourd schwül, orage Gewitter, sueur Schweiß, gronder rollen, tonnerre Donner, faire des éclairs blitzen, rentrer chez soi nach Hause gehen, se mettre à couvert sich unterstellen, schützen, chaumière Hütte.

62. Wie weit combien, ungefähr à peu près, Stunde lieue, Schade dommage, sicherlich sûrement, ganz und gar nicht point du tout, Staub poussière, f., gar nicht ne...rien du tout.

63. Perte Verlust, audace Verwegenheit, nier läugnen, proposer vorschlagen, menacer drohen, avertir in Kenntniß setzen, dépendre abhangen, obliger verbinden, recommander empfehlen, obligé genöthigt.

64. Soulager unterstützen, honnête brav, consentir einwilligen, se charger des frais die Kosten tragen, distinctement deutlich, songer denken, aider helfen, disposer geneigt machen.

65. Empêcher verhindern, avouer gestehen, n'avoir pas le sou keinen Pfennig haben, compter gedenken, obtenir erhalten, soutenir behaupten, se rendre sich begeben.

66. S'ennuyer sich langweilen, précipitation Eile, progrès Fort-

schritt, rapide schnell, se rendre sich ergeben, percer durchbohren, coup Stich, éveiller wecken, odieux verhaßt, regretter sich sehnen.

67. Fraise Erdbeere, hôtesse Wirthin, traduire übersetzen, cacheter versiegeln, jarretière Strumpfband, relieur Buchbinder, innombrable unzählig.

68. Propre rein, je suis bien aise es freut mich, se passer sich zutragen, perte Verlust, étonnant zu verwundern, intention Absicht, trahir verrathen, fumer rauchen.

69. Esprit Verstand, attrister betrüben, instruire belehren, fat Geck, jouir genießen, tourner wenden, davantage mehr, mépriser verachten.

70. Prévenir in Kenntniß setzen, mesures Maßregeln, en conséquence danach, consentir einwilligen, à condition que unter der Bedingung, daß, inviter rathen, aufmuntern, se mettre en route sich auf den Weg begeben, s'ennuyer Langeweile haben, s'égarer sich verirren, malgré ungeachtet, pourvu que wenn, aller prendre abholen.

71. Mal weh, bleu blau, âne Esel, embellir verschönern, vermeil roth, camus stumpf, gros dick, ride Runzel, entré gekommen, couler fließen, brûler brennen, verbrennen, montrer zeigen, fait bekommt, pointu spitz, coton Baumwolle, rincer ausspülen.

72. Blesser verwunden, écharpe Binde, craquer knacken, ronger benagen, fardeau Last, panier Korb, circuler fließen, attaquer angreifen.

73. Tailleur Schneider, apporter bringen, boutonner zuknöpfen, feutre Filz, étroit eng, percé durchlöchert, blesser drücken, ôter ausziehen, noeud Knoten, s'est défait ist losgegangen, usé abgenutzt, verschlissen.

74. Faire présent schenken, fermer zumachen.

75. Dessécher trocknen, nourrissant nährend, café à l'eau schwarzer Kaffee, ohne Milch, dernièrement neulich, vor Kurzem, cognac Franzbranntwein, avoir coutume gewohnt sein, pflegen, eau sucrée Zuckerwasser, contraire schädlich.

76. De côté bei Seite, servir auftragen, succulent saftig, découper zerschneiden.

77. Appartement Quartier, acajou Mahagoni, bois peint gefärbt, angestrichen, un meuble de salon Möbel zu einem Saale, consister bestehen, parfaitement vollkommen, bien fini gut gearbeitet, le dessus das Blatt, besoin nöthig, table à manger Speisetisch, encadré eingerahmt, fourni versehen, repasser wiederkommen, note Verzeichniß.

78. Etre en vie leben, par conséquent folglich, épouser heirathen.

79. Cuire backen, tuer schlachten, boeuf Ochs, veau Kalb, mouton Schaf, brasser brauen, chaudron Kessel, marmite Fleischtopf, ustensiles de cuisine Küchengeräthe, rasoir Rasirmesser, ferrer beschlagen, croisée Fensterrahmen, parquet Fußboden, armoire Schrank, fil Zwirn, aiguille

Nadel, épingle Stecknadel, conduire führen, moulin Mühle, blé Getreide, fourrure Pelzwerk, relier einbinden, vitre Scheibe, raccommoder ausbessern, tonneau Faß, Tonne.

80. Faire voir zeigen, louer vermiethen, locataire Miether, occuper bewohnen, parcourir le bas das Unterhaus besehen, carré viereckig, propre reinlich, construit erbaut, pierre de taille Quaderstein, ardoise Schiefer, battant Flügel, élégant geschmackvoll, chambre de demeure Wohnzimmer, fumer rauchen, profond tief, spacieux geräumig, architecte Baumeister.

81. Vacances Ferien.

82. Etrennes Neujahrsgeschenk, comprend dauert, d'avant vor, est appelé wird genannt, heißt, consacré gewidmet, célébrer feiern, mémoire Andenken, passion Leiden, la descente die Ausgießung.

83. Commencement Anfang, porter tragen, forme Gestalt, cloche Glocke, odoriférant wohlriechend, s'emploie wird gebraucht, médecine Arznei, simple einfach, parmi unter, cultiver ziehen, à cause wegen, élégance Zierlichkeit, odeur Geruch, suave lieblich, symbole Sinnbild, candeur Reinheit, innocence Unschuld, solitaire einsam, ombragé schattig, pied Stock, double gefüllt, panaché gestreift, genre Gattung, labié lippenförmig.

84. Charrue Pflug, creuser graben, terrier Höhle, mâle Männchen, digue Damm, Wall, habitation Wohnung, espèce Art, sauvage wild, rocher Fels, voler fliegen, familier vertraulich, intelligent klug, animal domestique Hausthier, aisé leicht, apprivoiser zähmen, trompe Rüssel, peloton Knäuel, approcher nahe kommen, corne Horn, ramifié verzweigt, bois Geweih.

85. Oiseau de passage Zugvogel, proie Raub, oiseau aquatique Wasservogel, ramage Gesang, nid Nest, le haut der Giebel, déposer legen, vue Gesicht, perçant scharf, annoncer ankündigen, remarquable bemerkenswerth, plumage Gefieder, varié mannigfaltig, muraille Mauer, imiter nachahmen, langage Sprache, rassembler versammeln, aile Flügel.

86. Frappé gerührt, contagieux ansteckend, épidémique herrschend, avant-coureur Vorbote, gagner bekommen, tousser husten, tourmenter quälen, plein voll, s'y mettre dazu schlagen.

87. Astronome Sternkundiger, calculer berechnen, mouvement Lauf, astrologue Sterndeuter, attribuer zuschreiben, influence Einfluß, destinée Schicksal, humain menschlich, se lever aufgehen, se coucher untergehen, satellite Trabant, le clair de lune der Mondschein, présage Vorbedeutung, événement Ereigniß, funeste unglücklich, léger leicht, produire erzeugen, nourrir ernähren, flux et reflux Ebbe und Flut, faire périr umkommen lassen, genre Geschlecht, à l'exception mit Ausnahme, ausgenommen, périodique periodisch, fertiliser befruchten, fréquent häufig, vent principal Hauptwind.

88. Dégât Schade, ravage Verwüſtung, renverser zerſtören, gronder rollen, tomber einſchlagen, élevé erhaben, port Hafen, marquer zeigen, degré Grad, endroit Ort, marécageux ſumpfig, lumineux leuchtend, se composer beſtehen, multitude Menge, innombrable unzählbar, distinct verſchieden.

89. Capitale Hauptſtadt, est situé liegt, milieu Mitte, divisé eingetheilt, quantité Menge, pâturage Weide, cathédrale Hauptkirche, empire Reich, entrecoupé durchſchnitten, chaîne Kette, escarpé ſteil, ſchroff, mine Mine, Bergwerk, étain Zinn, découvrir entdecken, variable veränderlich, fertilité Fruchtbarkeit.

90. Etendue Maſſe, environner umgeben, baigner beſpülen, communiquer zuſammenhangen, détroit Meerenge, communication Verbindung, visible ſichtbar, traverser durchfließen, prendre sa source entſpringen, Forêt-Noire Schwarzwald, se jeter ſich ergießen, poissonneux fiſchreich, considérable bedeutend.

Wörter zur zweiten Abtheilung.

I. Unterredungen.

1. Si doch, compter gedenken, geſonnen ſein, eh quoi ei was, plutôt lieber, la fête die Kirchweihe, envie Luſt, bruit Getöſe, grand merci großer Dank.

2. Prêt fertig, mè voilà da bin ich, partons wir wollen gehen, que de monde was für eine Menge Menſchen, faire ses emplettes einkaufen, la foire der Markt, Jahrmarkt, cabaret Wirthshaus, n'est-ce pas nicht wahr, badiner Spaß machen, sûrement ſicherlich, sérieux Ernſt, meilleur marché wohlfeiler, gagner gewinnen, moitié Hälfte.

3. Nous voici arrivés nun ſind wir da, en attendant indeſſen, holà he da, garçon Kellner, à l'instant ſogleich, mettre la tête den Kopf ſtecken, il y a es gibt, poulet Huhn, rôti gebraten, saucisse Bratwurſt, gourmand Naſchmaul, puis dann.

4. La permission die Erlaubniß, voiture Wagen, revenir en voiture zurückfahren, tant mieux deſto beſſer, tout de suite gleich, c'est que weil, achever vollenden, fertig machen, tâche Schularbeit, en pénitence zur Strafe, point du tout ganz und gar nicht, se divertir ſpielen, ſich unterhalten, devoir Arbeit, je vais revenir ich komme zurück.

5. Eh bien nun, pour nous amuser zum Zeitvertreib, quille Kegel, à droite rechts, à gauche links, auprès zu, bei.

6. Mignon artig, un petit barbet ein junger Pudel, chienloup Spitz, Eveillé (munter), sauter ſpringen, gambader hüpfen, qui font rire worüber man lachen muß, docile gelehrig, tours Künſte, rapporter apportiren, la patte die Pfote.

7. Tant pis deſto ſchlimmer, au bout d'un an nach einem Jahre, élever aufziehen, que ce soit es muß ſein, égal einerlei, tondre ſcheeren.

8. Tailler ſchneiden, qu'est-ce qu'il y a was fehlt daran, fente Spalte, lâcher fahren laſſen, voyons un peu laß einmal ſehen, retailler ſchneiden, sur moi bei mir, affiler ſchärfen, arranger herrichten.

9. Plier falten, zuſammenlegen, tracer ziehen, règle Lineal, l'un et l'autre beides, sable Sand, poudrier Streubüchſe, papier brouillard Löſchpapier, pâté Dintenflecken, boire fließen, sou Stüber, main Buch, rogner beſchneiden.

10. Emplettes Einkäufe, rose roſenroth, assorti verſehen, honnête billig, aider helfen, marchander handeln, pourvu que cela ne soit pas long, wenn es nur nicht zu lange dauert, être pressé Eile haben, commission Gang, avoir fait fertig ſein.

11. Assortiment Sortiment, complet vollſtändig, se tromper ſich irren, sur la qualité in Anſehung der Güte.

12. Se fier trauen, se couvrir ſich überziehen, les terres das Land, se former ſich bilden, ſich zuſammenziehen, de loin in der Ferne, tourbillon Wirbel, poussière Staub, ondée Guß, un nuage qui crêve ein Wolkenbruch.

13. Une partie en voiture eine Spazirfahrt, s'imaginer denken, mener führen, raisin Traube, faire sa toilette ſich zurecht machen.

14. Linge Wäſche, propre ſauber, être de votre goût euch gut ſchmecken, rentrer nach Hauſe kommen.

15. Se faire attendre auf ſich warten laſſen, se dépêcher ſich eilen, au bout nach, monter en voiture einſteigen, pardon verzeihen Sie, cocher Kutſcher, à quatre personnes vierſitzig, cas Fall, portière Schlag, se placer ſich ſetzen, le fond der Hinterſitz, le devant der Vorderſitz, à côté neben, aller à reculons rückwärts fahren, s'en trouver mal übel davon werden, hors außer, vor, fouette fahre zu.

16. Dangereusement gefährlich, être rétabli wieder hergeſtellt werden, Dieu le veuille Gott gebe es, désespoir Verzweiflung, allons nun, en réchapper davon kommen, plaise à Dieu wollte Gott, grand'chose viel, conserver erhalten, de tout mon coeur herzlich.

17. Etre à l'extrémité auf den Tod liegen, hélas ach, tomber en apoplexie vom Schlage gerührt werden, perdre l'usage de la parole die Sprache verlieren, faire de la peine dauern, fortune Vermögen, appointements Beſoldung, métier Handwerk, disposition Anlage.

18. Leçon de français franzöſiſche Stunde, étranger Fremder, être cloué liegen, s'appliquer fleißig ſein, ſich befleißigen, ignorant unwiſſend, faute Schuld, ce n'est pas tout es iſt nicht genug, progrès Fortſchritt.

19. Morgen jour, Vater papa, aufſtehen se lever, früh de bonne heure, weil c'est que, gern mögen vouloir bien, beſuchen aller voir,

wie comment, müssen devoir, Tage Ferien jours de vacances, Schularbeit devoir, mit der Bedingung jedoch à condition, unbesorgt sans inquiétude, klagen se plaindre.

20. Mutter maman, gleich à l'instant, der Vater ton père, anempfehlen, recommander, das c'est ce que, besonders surtout, wild volage, unbesonnen étourdi, sich Sorge machen se mettre en peine, die Zeit zubringen passer son temps à, lernen étudier, wohl daran thun faire bien, verschwenden perdre mal à propos.

21. Ei hé, eilig vite, aussehen wie avoir l'air de, gehen venir, wollen aller, dürfen pouvoir, recht juste, um etwas bitten demander qch., versagen refuser, etwas rien, wohlan hé bien, Ursache haben avoir sujet, da puisque, erhalten avoir, Zeugniß témoignage.

22. Da bin ich me voilà, das freut mich sehr j'en suis charmé, was du brauchst ce qu'il te faut, ich nehme nur noch je n'ai plus qu'à prendre, Aufgabe devoir, gut bon, mitnehmen prendre, nun sind wir fertig nous voilà prêts, das Petersthor la porte St. Pierre, ist es estce, eine Stunde à une lieue, vor de, müssen gehen avoir à passer, gar nicht point du tout, offenes Feld rase campagne, ängstlich werden avoir peur, eben précisement, wir beide allein à nous deux seuls, nicht sehr guère, beruhigend rassurant, fürchten craindre.

23. Morgen matinée, in der That vraiment, Anblick aspect, Feld campagne, zum Entzücken ravissant, blühend en fleurs, das Grün la verdure, wie das so angenehm absticht quel agréable contraste, da unten là bas, anlegen établir, Zuckerfabrik fabrique de sucre, fabrizirt werden se fabriquer, bereiten être fabriqué, Runkelrübe betterave, fleißig assidûment, Pfennig-Magazin magasin de connaissances utiles, mit etwas unbekannt sein ignorer qch., sich vornehmen se proposer, besser benutzen mieux profiter de.

24. Müssen wir gehen über faut-il que nous passions, Bach ruisseau, die Brücke le pont, nahe bei près de, liegen être, vor devant, wozu à quoi, die Pyramide cette pyramide, neben à côté de, Gebäude bâtiment, der Rauchfang la cheminée, gehören servir, die Dampfmaschine la machine à vapeur, das wäre que c'est, eine Erfindung une invention, gemacht haben aient faites, Dampfschiff bateau à vapeur, fahren aller, von Dampf getrieben werden être tiré par la vapeur, Eisenbahn chemin de fer, ganz recht précisément, erzählen parler, neulich l'autre jour.

25. Durch à travers, deutlich distinctement, nun eh bien, das Landgut la campagne, weit entfernt fort éloigné, es ist il y a, eine Viertelstunde un quart de lieue, man sollte nicht sagen on ne dirait pas, umgehen faire le tour de, ein Weiher un étang, Wohnhaus maison d'habitation, der Meierhof la ferme, Graben fossé, umgeben entouré, um-

herfahren voguer, der Nachen la nacelle, können savoir, rudern ramer, lehren enseigner.

26. Zubringen passer, ein paar quelques, auftragen charger, recht viel bien, Empfehlung compliment, müde las, mitbringen amener, bei mir avec moi, sieht so ganz danach aus en a tout à fait l'air, er hat etwas zu bestellen il est allé faire une commission, die Nachbarschaft le voisinage, da kommt er schon le voilà qui vient.

27. Daß ihr mich besucht que vous soyez venu me voir, sich Vergnügen machen s'amuser, mitbringen apporter, auf Seite de côté, etwas un peu, wir danken dir merci, vor der Abreise avant de partir, auf der Reise quand on voyage.

28. Die Bibliothek la bibliothèque, sich vermehren s'augmenter, Besuch visite, die Werke les oeuvres, schenken faire présent de, der Telemach le Télémaque, lehrreich instructif, Werk ouvrage, Gedichte poésies, Reisebeschreibung voyage, Fabel fable, die Sammlung la collection, Wörterbuch dictionnaire, spät tard.

29. Wir wollen einmal gehen faisons un tour, es würde mir gefallen je me plairais, zum Entzücken à ravir, abhangen tenir à, willkommen le bien venu, steigen entrer, beide à nous deux, lehren apprendre.

30. Der Aufenthalt le séjour, athmen respirer, die Freude la joie, Landleute habitants de la campagne, weit bien, Zerstreuung divertissement, einfach simple, natürlich naturel, die Stille la tranquillité, Landleben campagne, Geschmack goût, das Geräusch le bruit, es thut mir leid je suis bien fâché, zurückkehren retourner, die Herbstferien les vacances d'automne.

II. Briefe.

1. Saisir ergreifen, benutzen, se présenter sich darbieten, remercîments Dank, confier anvertrauen, estimable achtungswerth, instruction Lehre, douceur Sanftmuth, présence Gegenwart, bien Wohl, tâcher suchen, accoutumer gewöhnen, séparation Trennung, de vive voix mündlich, soumis ergeben.

2. Inexprimable unbeschreiblich, dictée geflossen ist, particulier besonder, grammaire Sprachunterricht, correctement richtig, surprendre überraschen, présent Geschenk, affectionnée liebend.

3. Vous allez dire du wirst sagen, enfant Kind, kindisch, cacher verbergen, affliger betrüben, vanter rühmen, dès que sobald, justement gerade, embrasser umarmen, küssen.

4. Tristesse Traurigkeit, ressentir empfinden, faire voir beweisen, sensible gefühlvoll, chagrin Kummer, Leid, s'abandonner sich überlassen, lâchement feigherzig, rougir erröthen, consolation Trost, en attendant

bis dahin, unterdessen, rendre compte mittheilen, occupation Beschäftigung, sans aucune recherche ganz ungezwungen.

5. Négligence Nachlässigkeit, accuser beschuldigen, coupable schuldig, crainte Besorgniß, Furcht, inutilement vergebens, inquiétudes Unruhe, causer verursachen, garder le silence schweigen, grâces à Dieu Gott sei Dank, recouvrer wieder erlangen, soigner pflegen, affermir bestärken, troubler stören, souhait Wunsch, tendresse Liebe, Zärtlichkeit.

6. Alarmer beunruhigen, empêcher verhindern, plutôt vielmehr, indifférence Gleichgültigkeit, actif besorgt, conjurer beschwören, dringend bitten, plonger versetzen.

7. Inquiet unruhig, besorgt, suite Folge, repos Ruhe, que bis, près bei, exaucer erhören, voeu Wunsch, Bitte, respecter achten, rendre wieder verleihen, daigner die Güte haben, faire part mittheilen, sentiment Gefühl, Gesinnung.

8. Manquer verletzen, sacré heilig, renouveler erneuern, assurance Versicherung, reconnaissance Dankbarkeit, Erkenntlichkeit, agréer genehmigen, ardent innigst, continuation Fortdauer, accomplissement Erfüllung, puisse möge, prolonger verlängern, rendre machen, supplier bitten, efforts Anstrengung, Bemühung, soumission Ergebenheit.

9. Hâte Eile, ce peu diese wenigen, inviter einladen, solitude Einsamkeit, service Dienst, duc Herzog, description Beschreibung, s'empresser sich angelegen sein lassen, commander bestellen, une heure précise mit dem Schlage Eins, prendre abholen, en passant im Vorbeigehen.

10. D'avance zum Voraus, d'autant plus um so mehr, terminer beendigen, fête das Namens- oder Geburtsfest, attachant mühsam, être enchanté sich höchlich erfreuen, les champs das Land, au lieu statt, fixé bestimmt, se convenir sich schicken.

11. Herzlichen Dank sincères remercîments, köstlich délicieux, sich etwas schmecken lassen se régaler de qch., die Schachtel la boîte, hierbei (unübersetzt); gefüllt rempli de, dir pour toi.

12. Lieber Herr Lehrer monsieur et cher maître, gesonnen sein se proposer, fahren aller voir qn., mitnehmen prendre avec eux, deßhalb donc, erlauben, aus der Schule zu bleiben accorder un congé, auf de, pour, die Rückkehr le retour, sich bemühen s'efforcer, das Versäumte nachholen réparer le temps perdu, in der Hoffnung espérant, erfüllen accorder, verbleiben être.

13. Im vorigen Sommer l'été passé, dein Levkojen-Same la semence de tes giroflées, kommen approcher, säen semer, Gebrauch machen profiter, ein Anerbieten un offre, freundschaftlich obligeant, Versprechen promesse, die Ueberbringerin le porteur, zurückgehen

s'en retourner, zugehen lassen envoyer, grüßen saluer, herzlich cordialement, aufrichtig sincère.

14. Ich gratulire je viens te féliciter, zu au sujet de, dein Geburtstag l'anniversaire de ta naissance, herzlich de tout mon coeur, erleben mögen pouvoir revoir, noch recht oft encore bien des fois, das beste Wohlsein la meilleure santé, bedeutungsvoll remarquable, annehmen accepter, beifolgend ce, ein Geschenk un cadeau, das Andenken le souvenir.

15. Besuchen venir voir, venir passer quelques jours chez moi, sobald aussitôt que, ist nun da est venu, vortrefflich superbe, ich erinnere dich je te fais souvenir de, etwas dagegen haben s'y opposer, beim letzten Besuche à ma dernière visite, darum bitten en prier, ihre Einwilligung geben l'accorder, sofort d'abord, brauchen avoir besoin, willkommen sein être le bien venu auprès de qn., Geschwister frères et soeurs, Sehnsucht impatience.

16. Ist unser Kirchweihfest c'est la fête dans notre village, zu mir bitten inviter, lieber bei mir sehen désirer avec plus d'ardeur auprès de moi, herüber me voir, mitbringen amener, hergestellt rétabli.

17. Er lässt dich durch mich bitten il m'a chargé de te prier, wenn es sein könnte s'il est possible, vereinigen mit joindre à, helfen aider, aufheitern égayer, leidend souffrant, so reich an etwas sein avoir tant de, munterer Einfall saillie, verursachen faire.

18. Hiermit ci-joint, neulich dernièrement, daraus y, Manches bien des choses, bis jetzt jusqu'à présent, jetzt maintenant, am liebsten wäre mir je préférerais à tout autre, wie . . . sagt à ce que dit.

19. Sich freuen se réjouir, Abends au soir, sitzen être assis, still tranquillement, um den Hals fallen se jeter au cou de qn., springen sauter, der Stuhl le siége, jauchzend en criant de joie, fliegen se précipiter, wissen lassen apprendre, dazu kommen y parvenir, vor Freude de joie, gleich nach aussitôt après, kennen lernen faire la connaissance de, dann alors, das herrliche Spielzeug les beaux joujoux, gewiß sûrement, froh heureux.

20. Mittheilen annoncer, erfreulich agréable, für todt halten croire mort, ist glücklich wieder angekommen vient d'arriver heureusement, du glaubst gar nicht tu ne saurais croire, aussehen avoir l'air, munter gai, gesund bien portant, alt werden vieillir (mit avoir), sich vorstellen s'imaginer, als ich ihn gefunden habe que je ne le trouve, wie oft combien de fois, wie aufmerksam avec quelle attention, ein Schicksal une aventure, wunderbar merveilleux, bestimmt sûrement, nichts mehr pas davantage, als daß sinon que.

21. Auf einen warten attendre qn., an diesem Tage ce jour-là,

liebe Gesellschaft charmante société, verlangte dieser celui-ci me dit, daß ich gehen sollte d'aller, die Seinigen sa famille, bemerken représenter, befehlen ordonner, entschuldigen excuser, in seinem Namen de sa part, leider malheureusement, Auftrag commission, vergeblich en vain, böse auf fâché contre, daß du mir jetzt wider gut sein wirst que tu ne m'en voudras plus, abkommen sortir.

22. Wieder erscheinen reparaître, an welchem où, dankbegieriger als je plus pénétré que jamais de reconnaissance, mütterlich maternel, erweisen témoigner, Gott erhalte Sie Dieu veuille vous conserver, die Freude la félicité, auf Erden dans cette vie, beitragen contribuer.

23. Der Schluß la clôture, sich erinnern se souvenir, die Wohlthat le bienfait, zugleich en même temps, mich wie bisher zu lieben de me continuer le même amour, mögen Sie puissiez-vous, sich würdig nennen se nommer dignement.

24. Am ersten le premier, überhäufen combler de, könnte ich doch que ne puis-je, durchdrungen pénétré, vergelten réciproquer, Gott wolle qu'il plaise à Dieu, er wolle Sie segnen qu'il vous bénisse, stets durable, erfreuen charmer, hierum bete ich voilà ce que je demande dans mes prières, mein beständiges Streben tous mes efforts.

III. Erzählungen.

1. Panier Korb, infirme schwach, venir au devant entgegen kommen, tendre la main die Hand ausstrecken, hâter eilen, bourse Beutel, vide leer.

2. Sautiller hüpfen, bâton Stab, cage Käfig, gazouiller zwitschern, gentiment artig, becqueter picken, blâmer tadeln, regretter sich betrüben wegen, disparaître verschwinden, passer vergehen, sujet Gegenstand, Ursache, affliction Betrübniß, Trauer, altérer trüben, assidûment sorgfältig.

3. Se sauver wegfliegen, là bas da unten, attraper erhaschen, hâte Eile, enfermer einsperren, pencher hangen lassen, s'envoler davon fliegen, soigneusement sorgfältig, remplacer ersetzen, languir trauern, probablement wahrscheinlich, petits Junge, naturel Natur, confiant zutraulich, voltiger flattern, malaise Kummer, embrasser umarmen, küssen, se plaire Gefallen finden, couler fließen, tandis que während, chanson Liedchen, joyeux munter, froh, s'élancer rasch fliegen, éprouver empfinden.

4. Terre lointaine ferne Lande, courir eilen, montagne Gebirge, vallée Thal, s'égarer sich verirren, soupirer seufzen, remettre führen, la véritable route der rechte Weg, garder de la reconnaissance dankbar sein, guide Führer, être debout stehen, trouble Unruhe, incertitude Zweifel, Ungewißheit, vacillant wankend, doux éclat Schimmer, messagère Bote, voisinage Nähe, lueur pâle matter Schein, rougeur Röthe, das Rothe, pas ferme fester Schritt, feu follet Irrlicht, né entstanden, vapeur Dunst, marécage Sumpf, tout droit geradezu, bord Rand, précipice Abgrund, or siehe da, pêcheur Fischer, barque Kahn, ami

freundlich, voyageur Wanderer, trompeur trüglich, perte Verderben, génies Mächte, faire naître erzeugen, exhalaison Dunst, impur unrein, emprunter annehmen, éclat Glanz, tournoyer unstät wanken, enfant Geburt, s'éteindre erlöschen, délivrance Rettung, voie Weg, instrument Werkzeug, batelet, Kahn, paternel väterlich, avec assurance sichern Trittes, la lueur de son foyer das heimathliche Licht, à travers durch, frapper anklopfen, se suspendre sich hängen.

5. Périlleux gefährlich, rocher Felsen, s'en aller prendre des renseignements Erkundigung einziehen, indiquer beschreiben, bezeichnen, soigneusement sorgfältig, direct gerade, écueil Klippe, détour Abweg, éviter vermeiden, roc felsichte Anhöhe, gravir ersteigen, en outre außerdem, indication Bezeichnung, retracé angegeben, réfléchir nachdenken, avertissement Anweisung, abîme Abgrund, manquer entsinken, frayeur Schrecken, Angst, gigantesque hochragend, escarpé steil, monter au dessus erstreigen, aigle Adler, chamois Gemse, atteindre là haut diese Höhe erreichen, se retourner en arrière sich umwenden, décrire beschreiben, franchir setzen über, les chutes d'eau Bergwasser, vue Anblick, résolution Entschlossenheit, se remettre en marche sich wieder auf den Weg machen, sécurité Sicherheit, Vertrauen, sommet Gipfel, riant lieblich, myrte Myrte, grenadier en fleurs blühender Granatbaum, enseigner weisen, confiance Zutrauen, inspirer einflößen, découvrir entdecken, ignorer nicht kennen.

6. Chasser hors vertreiben, loyer Miethe, mettre à exécution ausführen, aller le voir zu ihm gehen, implorer erflehen, compassion Mitleid, traiter behandeln, pitié Schonung,, acquitter bezahlen, dette Schuld, se mettre à anfangen, amèrement bitter, le soin die Pflege, absorber verzehren, pavillon de son jardin sein Gartenhaus, canapé Polster, répandre verbreiten, fraîcheur Kühlung, murmure Gelispel, roseaux Schilf, les plaintes das Gewinsel, le bruit das Rauschen, rouler herunterstürzen, retentir erschallen, à la hâte plötzlich, ramener zurückholen, éclater losbrechen, éclair Blitz, luire leuchten, anxiété Angst, Unruhe, lendemain der andere Tag, se retirer au loin hinwegziehen, jouissance Genuß, tomber malade krank werden, accès Anfall.

7. Noble Edler, vénitien venetianisch, chasse Jagd, fosse Grube, prendre fangen, angoisses Angst, racine Wurzel, à l'aide de vermittelst, grimper hinaufklettern, grognement Gebrumme, lourd dumpf, sifflements Zischen, étouffé erstickt, plaintif kläglich, hurlement Geheul, se tapir sich drücken, engourdi erstarrt, lamentable klagend, au secours zu Hülfe, traverser durch... gehen, se rassurer sich fassen, par mégarde aus Versehen, serpe Gartenmesser, ceinture Gürtel, branche Ast, appuyer anlehnen, va wohl, fiancée Braut.

8. Pesant schwer, lestement geschickt, accent Ton, doter aussteuern, enrichir reich machen, horrible schrecklich, pour le coup wahrlich, dé-

chirant herzzerreißend, qui que tu sois wer du auch seiest, sauver retten, siffler ziſchen, gaîment luſtig, revenir à soi wieder zu Sinnen kommen, désespoir Verzweiflung, sanglotter ſchluchzen, je n'en puis plus ich kann nicht mehr, s'épuiser ſich erſchöpfen, honneurs Ehrenſtellen, puissé-je ich mag, résister widerſtehen, pareil ſolch, s'évanouir ohnmächtig werden, soutenir aufrecht halten, faire revenir à lui zu ſich bringen, besace Jagdtaſche.

9. Ange Engel, dot Ausſteuer, certes gewiß, s'établir ſich niederlaſſen, rentrer à V. nach V. zurückgehen, de grand matin in aller Frühe, demander qch. nach etwas fragen, carosse Wagen, fou Narr, désespéré ganz muthlos, chaumière Hütte, roulé en cercle zuſammen gerollt, cerceau Reifen, posé gelegt, hôte Gaſt, dévorer zerreißen, piquer ſtechen, sauvez donc da rette einmal einer, faire une grimace amicale ein freundliches Geſicht ſchneiden, remuer la queue mit dem Schweife wedeln, lécher lecken, dérouler entrollen, anneau Ring, ingrat undankbar, mendiant Bettler, noce Hochzeitsfeſt, bûcher Holzbehälter, repas Mahl, épingle Nadel.

10. Grogner brummen, provision Vorrath, hurler brüllen, énorme ungeheuer groß, gibier Wildpret, sanglier Eber, wildes Schwein, chasser jagen, crinière Mähne, glisser ſchleichen, rapidement raſch, tas Haufen, se soulever ſich aufrichten, surprise Erſtaunen, gueule Rachen, dragon Drache, trésor Schatz, festin de noce Hochzeitsſchmaus, boutique Laden, joailler Juwelier, valeur Werth, voleur Dieb, police Polizei, survenir hinzukommen, magistrat Richter, fée Fee, récit Erzählung, renvoyer verweiſen, inquisiteur Inquiſitor, état Staat, comparaître erſcheinen, sinon ſonſt, lagune Lagune, prétendre behaupten.

11. Consulter berathſchlagen, évidemment offenbar, fripon Dieb, éclaircir aufklären, se retirer ſich wegbegeben, puis hierauf, signe Zeichen, sbire Häſcher, plombs Bleidächer, illusion Gaukelſpiel, démon Teufel, attester bezeugen, pâle blaß, s'incliner ſich verbeugen, tribunal der Richterſtuhl, die Richter, inventer erſinnen, indice Kennzeichen, il se fit es entſtand, effroi Schrecken, était monté ſaß, entortillé umſchlungen, éperdu außer ſich, chef der Oberſte, trouble Verwirrung, apparition Erſcheinung, dissipé vorüber, à point nommé zur beſtimmten Stunde, barre Schranke, témoigner zeugen, coupable ſchuldig, ingratitude Undank, confisquer in Beſchlag nehmen, étroit eng, s'adresser ſich wenden, accomplir erfüllen, rédiger abfaſſen, équitable billig, gerecht, rigoureux ſtreng, représenter abbilden, muraille Mauer, tableau Gemälde.

12. Kurz vor ſeinem Tode près de mourir, hinterlaſſen laisser, der Weinberg la vigne, der daran ſtößt qui y tient, liegt ein Schatz begraben est enfoncé un trésor caché, fleißig nachgraben fouiller sans relâche, umgraben retourner, mit dem größten Fleiß avec diligence,

weder... noch ni... ni, da comme, bearbeiten travailler, Sorgfalt soin, hervorbringen produire, eine solche Menge une telle quantité, Traube raisin, erstaunen être surpris de, errathen deviner, was ce que, meinen mit entendre par, an sur, mit großen Buchstaben en gros caractères, Arbeitsamkeit le travail.

13. Sclave esclave, entfliehen se sauver de, Herr maître, zum Tode verurtheilt werden être condamné à mort, führen conduire dans, ein Platz une enceinte, umgeben environné de, Mauern murailles, loslassen lâcher contre, furchtbar, terrible, Tausende Menschen des milliers de personnes, Zeuge sein être présent à, zuspringen sauter sur, grimmig en fureur, stehen bleiben s'arrêter, mit dem Schweife wedeln remuer la queue, hüpfen bondir, voll Freude joyeusement, um ihn herum autour de lui, lecken lécher, freundlich doucement, sich wundern être frappé de qch., wie das komme d'où cela provenait, als ich entlaufen war m'étant enfui de la maison de, die Höhle la caverne, mitten in au milieu de, die Wüste le désert, winseln gémir, zeigen présenter, die Tatze la patte, in welcher où, stecken se trouver, groß gros, ein Dorn une épine, herausziehen arracher, tirer, von der Zeit an depuis ce moment, versehen approvisionner de, Wildpret gibier, friedlich en bonne intelligence, bei à, die Jagd la chasse, gefangen pris, von einander l'un de l'autre, sich freuen se réjouir, wiederfinden retrouver, entzückt enchanté de, die Dankbarkeit la reconnaissance, um Gnade bitten demander grâce, laut à haute voix, befreit affranchi, überhäufen combler de, reichlich riche, bei ihm près de lui, ohne Jemandem Leid zu thun sans nuire à personne.

14. Schatzmeister trésorier, sich emporschwingen s'élever, vom Hirtenstabe de l'état de simple berger, das Amt le poste, wichtig important, bei auprès, verklagen accuser, berauben détourner à son profit, der königliche Schatz les trésors de la couronne, verbergen tenir renfermé, Kostbarkeiten bijoux, das Gewölbe le caveau, versehen munir de, besuchen aller voir, besehen examiner, kommen parvenir à, befehlen ordonner, nichts sehen als n'apercevoir que, ländlich champêtre, Strohsessel chaise de paille, liegen se trouver, die Hirtenflöte le chalumeau, der Hirtenstab la houlette, die Hirtentasche la panetière, hüten garder, du, o König c'est vous, mon roi, ziehen attirer, zubringen passer, täglich journellement, sich einer Sache erinnern se rappeler qch., vorigen Stand premier état, ehemals autrefois, das Lob la louange, friedlich paisiblement, die Heerde le troupeau, die väterlichen Fluren les champs de mes pères, erzürnt irrité contre, verleumden calomnier, der edle Mann cet homme de bien, umarmen embrasser, bei ihm zu bleiben de ne pas le quitter.

15. Räuber brigand, morden assassiner, plündern dépouiller, durchreisen traverser qch., mit einer Menge avec une quantité, Kostbarkei-

ten effects précieux, bringen transporter, Schatz trésor, rauben voler, die Höhle la caverne, aus ihnen d'entre eux, Lebensmittel vivres, fort parti, warum sollen wir theilen à quoi donc partager, Bursche drôle, unterwegs en chemin, bei sich en lui-même, wie que, vergiften empoisonner, Gefährte compagnon, für sich allein behalten posséder sans partage, thun jeter, das Gift le poison, der Wald la forêt, kaum à peine, treten entrer, auf einen zuspringen s'élancer sur qn., durchbohren percer, Dolch poignard, sterben expirer, unter dans, heftig épouvantable, Leichnam cadavre, aufhäufen amasser.

16. Prächtig superbe, von dem verschwunden ist dont il ne reste, jede Spur aucun vestige, einst jadis, Ritter chevalier, verwenden dépenser, verschönern embellir, Arme indigents, einmal un jour, kommen survenir, Pilger pélerin, um eine Nachtherberge bitten demander l'hospitalité, abweisen refuser, trotzig avec hauteur, ein Gasthof une hôtellerie, Frage question, weiter gehen continuer sa route, das gebe ich zu à la bonne heure, nur eine gewisse Zeit wohnen n'habiter qu'un certain espace de temps, Platz machen faire place, Gast hôte, besitzen posséder, so kurz si peu, lieber plutôt, die Wohnung la demeure, ewig éternel, zu Herzen nehmen prendre à coeur, Wort parole, wohlthätig bienfaisant.

17. In der Nacht une nuit, stehlen voler, Stall écurie, reisen weit faire un voyage de, Stunde heure, auf pour se rendre à, Pferdemarkt marché aux chevaux, wie sehr combien, erstaunen être étonné, unter parmi, zum Verkaufe ausbieten exposer en vente, erblicken reconnaître, ergreifen saisir par, der Zügel la bride, rufen s'écrier, vor il y a, höflich poliment, länger als ein Jahr il y a plus d'un an, ähnlich sehen avoir quelque ressemblance, die Augen zuhalten mettre ses mains sur les yeux de, nun eh bien, auf welchem Auge ist es blind de quel oeil est-il borgne, wirklich vraiment, beobachten examiner, genau en détail, verdutzt interdit, aufs Gerathewohl au hasard, linke gauche, ihr habt es nicht getroffen vous n'y êtes pas, nun alors, aufdecken découvrir, klar évident, Dieb fripon, hersehen regarder, ihr Leute vous autres, gar nicht nullement, Anwesende assistants, anfangen se mettre, in die Hände klatschen battre des mains, ertappt attrapé, müssen être obligé, erleiden subir, Strafe punition.

18. Die Rübe le navet, Tagelöhner journalier, ziehen cultiver, sich wundern s'étonner de, sie verehren en faire hommage, der gnädige Herr monseigneur, gern sehen aimer, bestellen soigner, Fleiß industrie, schenken faire présent de, Dukaten ducat, sogleich de suite, Goldstück pièce d'or, armselig misérable, was werde ich erst erhalten que me donnera-t-il, führen conduire, zum Geschenk annehmen vouloir accepter, merken deviner, sich freigebig stellen feindre de la générosité, dringend bitten supplier, verschmähen dédaigner, klug sage, Herr seig-

neur, dazu zwingen y forcer, freigebig généreux, minder moins, dagegen en retour, werth sein valoir.

19. Die Eiche le chêne, die Weide le saule, stürmisch orageux, auf das Feld dans les champs, der Schaden le dégât, verursachen occasionner, da liegt hingestreckt voilà étendu par terre, am Bach près du ruisseau, aufrecht stehen être debout, der Sturmwind la violence du vent, niederreißen renverser, stolz orgueilleux, sich biegen se plier, brechen se briser, nachgeben céder, der Sturmwind l'impétuosité du vent, verschonen épargner.

20. Kommen entrer, der Heller le liard, eben dans ce moment, die Geldkiste la caisse, angefüllt rempli de, hinauswerfen jeter par, herbeilaufen accourir, sich darum schlagen und raufen se le disputer à coups de poing, als lorsque, leer vide, herankommen arriver, mit Entsetzen avec effroi, vor devant, vorgehen se passer, von Weitem de loin, drohen menacer qn., schelten traiter de, dummes Thier animal imbécile, Filz l'avare, freilich il est vrai que, dumm peu sensé, einsperren tenir renfermé, noch dümmer moins sensé.

Wörter zu dem Drama: La vanité punie.

1. Allée Baumgang, avoir l'air occupé aussehen, als wäre er beschäftigt, véritable wahrhaft, désir de s'instruire Lernbegierde, remarquer bemerken, jeter la vue en dessous davon absehen, faire attention achten, sehen, rendre geben, flatteur schmeichelhaft, convenir gestehen, avancé weit, soupçon Vermuthung, relevé hoch, laborieux arbeitsam, membre Mitglied, considération Achtung, tourner verdrehen, enfler aufblähen, préserver bewahren, observer beobachten, éclaircir aufklären, conjecture Muthmaßung, s'avancer vers qn. auf einen zukommen.

2. Repousser zurückstoßen, sot Tölpel, Dummkopf, interrompre unterbrechen, lecture das Lesen, traiter schelten, c'est que weil, à la bonne heure das mag sein, ignorer nicht wissen, instruire belehren, terre Landgut, Ländereien, idée Begriff, distinguer unterscheiden, temps des semences et des récoltes Saat- und Aerntezeit, merveille Wunder, ne demander que nur wünschen, commerce Handel, Austausch, avantage Vortheil, me siérait-il bien, würde es sich für mich wohl schicken, distinction Auszeichnung, l'emporter sur qn., einen übertreffen, consister bestehen, état Stand, attachement Anhänglichkeit, complaisance Gefälligkeit, bienveillance Wohlwollen, intelligent verständig, je lui crois ich glaube, daß er besitzt, élévation dans le coeur Hochherzigkeit, edles Herz, finesse dans l'esprit scharfer Verstand, profiter Nutzen ziehen, frère de lait Milchbruder, rôder herumgehen, terrasse Terrasse, affabilité

Freundlichkeit, chaumière Hütte, cultiver bebauen, de père en fils vom Vater auf den Sohn, je suis bien aise es freut mich sehr, liaison Verbindung, se perpétuer fortbestehen.

3. Se moquer spotten, je vais ich will, étonner in Erstaunen setzen, savoir Gelehrsamkeit, s'aviser sich einfallen lassen.

4. Bouquet Strauß, champs Feld, herbes Gras, ramasser einsammeln, morguienne Sapperment, rustre Lümmel, immobile unbeweglich, important wichtig, curé Pfarrer, bon sieh da, vilain häßlich, peau de buffle Büffelhaut, sous votre bon plaisir erlauben Sie gütigst, tailler en semelles Sohlleder machen, s'épaissir grob werden, se changer avec qn. mit einem tauschen.

5. Drôle Schlingel, affecter thun, als ob.

6. A l'écart bei Seite, colline Hügel, sérénité Heiterkeit, occident Westen, avoir du regret de etwas gern thun, cadences Töne, rêverie tiefes Nachsinnen, se fondre zergehen, ravissant entzückend.

7. Se contraindre sich Zwang anthun, louange Lob, bâiller gähnen, s'ennuyer sich langweilen, se glisser sich schleichen, s'enfoncer sich vertiefen, comparer vergleichen, égaré irre geführt, bruit Aufsehen.

8. Goûter genießen, touchant rührend, doubler de charme einen erhöhten Reiz haben, crépuscule Dämmerung, accent Ton, voluptueux wollüstig, ramener zurückbringen, opposé entgegengesetzt, des transes große Angst, manquer verfehlen, joindre auffinden, désobliger keinen Dienst mit etwas thun, céder aux instances den Bitten nachgeben, dissimuler verbergen, gré Willen.

9. Indifférence Gleichgültigkeit, sort Geschick, ténébreux finster, guérir geheilt werden, fol aveuglement thörichte Verblendung, conjecturer vermuthen, désordonné übermäßig, ostentation Prahlerei, distraction Zerstreuung, peine Leid, pas Schritt, salutaire heilsam, humiliation Demüthigung, sauver retten, befreien, considérer bedenken, tirer part benutzen, aidé mit Hülfe, direction Richtung, s'orienter sich zurecht finden, regagner wieder erreichen, avoir cet avisement auf den Gedanken kommen. à ce sujet in dieser Hinsicht, d'ailleurs zudem, métier Geschäft, camp Lager, risée Gelächter, folie Thorheit, Unbesonnenheit, embarras Verlegenheit, essuyer erleiden, consentir einwilligen, il m'en coûte es fällt mir schwer, dans toute son étendue ganz, distance Entfernung, accident Unfall, du reste übrigens, parti Entschluß, priver entziehen, épreuve Prüfung.

10. Recherches Nachforschung, à leur tour auch, rendre compte mittheilen.

11. A travers durch, au secours zu Hülfe.

12. A l'heure qu'il est um diese Stunde, poussant un éclat de rire laut auf lachend, y pensez-vous wo denken Sie hin, se souvenir sich erinnern, outrage Beschimpfung, Beleidigung, par pitié aus Mitleid,

reconduire zurückführen, baisser niederschlagen, confus beschämt, épargner verschonen, de grâce doch, ich bitte, supplier bitten, reconnaître einsehen, fier stolz, avenir Zukunft, à merveille allerliebst, repentir de nécessité nothgedrungene Reue, fil Faden, se jouer lustig machen, à sa fantaisie nach Belieben, rancune Groll, parquer in Hürden einschließen, s'étendre sich ausstrecken, s'arranger à son aise es sich bequem machen, à la belle étoile unter freiem Himmel, couché gebettet, enrichi geziert, tirer d'affaire helfen, accommoder zubereiten, cru roh, cuire kochen, allumer anzünden, charbon Kohle, sourire lächeln, briquet Feuerstahl, fusil Flinte, amadou Schwamm, poignée Handvoll, faire le moulinet wehen, foyer Heerd, bois mort dürres Holz, soupoudrer bestreuen, pulvériser zerreiben, cendre Asche, renverser schütten, branchage Astwerk, haleine Athem, être en meule aufgehäuft sein, gouverner wenden.

13. Insensé unsinnig, thöricht, auprès gegen, désormais künftig, mépriser verschmähen, condition Stand, inférieur geringer, orgueilleux stolz, ça et là hin und her, lueur Schein, brasier Kohlenfeuer.

14. Traîner herbeischleppen, botte Bund, matelas Matraze, couverture Decke, douillet weich, s'y prendre sich dabei benehmen, chauffer wärmen, dénouer losbinden, étendre ausstreuen, réserver aufheben, tâter befühlen, pour cela non das nicht, parier wetten, en répondre dafür stehen, camisole Jacke, ôter ausziehen, s'éteindre auslöschen, maltraiter mißhandeln, réveiller aufwecken, au jour naissant bei Tagesanbruch, veiller wachen.

15. Le point du jour der anbrechende Tag, s'égosiller sich ausschreien, derrière hinter, en marche auf den Weg, frotter reiben, tout d'un somme in Einem fort.

16. Agitation heftige Unruhe, monde Leute, frapper klopfen.

17. De grand coeur mit gutem Herzen, devoir verschulden, verdanken, pour la vie lebenslänglich, délivrer befreien, insupportable unerträglich, quitte à quitte es geht gegen einander auf, revenir sur sa parole sein Wort zurücknehmen, nocturne nächtlich, le ridicule der Spott, rougir erröthen, sans retour ohne Rückfall.

Inhalt.

Erste Abtheilung.

Seite

1 u. 2. Du jardin, au jardin 5
3 u. 4. Du, de la, de l', des — 5—7. Avoir faim, soif etc. 6
8. Si, aussi, tant, autant . . 7
9 u. 10. Plus, moins 8
11 u. 12. Tant, autant...autant 9
13—15. Compar. et superl. . 10
16. Qui, qui est-ce qui, quoi que, qu'est-ce que 11
17 u. 18. Quel, lequel . . . . —
19 u. 20. Qui, que, lequel, laquelle, dont 12
21. Ce qui, ce que 13
22. Quelque, quelqu'un; chaque, chacun . . . . . —
23 u. 24. Personne, rien, aucun, nul 14
25 u. 26. Tout, tel, même . . —
27. Certain, plusieurs, l'un, l'autre 15
28 u. 29. Quiconque, quelconque, quelque...que etc. 16
30 u. 31. En, y . . . . . —
32. Mener, jeter 17
33 u. 34. Se laver, se réjouir. —
33 u. 36. Aller, s'en aller . . 18
37 u. 38. Mourir, courir . . . 19
39 u. 40. Haïr, fuir 20
41. Cueillir, acquérir 21
42 u. 43. Craindre, vaincre, mordre . . . . . —
44 u. 45. Bouillir, cuire, rire 22
46. Vivre, paraître 23
47 u. 48. Suivre, poursuivre coudre . . . . . —
49. Naître, croître, grandir . 24
50 u. 51. Plaire, se taire . . —
52. Pleuvoir, neiger, geler, grêler, tonner 25
53 u. 54. Apercevoir, s'apercevoir 26
55 u. 56. S'asseoir. . . . . —
57 u. 58. Etre assis, debout 27
59. Il y a 28
60. Il est, c'est, cela est . . —
61 u. 62. Il fait, il vaut mieux 29
63—65. Infinitiv . . . . . —
66 u. 67. Partizip 31
68—70. Conjunctiv 32
Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter 33

71 u. 72. Vom Menschen . . 36
73 u. 74. Von der Kleidung . 37
75 u. 76. Von der Nahrung . 39
77. Vom Hausgeräthe 40
78. Von der Verwandtschaft . 41
79. Von den Gewerben . . . —
80. Von einem Hause 42
81. Von der Zeit 43
82. Von den Festen . . . . . —
83. Von den Blumen 44
84 u. 85. Von den Thieren . —
86. Von den Krankheiten . . . 46
87 u. 88. Von den Erscheinungen am Himmel . . . —
89 u. 90. Von den Ländern und Gewässern 47

Zweite Abtheilung.

I. Unterredungen.

1—3. Der Vater und Jacob 49
4 u. 5. Johann und Theodor 50
6 u. 7. Georg und Anton . 51
8 u. 9. Ludwig u. Joseph . 52
10 u. 11. Lisette u. Christine 53
12. Albert und Heinrich . . . —
13—15. Der Vater, Martin, Robert und Lisette 54
16. Wilhelm und Ludwig . . 55
17. Wilhelm und Ernst . . . —
18. August und Nicolas . . . 56

Seite
19. Der Vater und Heinrich . 56
20. Die Mutter und Heinrich 57
21—25. Heinrich und Ludwig —
26. Die Vorigen und der Oheim 59
27—30. Heinrich, Ludwig und August 60

II. Briefe.

1. Caroline an ihre Mutter 61
2. Antwort 62
3. Emilie an ihre Mutter . —
4. Antwort 63
5. Heinrich an seine Eltern —
6. Anton an seinen Vater . —
7. Derselbe an seine Mutter 64
8. August an seinen Vater . —
9. Julchen an Luise 65
10. Antwort . . . . . —
11. Lisette an Caroline 65
12. Heinrich an seinen Lehrer —
13. Malchen an Lotte 66
14. Lottchen an Henriette . . —
15. Friedrich an Carl . . . . —
16. Otto an Fritz 67
17. Gustav an Anton . . . . . —
18. Dorchen an Finchen . . . —
19. Jette an Julchen . . . . . —
20. Franz an seinen Bruder . 68
21. Carl an August . . . . . —
22. Antonie an ihre Mutter . 69
23. Sophie an ihre Eltern . —
24. Anton an seine Eltern . . —

III. Erzählungen.

1. Laura 70
2. Der todte Vogel . . . . . —
3. Das Rothkehlchen 71
4. Das heimathliche Licht . . —
5. Der Wegweiser 73
6. Die Stimme des Gerichts 74
7—11. Der Undankbare . . . 75
12. Der verborgene Schatz . . 80
13. Der dankbare Löwe . . . 81
14. Die Hirtenflöte . . . . . —
15. Die drei Räuber 82
16. Der Pilger . . . . . —
17. Das gestohlene Pferd . . 83
18. Die Rübe 84
19. Die Eiche und die Weide —
20. Der Affe 85
La vanité punie 85

Dritte Abtheilung.

I. Redensarten des geselligen Lebens.

1—10. 97

II. Gesellige Gespräche.

1. Essen und Trinken . . . 105
2. Gehen und Kommen . . 106
3. Fragen und Antworten . 107
4. Das Alter 108
5. Die Stunde 109
6. Das Wetter 109
7. Begrüßung 111
8. Der Besuch . . . . . —
9. Das Frühstück 112
10. Vor dem Mittagessen . . 113
11. Das Mittagessen . . . . . —
12. Der Thee 114
13. Der Spazirgang 115
14 u. 15. Mit dem Schneider 116
Wörter zur ersten Abtheilung 119
Wörter zur zweiten Abtheilung 126
Wörter zu dem Drama: La vanité punie 137

Von demselben Verfasser sind noch erschienen:

Praktischer Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der französischen Sprache. Erster Cursus. Neunundzwanzigste Aufl. Köln, 1847. (M. DuMont-Schauberg.) Cart. 7½ Sgr.

Handbuch der französischen Umgangssprache. Neunte, vermehrte Aufl. Köln, 1847. (Ebend.) Cart. 12½ Sgr.

Französisches Lesebuch für höhere Töchterschulen. Vierte, vermehrte und verbesserte Auflage. Köln, 1847. (Ebend.) Cart. 15 Sgr.

Französisches Lesebuch für Gymnasien und höhere Bürgerschulen. Erster Theil. Für die untern und mittlern Classen. Zehnte Auflage. Köln, 1847. (Ebend.) 15 Sgr.

— — — Zweiter Theil. Für die obern Classen. Köln 1845. (Ebend.) 15 Sgr.

Französische Grammatik für Gymnasien und höhere Bürgerschulen. Neunte, verbesserte Auflage. Mainz, 1845. (Fl. Kupferberg.) 15 Sgr.

Handbuch der englischen Umgangssprache, mit deutscher und französischer Uebersetzung. Vierte Aufl. Mainz, 1846. (Ebend.) 15 Sgr.

Holländische Sprachlehre zum Selbstunterricht für Deutsche. Sechste Auflage. Crefeld, 1845. (C. M. Schüller.) Geh. 15 Sgr.

Handbuch der holländischen Umgangssprache. Crefeld, 1839. (Ebend.) Geh. 10 Sgr.

Handbuch der holländischen Handelscorrespondenz. Crefeld, 1843. (Ebend.) Geh. 15 Sgr.

Handbuch der englischen Handelscorrespondenz. Aachen, 1839. (J. A. Mayer.) Geh. 15 Sgr.

Handbuch der französischen Handelscorrespondenz. Zweite Aufl. Aachen, 1846. (Ebend.) 15 Sgr.

Handbuch der deutschen Handelscorrespondenz. Zweite Aufl. Aachen 1845. (Ebend.) 15 Sgr.

Nouvelle méthode pratique et facile pour apprendre la langue allemande. Premier cours. Séconde édition. Leipzig 1847. (Brockhaus u. Avenarius.) Geh. 8 Sgr.

Ankündigung

Im Verlage von **M. DuMont-Schauberg** in **Köln** sind auch erschienen:

Ahn, D. F.,
Praktischer Lehrgang
zur
schnellen und leichten Erlernung
der
französischen Sprache.
Erster Cursus.
Neunundzwanzigste Auflage.
1847. 128 S. 8. Broch. $7\frac{1}{2}$ Sgr. — 27 Kr. Rhein.

Handbuch
der
französischen Umgangssprache.
Neunte Auflage.
1847. 180 S. 8. Brosch. $12\frac{1}{2}$ Sgr. — 45 Kr. Rhein.

Französisches Lesebuch
für
höhere Töchterschulen.
Vierte vermehrte und verbesserte Auflage.
1845. 228 S. 8. Brosch. 15 Sgr. — 54 Kr. Rhein.

Französisches Lesebuch
für Gymnasien und höhere Bürgerschulen.
Erster Theil.
Für die untern und mittlern Classen.
Zehnte Auflage.
1847. 240 S. gr. 8. 15 Sgr. — 54 Kr. Rh.
Zweiter Theil.
Für die obern Classen.
1846. 224 S. gr. 8. 15 Sgr. — 54 Kr. Rh.

Literarische Anzeige.

Im Verlage von M. DuMont-Schauberg in Köln sind erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Lesebuch

für

obere Classen in katholischen Elementarschulen.

Bearbeitet und herausgegeben von praktischen Schulmännern.

Mit Genehmigung der geistlichen Oberbehörde.

14., vermehrte Auflage.

1847. 504 S. 8. Nebst einer Vorschrift zum Schönschreiben.
Preis: 10 Sgr.

Lesebuch

für

mittlere Classen in katholischen Elementarschulen.

bearbeitet und herausgegeben von praktischen Schulmännern.

Mit Genehmigung der geistlichen Oberbehörde.

14. Auflage.

1846. 216 S. 8. Nebst einer Vorschrift zum Schönschreiben.
Preis: 5 Sgr.

Handfibel.

Herausgegeben vom Lehrervereine zu Köln.

15. Auflage.

1847. 60 S. 8. Geb. 3 Sgr.

Aufgabenbuch

zum

schriftlichen Rechnen

für Elementarschulen.

Herausgegeben vom Lehrervereine zu Köln.

Fünfte Auflage.

1845. 240 S. 8. Preis: 10 Sgr.

Die zu diesem Aufgabenbuche gehörigen „Antworten" (80 S.) kosten 10 Sgr.

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Sept. 2006

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 110 672 2